

# La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

## الغزالة



**À LA DÉCOUVERTE DE MATMATA,**  
le village où l'on marche sur les toits !

**NEFTA :**  
de sable et d'eau

**7 LIEUX À VISITER À MADRID**

**RENCONTRE AVEC AMINA GHENIM :**  
lauréate du prix de la Littérature arabe 2024 pour son  
roman « Le désastre de la maison des notables ».

# معاكم كبرنا

وفي خدمتكم مازلنا



TUNISIE



الـ **eSIM** تلاقوها عند TT

DANS LES  
ESPACES TT



**PASS ROAMING DATA**

يا مسافر كونكتي بأعز الأسوام

1,25Go = 5DT

\*235\*7#



**Chers passagers, soyez les bienvenus à bord**

Alors que l'hiver dévoile ses premiers flocons en ce début d'année 2024, notre compagnie vous invite à un voyage enchanteur à travers des paysages d'exception, entre désert et métropoles vibrantes. Préparez-vous à explorer des destinations uniques et à créer des souvenirs inoubliables.

Niché dans les montagnes du Dahar, Matmata est un lieu où le temps semble s'être arrêté. Ses habitations troglodytes creusées à même le sol racontent une histoire millénaire et offrent un refuge naturel contre les caprices du climat. Les amateurs de cinéma reconnaîtront cet endroit magique, décor emblématique de la célèbre saga Star Wars. Matmata, c'est aussi l'alliance parfaite entre tradition et modernité, où les visiteurs peuvent séjourner dans des maisons d'hôtes au charme authentique tout en profitant de la sérénité du désert.

Poursuivez votre aventure vers Nefta, porte du désert et capitale du soufisme en Tunisie. Entre la majestueuse palmeraie en corbeille, les dunes dorées et les festivals captivants comme Les Dunes Électroniques ou Rouhaniyet, chaque instant ici est une expérience unique. Nefta, c'est aussi l'histoire et la spiritualité, avec ses zaouias et ses pèlerinages qui témoignent de la richesse culturelle de cette ville.

Enfin, laissez-vous séduire par l'effervescence de Madrid, capitale espagnole à l'âme festive et au patrimoine riche. Du Palais Royal au musée du Prado, en passant par le parc du Retiro et les quartiers animés comme La Latina, Madrid incarne l'élégance, l'art de vivre et la passion espagnole. En hiver, la ville s'habille de lumières, offrant une ambiance féérique à ses visiteurs.

Que vous soyez émerveillés par les paysages lunaires de Matmata, captivés par la spiritualité de Nefta, ou fascinés par la vivacité culturelle de Madrid, chaque destination vous promet des moments de découverte et d'émerveillement.

Notre compagnie s'engage à rendre chaque trajet mémorable et à transformer vos voyages en aventures enrichissantes. Embarquez avec nous et célébrez ensemble la beauté et la diversité de notre monde.

Nous vous souhaitons un excellent vol et une année 2024 remplie de bonheur, de découvertes et de magie.

**Halima Ibrahim Khouaja**  
Chargée de la Direction Générale de Tunisair

**Dear passengers welcome aboard!**

*As winter reveals its first flakes in early 2025, our airline invites you on an enchanting journey through exceptional landscapes, between the desert and vibrant metropolises. Get ready to explore unique destinations and create unforgettable memories.*

*Nestled in the Dahar Mountains, Matmata is where time seems to stand still. Its troglodyte dwellings dug into the ground tell a story thousands of years old and provide a natural refuge from the vagaries of the climate. Film fans will recognise this magical place, the emblematic setting of the famous Star Wars saga. Matmata is also the perfect blend of tradition and modernity, where visitors can stay in guesthouses with authentic charm while enjoying the serenity of the desert. You can continue your adventure to Nefta, the gateway to the Tunisia desert and capital of Sufism. Between the majestic basket palm grove, the golden dunes and captivating festivals such as Les Dunes Électroniques and Rouhaniyet, every moment here is a unique experience. Nefta is also steeped in history and spirituality, with its zaouias and pilgrimages testifying to its cultural richness.*

*Finally, let yourself be seduced by the vibrancy of Madrid, the Spanish capital, with its festive spirit and rich heritage. From the Royal Palace to the Prado Museum, from the Retiro Park to lively neighbourhoods like La Latina, Madrid embodies elegance, art of living and Spanish passion. The city is bathed in light in winter and offers visitors a magical atmosphere.*

*Whether you marvel at Matmata's lunar landscapes, which are captivated by the spirituality of Nefta or are fascinated by the cultural vibrancy of Madrid, each destination promises moments of discovery and wonder. Our company is committed to making every trip memorable and transforming your travels into rewarding adventures. Join us as we celebrate the beauty and diversity of our world.*

*We wish you a great flight and 2025 filled with happiness, discovery and magic.*

*We wish you a great flight and 2025 filled with happiness, discovery and magic.*

*We wish you a great flight and 2025 filled with happiness, discovery and magic.*

*We wish you a great flight and 2025 filled with happiness, discovery and magic.*

**Halima Ibrahim Khouaja**  
In Charge of Tunisair's Executive Management

**مسافرونا الأعزاء، مرحبا بكم على متن الخطوط التونسية**

بينما تهل علينا أولى رقائق الثلج مع بداية شتاء 2025، تدعوكم شركتنا إلى رحلة ساحرة عبر مناظر طبيعية استثنائية... بين صحراء شاسعة ومدن مفعمة بالحياة. استعدوا لاكتشاف وجهات فريدة وخلق ذكريات خالدة.

بين خبايا جبال الظاهر حيث ينساب الزمن ببطء، تختبئ مدينة مطماطة محافظة بذلك على سحرها القديم، بين أحضان منازلها المحفورة في باطن الأرض والتي تحكي قصصا غابرة عن تاريخ أهلها، وتوفر ملاذاً طبيعياً يقي من تقلبات المناخ. هذا المكان السحري، الذي عرفه عشاق السينما كخلفية لأسطورة «حرب النجوم»، يحمل في طياته سحراً لا يُضاهى. مطماطة... بجمالها الفريد، هي المكان الذي يلتقي فيه الماضي العريق مع الحاضر، حيث يمكن للزوار الإقامة في بيوت ضيافة تقطر أصالة، ويستمتعون في الوقت نفسه بهدوء الصحراء الذي يغذي الروح ويسكن القلب.

بعد أن اكتشفنا سحر مطماطة، نواصل رحلتنا نحو «نقطة»، لؤلؤة الصحراء وعاصمة التصوف في تونس. بين بساتين النخيل ذات الطابع الفريد، والكتبان الرملية الذهبية، والمهرجانات الساحرة مثل مهرجان «الكتبان الإلكترونية» ومهرجان «روحانيات»، كل لحظة هنا تعد تجربة خالدة. بتاريخها العريق وروحانياتها العميقة، تشهد نقطة على كنوزها الثقافية من خلال مقامات الصالحين والمعالم التاريخية التي تجذب الزوار الباحثين عن تجليات روحانية فريدة.

بعد أن استمتعنا بجمال صحراء تونس، نواصل رحلتنا إلى مدريد، العاصمة الإسبانية ذات التراث العريق والأجواء الاحتفالية اللينة بالألوان والأنوار. من القصر الملكي إلى متحف البرادو، مروراً بحديقة ريتيرو والأحياء النابضة مثل «لا لاتينا»، تجسد مدريد بأناقته، فن الحياة والشغف الإسباني. لا تقوتوا زيارتها خاصة في الشتاء عندما تتزين المدينة بالأضواء في أجواء ساحرة وخالدة.

سواء كانت مطماطة بسحرها القمري، أو نقطة بروحانياتها العميقة، أو مدريد بتنوعها الثقافي الزاخر والأسر، نؤكد لكم أنّ كل وجهة من هذه الوجهات تعدكم بلحظات لا تُنسى من الاكتشاف والابهار، فنحن نلتزم دوماً وكعادتنا بجعل كل رحلة خالدة في الذاكرة، وتحويل سفراتكم إلى مغامرات غنية. فانطلقوا معنا ولنحتفل جميعاً بجمال وتنوع عالمنا.

ختاماً، نرجو لكم الخطوط التونسية رحلة ممتعة وسنة 2025 مليئة بالسعادة والاكتشافات واللحظات الساحرة.

**حليمة إبراهيم خواجه**  
المكلفة بإدارة العامة للخطوط التونسية

# BIAT Entreprises

## Derrière chaque réussite, un conseiller partenaire

Derrière chaque projet qui a besoin d'un financement, d'un conseil, d'un accompagnement et d'une expertise, un conseiller partenaire.

Nos conseillers Entreprises vous accompagnent, vous conseillent et vous orientent vers les solutions les mieux adaptées à vos besoins et à vos projets.



www.biat.tn

Engagés  
avec vous

**BIAT**

“ Voyager, c'est ajouter de la vie à la vie. ”  
- Alphonse de Lamartine

“ To travel is to add life to life ”  
- Alphonse de Lamartine

“ السفر هو إضافة حياة إلى حياتك. ”  
ألفونس دي لا مارتن



19 | ACTU | NEWS | الأخبار

20 | **Une photo, une histoire**  
*one shot, one story* | صورة. قصة  
«Aïcha» de Mehdi M. Barsaoui : lauréat du meilleur film méditerranéen à la Mostra de Venise

22 | **Agenda** | *diary* | المفكرة

39 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

40 | **Escapade**  
*getaway* | مغامرة  
Matmata, le village où l'on marche sur les toits !

48 | **Une nuit**  
*one night* | ليلة  
Dar Ayed : un gîte d'exception au cœur des traditions amazighes

52 | **Découverte**  
*discovery* | اكتشاف  
7 lieux à visiter à Madrid

63 | MADE IN TUNISIA | صنع تونسي

64 | **Innovation** | ابتكار  
Kaco : l'innovation tunisienne en scooters électriques  
Sozo : l'élégance écologique du patrimoine  
Karim Braham : l'éloquence des formes

71 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

72 | **Interview**  
*interview* | مقابلة  
Amira Ghenim, celle par qui le scandale se dévoile

78 | **Portfolio**  
*portfolio* | برتفوليو  
Mejida Mahfoudh, Kerkennah de fil en aiguille

81 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

82 | **Voyage dans le temps**  
*journey through time* | رحلة عبر الزمن  
Nefta : de sable et d'eau

88 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

93 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية

Idéalement situé à 5 minutes de l'aéroport Tunis-Carthage, le Tunis Marriott Hotel répond parfaitement aux besoins des voyageurs d'affaires.

L'hôtel 5 étoiles Tunis Marriott est votre adresse incontournable pour un luxe sans compromis. Séjournez dans un cadre raffiné, savourez une cuisine exquise avec une vue panoramique depuis le onzième étage, et offrez-vous des instants de pure détente au Tanit spa. C'est également l'endroit parfait pour vos réunions et événements, avec des espaces modernes équipés des dernières technologies. Découvrez l'expérience où chaque moment est conçu pour dépasser vos attentes.



WONDERFUL HOSPITALITY ALWAYS

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION  
Halima Ibrahim Khouaja  
Chargée de la Direction Générale de Tunisair

PHOTOGRAPHE  
Skander Zarrad

RÉGIE PUBLICITAIRE  
Société Nexpresse

DIRECTEURS EXÉCUTIFS  
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

RÉDACTRICE EN CHEF  
Khadija El Hafi

MAQUETTE  
Abilly Ben Ziada

La Gazelle de Tunisair  
16 av. Habib Bourguiba - Ain Zaghouane  
Tél : +216 70 727 993  
Fax : +216 70 014 168  
www.nexpresse.net  
Vos bons de commande à  
pub@nexpresse.net

DIRECTION COMMERCIALE  
Nexpresse SARL

JOURNALISTES  
Biba Zahra

TRADUCTION  
Saida Gharbi

IMPRIMÉ PAR SIMPACT  
Tél : 71 236 111  
Fax : 71 232 303

+216-31-230023



www.marriott.com/en-us/hotels/tunmc-tunis-marriott-hotel



Centre Urbain Nord 1082 Tunis

## QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

### KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

## أهم المحطات التاريخية لتونس

LA TUNISIE EST, PAR SA SUPERFICIE,  
LE PLUS PETIT PAYS DU MAGHREB ET  
SANS DOUTE LE PLUS ATTACHANT.  
TERRE DE RENCONTRE ET CARREFOUR  
DES CIVILISATIONS, L'HISTOIRE DE  
LA TUNISIE EST PLUSIEURS FOIS  
MILLÉNAIRE.

LYING IN THE FURTHEST NORTH OF  
THE AFRICAN CONTINENT, TUNISIA,  
CONSIDERED AS THE SMALLEST MAGHREB  
COUNTRY IN TERMS OF SIZE, IS DEFINITELY  
THE MOST ATTRACTIVE ONE. A LAND OF  
GATHERING AND A CROSSROADS OF  
CIVILIZATIONS.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال  
القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها  
أصغر بلدان المغرب العربي  
وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء  
وملتقى الحضارات على مر الزمن.

# Fondation de Carthage par Didon  
en **814 av. JC**. La cité grandit et  
prospère au point d'inquiéter la toute  
puissante Rome.

*Founding of Carthage by Didon in 814 B.C.  
The city witnesses such an infinite prosperity  
that it started to disturb the mighty Roman  
Empire.*

أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814  
ق.م. وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت  
حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

# Au bout de la troisième guerre  
punique, Carthage est détruite en **146  
av. JC** par les Romains.

*At the end of the third Punic War, Carthage  
was eventually destroyed, in the year 146 BC,  
by the Romans.*

هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية  
الثالثة واستولى عليها الرومان عام  
146 ق.م.

# Geiséric, tristement célèbre chef  
Vandale, attaque Carthage en **439**.  
L'ancienne cité d'Hannibal, sans  
défense, est vaincue et envahie par un  
peuple de 80 000 âmes.

*Geiséric, a notoriously famous Vandal leader,  
attacked Carthage in the year 439. The former  
stronghold of Hannibal, now helpless, was  
defeated and invaded by a group of 80 000  
men.*

يعد القائد غايزيك أشهر قائد ونذالي، وقد  
هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب  
حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة تقع الجمهورية  
التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد  
من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي

# Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ  
fonde la ville de Kairouan en **670**.

*Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded  
the city of Kairouan in the 670.*

وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام  
670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة  
القيروان.

# Succession des dynasties arabes à  
compter de **l'an 800** : Aghlabides,  
Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à  
l'arrivée des Normands. Ces derniers  
seront chassés en **1160** par le calife  
Almohade du Maroc.

*As of 800, the country has witnessed a  
succession of Arab dynasties: Aghlabides,  
Fatimides, then Zirides (Berbers), until the  
arrival of the Normands. These will be kicked  
out of the country in the year 1160 by the  
Almohade caliph of Morocco.*

ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم  
الأغلبية إلى الفاطميين ثم الزييرية ثم البربرية، إلى  
أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم  
الموحدون عام 1160 م.

# **1881** : début du protectorat  
français.

*1881 : witnessed the advent of the  
french era.*

ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام  
1881.

# La Tunisie obtient son indépendance le  
**20 mars 1956**.

*Tunisia obtained its independence on March,  
20th, 1956.*

في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

# **14 Janvier 2011** : Révolution  
du Printemps arabe.

*January 14, 2011: Arab Spring revolution*

14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.

# HABITATION, TRAVAUX, AUTO, LOISIRS : NOUS AVONS LE CRÉDIT QU'IL VOUS FAUT

Une démarche simplifiée  
Un montant adapté  
Un taux avantageux

Une réponse  
rapide



الإتحاد الدولي للبنوك  
UIB

GRUPE SOCIETE GENERALE

## INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | معلومات مفيدة



### Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000  
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300  
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000  
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233  
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000  
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388  
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005  
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700  
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

### Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)  
197 (police secours)  
198 (protection civile)

### Indicatif du pays : +216

### Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis  
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997  
Email : ontt@ontt.tourism.tn  
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

### Distances entre les principales villes à partir de Tunis

Hammamet : 63 km  
Nabeul : 67 km  
Sousse : 143 km  
Kairouan : 153 km  
Monastir : 160 km  
Sfax : 270 km  
Djerba : 506 km

### Taux de change

1€ = 3.373 DINARS TUNISIENS (DT)  
1£ = 3,84 DT  
1 can \$ = 2.285 DT  
1 USD = 3,12 DT  
10 CHF = 33,961 DT  
1000 ¥ = 23,782 DT

# Compte Epargne en Actions - CEA

— Epargnez, investissez et optimisez votre fiscalité

A man in a dark suit and tie stands with his arms crossed in an office setting. The background shows a desk with a computer monitor and a telephone. The overall tone is professional and confident.

Vous souhaitez diversifier votre patrimoine, constituer un capital financier ou rentabiliser une partie de vos revenus sur le moyen et long terme tout en optimisant votre fiscalité ?

Le Compte Epargne en Actions - CEA vous permet de bénéficier à la fois du potentiel de rendement des placements boursiers et monétaires et d'avantages fiscaux très intéressants.

Pour le pilotage de votre CEA et des placements que vous y réalisez, vous pouvez choisir le mode de gestion qui correspond le mieux à votre profil d'investisseur et à votre connaissance des placements financiers.

Vous pouvez aussi choisir le Fonds Commun de Placement dédié FCP BIAT-Epargne Actions et bénéficier de l'expertise des spécialistes en placements de notre Filiale Tunisie Valeurs, leader de l'intermédiation boursière en Tunisie.

Le Compte Epargne en Actions - CEA vous permet surtout de déduire vos versements de votre revenu imposable ( jusqu'à 100.000 Dinars par an ) et de bénéficier d'un gain d'impôt annuel pouvant atteindre 66 % de l'impôt exigible sur votre revenu global.

www.biat.tn

Engagés  
avec vous



## LA TUNISIE, UN PAYS À DÉCOUVRIR...

### #Un patrimoine exceptionnel

La Tunisie compte 10 sites et savoir-faire inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco : La médina de Kairouan, la Médina de Tunis, le site archéologique de Carthage, l'amphithéâtre d'El Jem, le parc national de l'Ichkeul, la Médina de Sousse, le site archéologique de Dougga, la cité punique de Kerkouane et sa nécropole, le savoir-faire de la poterie de Sejnane et le palmier dattier. Des merveilles à découvrir!



### #Une gastronomie savoureuse

La Tunisie s'est depuis longtemps classée comme l'un des principaux pays producteurs d'huile d'olive dans le monde. Celle que l'on appelle l'or vert de la Tunisie accompagne de nombreux plats traditionnels. Ne manquez pas de goûter à un délicieux couscous ou encore à une salade méchouia à base de savoureux légumes.



### #Un artisanat d'exception

La Tunisie possède des savoir-faire artisanaux uniques au monde, propres à chacune de ses régions. Vous serez éblouis par les bijoux en corail rouge et argent de Tabarka, par les objets sculptés en bois de Ain Drahem, par les poteries de Sejnane, par les tapis de Kairouan, par la vaisselle en céramique de Nabeul, les tapisseries murales de Gafsa ou encore par la soie de Mahdia. Vous pourrez découvrir toutes ces merveilles dans les médinas, centres historiques à l'architecture traditionnelle.



### #Des paysages à couper le souffle

Dotée d'une superficie de 163 610 km<sup>2</sup>, la Tunisie offre à voir un large éventail de paysages : Des montagnes au désert en passant par les côtes longées d'une mer cristalline, chaque saison est l'occasion de découvrir l'un de ses multiples visages.

### #Une Histoire millénaire

La Tunisie compte de nombreux musées. Parmi eux, il ne faut pas manquer de découvrir la collection de mosaïques du Musée du Bardo, considérée comme l'une des plus importantes au monde. Parmi ces vestiges, on peut admirer une illustration rare du poète Virgile.

**Carrefour.tn**

**أقضي للعزاز عليك وين ما تكون!**

**FAITES LES COURSES DE VOS PROCHES !**

Carrefour **livre chez vous**

**FLASH & EXPLORE**



## TUNISIA, A COUNTRY TO DISCOVER... | تونس، بلد يدعو إلى الاستكشاف

### An exceptional heritage

There are 10 Tunisian sites on the UNESCO World Heritage List : the Archaeological Site of Carthage, the Amphitheatre of El Jem, the Medina of Tunis, Ichkeul National Park, Punic Town of Kerkuane and its Necropolis, Medina of Sousse, Kairouan, Dougga, Pottery skills of Sejnane and date palm trees. Many wonders to be discovered!

### موروث متميز

تعدّ تونس 10 مواقع وحرف مسجلة بقائمة التراث العالمي لليونسكو: المدينة العتيقة بالقيروان، المدينة العتيقة بتونس العاصمة والموقع الأثري بقرطاج والمسرح الأثري بالجَمّ وحمية أشكل الوطنية والمدينة العتيقة بسوسة والموقع الأثري بدقة والمدينة البونيقية بركوان وعرانس سجنان الفخارية ونخيل التمر. أنتم على موعد مع اكتشاف أجمل الزواضع !



### Remarkable craft skills

Tunisian handicrafts are an integral part of a know-how and a tradition of the country, the discovery of the artisans' work, the materials and the anchored techniques in a living heritage that continues to evolve. You will be dazzled by the red coral and silver jewelry of Tabarka, the carved wooden objects of Ain Draham, Sejnane pottery, Kairouan carpets, Nabeul ceramics, the wall tapestries of Gafsa or by the silk of Mahdia. You can discover all these wonders in the medinas, historical centers with traditional architecture, of each region.

### صناعات تقليدية فريدة من نوعها

تختص كل جهة من تونس بحرف تقليدية فريدة من نوعها بالعالم أجمع، حيث سيبهركم حلي المرجان الأحمر بطبرقة وكذلك التحف الخشبية بعين دراهم والعرانس الخزفية بسجنان وزرابي القيروان وأواني السيراميك بنابل والزرابي الجدارية بقفصة والمنسوجات الحريرية بالمهدية. كما تنتظركم عديد المفاجآت والزواضع بالمدن العتيقة والمراكز التاريخية العتيقة.



### A delicious gastronomy

Tunisia is ranked among the leading olive oil producing countries in the world. Here, the so-called green gold is a lot more than food, it's a culture and a savoir-faire, and part of our everyday life as it accompanies many traditional dishes. So, don't miss to taste a delicious couscous or a salad méchouia with tasty grilled, crushed tomatoes and peppers!

### مطبخ شهّي

صنفت تونس منذ زمن طويل كأهم البلدان المنتجة لزيت الزيتون. لذلك فمن الطبيعي أن يرافق «الذهب الأخضر» عديد الأطباق التقليدية. فلا تقوّتوا تدوّق طبق شهّي من الكسكسي أو صحن السلطة مشوية المعدة من الخضار اللذيذة.



### Breathtaking landscapes

The country has an area of 163,610 square kilometers. The wide spectrum of landscapes in Tunisia ranges from mountains to desert to crystal clear seas... Each season is the occasion to explore a new facet of the country.

### مناظر طبيعية تحبس الأنفاس

تحتل تونس بمساحة 163 610 كيلومتر مربع وتتميز بمناظر طبيعية أخاذة كالجبال والصحاري، والشواطئ ذات المياه الشفافة. وكل فصل هو مناسبة لاكتشاف وجه جديد من وجوهها.



### A rich history going back thousands of years

Tunisia has many museums. Among them, the Bardo Museum is definitely a must see! It is the major place to visit, to learn about the huge and rich history of Tunisia. Take the time to marvel at the of the world's largest collection of Roman mosaics and enjoy the unique countless masterpieces and remains the Museum houses. The crown jewel of the mosaic and museum collection is the only known mosaic of the Roman poet Virgil.

### تاريخ عريق

تضم تونس عدّة متاحف، من بينها المجموعة الفسيفسائية بمتحف باردو، التي تعتبر من أهم المجموعات بالعالم. من بين الآثار تجدون أيضا قصيدة نادرة للشاعر «فيرجيل».

# PLAN EPARGNE LOGEMENT LA MEILLEURE OFFRE SUR LE MARCHÉ

Remboursement sur

25 ans

Taux fixe de

5%

Montant du crédit  
pouvant atteindre

500 000 DT

[Ces d'un ménage disposant de 2 PEL]

PLAN EPARGNE  
LOGEMENT

BH | بنك  
BANK



# Le plus grand **COMPLEXE SPORTIF**



«AÏCHA» DE MEHDI M. BARSAOUI : LAURÉAT DU MEILLEUR FILM MÉDITERRANÉEN À LA MOSTRA DE VENISE

## LE CHEMIN SINUEUX DE LA LIBERTÉ ET DE LA RÉINVENTION D'UNE FEMME TUNISIENNE

DANS LES VASTES PLAINES ARIDES DE TOZEUR, ENTRE LES DUNES ET LE SILENCE INFINI DU DÉSERT TUNISIEN, LA VIE D'AYA SEMBLE À JAMAIS SUSPENDUE, ENGLUÉE DANS UNE ROUTINE IMMuable. FILLE DÉVOUÉE, EMPLOYÉE DISCRÈTE D'UN HÔTEL TOURISTIQUE, AYA JONGLE ENTRE LE MÉNAGE, L'ACCUEIL DES CLIENTS ET LE POIDS DES TRADITIONS. CHAQUE SOIR, ELLE REGAGNE LE FOYER FAMILIAL POUR SOUTENIR FINANCIÈREMENT SES PARENTS, QUI, DANS UN ÉLAN D'INQUIÉTUDE, LUI ONT DÉJÀ TROUVÉ UN FUTUR MARI VEUF. MAIS UN SOIR, LE DESTIN, TOUJOURS CAPRICIEUX, LA FAIT BASCULER DANS UNE AUTRE RÉALITÉ : LORS D'UN TRAJET EN BUS, UN ACCIDENT BOULEVERSE SON QUOTIDIEN. SEULE SURVIVANTE, ELLE SE VOIT OFFRIR UNE CHANCE INESPÉRÉE : EFFACER SON PASSÉ POUR MIEUX RENAÎTRE.

C'est alors qu'Aya s'engouffre dans cette brèche de liberté, se métamorphose en Amina, et file vers Tunis, le cœur vibrant de rêves inassouvis. Mais une question survient : jusqu'où faut-il aller pour se sentir vraiment libre ? Aya pense trouver la réponse dans l'anonymat de la grande ville, où elle loue un appartement avec Lobna, une doctorante

excentrique qui lui fait goûter à la vie nocturne et à l'élan cosmopolite de la ville. Sous les néons des bars et dans la musique assourdissante des clubs, Amina s'abandonne à l'illusion d'un nouveau départ, se croyant enfin maître de son destin. Mais Tunis, tout comme le désert, recèle ses pièges et ses mirages. Une nuit, elle devient témoin d'un acte de violence qui compromet son fragile équilibre. Son passé, tel un fantôme tenace, refait surface pour la rattraper.

Sous la caméra de Mehdi M. Barsaoui, «Aïcha» devient alors le récit puissant d'une quête d'identité, un voyage introspectif au cœur de la liberté. Sélectionné dans la prestigieuse section Orizzonti de la Mostra de Venise 2024, ce long métrage, qui s'est vu décerner le prix du meilleur film méditerranéen, capte avec finesse les contradictions d'une société tunisienne post-révolutionnaire, en tension entre le poids du passé et la promesse d'un futur incertain.

Le réalisateur réussit l'exploit de capturer cette tension latente avec une maîtrise visuelle remarquable. Les plans serrés et

les jeux d'ombres, souvent angoissants, traduisent l'état qui se resserre autour de l'héroïne, tandis que chaque détour de l'intrigue plonge le spectateur dans une angoisse sourde. Les personnages secondaires, loin d'être de simples figurants, deviennent des reflets de la société tunisienne, une mosaïque de figures tantôt corrompues, tantôt éprises de justice, mais toujours profondément humaines.

La performance de Fatma Sfar transcende le personnage d'Aya/Amina et donne vie à cette figure de résilience avec une intensité rare. Cette actrice incarne, dans chaque regard, dans chaque silence, le combat intérieur de son personnage, entre fragilité et force, espoir et désillusion.

Au-delà de la simple histoire d'une femme qui tente de se libérer de ses chaînes, «Aïcha» se lit comme une allégorie d'un peuple en quête de rédemption, d'une société tiraillée entre modernité et traditions, où chaque pas vers l'émancipation semble pavé d'obstacles invisibles. Barsaoui ne propose aucune solution simpliste ; au contraire, il tisse une toile dense, faite de non-dits et de silences, où l'héroïne évolue, se débat, chute, mais se relève inlassablement. ■

## MEHDI M. BARSAOUI'S «AÏCHA» WINS BEST MEDITERRANEAN FILM AT VENICE FILM FESTIVAL A TUNISIAN WOMAN'S TORTUOUS PATH TO FREEDOM AND REINVENTION

ON THE VAST, ARID PLAINS OF TOZEUR, BETWEEN THE DUNES AND THE INFINITE SILENCE OF THE TUNISIAN DESERT, AYA'S LIFE SEEMS FOREVER SUSPENDED, TRAPPED IN AN UNCHANGING ROUTINE. A DEVOTED DAUGHTER AND DISCREET EMPLOYEE OF A TOURIST HOTEL, SHE JUGGLES HOUSEWORK, WELCOMING GUESTS, AND THE WEIGHT OF TRADITION. EVERY EVENING, SHE RETURNS TO THE FAMILY HOME TO SUPPORT HER PARENTS, WHO HAVE ALREADY FOUND HER A WIDOWED HUSBAND. BUT ONE EVENING, FATE, WHICH IS ALWAYS CAPRICIOUS, THROWS HER INTO ANOTHER REALITY: DURING A BUS TRIP, AN ACCIDENT INTERRUPTS HER DAILY ROUTINE. AS THE ONLY SURVIVOR, SHE IS OFFERED AN UNEXPECTED CHANCE TO ERASE HER PAST AND BE REBORN.

Aya steps into this breach of freedom, transforms into Amina, and heads to Tunis, her heart full of unfulfilled dreams. But the question remains: how far do you have to go to feel truly free? Aya thinks she'll find the answer in the anonymity of the big city, where she rents an apartment from Lobna, an eccentric graduate student who introduces her to the city's nightlife and cosmopolitan vibrancy. Under the neon lights of the bars and the deafening music of the clubs, Amina gives in to the illusion of a new beginning, believing herself to be the master of her destiny. But Tunis, like the desert, has its traps and illusions. One night, she witnesses an act of violence that threatens her fragile equilibrium. Like a stubborn ghost, her past reappears to catch up with her.

Under the camera of Mehdi M. Barsaoui, «Aïcha» becomes the powerful story of a search for identity, an introspective journey to the heart of freedom. Selected for the prestigious Orizzonti section of the 2024 Venice Film Festival and awarded the Best Mediterranean Film prize, the film delicately captures the contradictions of post-revolutionary Tunisian society, caught between the weight of the past and the promise of an uncertain future.

The director manages to capture this latent tension with remarkable visual mastery. The film's close-ups and often disturbing shadows translate the tightening grip around the heroine, while each plot twist plunges the viewer into a muted anxiety. The secondary characters, far from being mere extras, become a reflection of Tunisian society, a mosaic of characters, sometimes corrupt, sometimes seeking justice, but always deeply human.

Fatma Sfar's performance transcends the character of Aya/Amina, bringing this figure of resilience to life with a rare intensity. In every look and silence, the actress embodies her character's inner struggle between fragility and strength, hope and disillusionment.

Beyond the simple story of a woman trying to free herself from her chains, «Aïcha» reads like an allegory of a people searching for redemption, and of a society torn between modernity and tradition, where every step towards emancipation seems paved with invisible obstacles. Barsaoui offers no simplistic solutions; on the contrary, he weaves a dense web of unspoken words and silences in which the heroine evolves, struggles, and falls, but tirelessly rises again. ■

فوز فيلم «عائشة» للمخرج التونسي مهدي م. البرصاوي بجائزة أفضل فيلم متوسطي في مهرجان البندقية للسينما إعادة بناء ذات امرأة على طريق الحرية.

في عمق سهول توزر الواسعة، حيث تمتزج الرمال الذهبية مع صمت الصحراء اللامتناهي، تبدو آية وكأنها محاضرة في حياة مملّة لا تتغير... فتاة متفانية تعمل لساعات طويلة بأحد الفنادق في تنظيف الغرف واستقبال الزبائن، وإرضاء متطلبات العمل التي لا تنتهي، بينما يثقل كاهلها عبء التقاليد المجتمعية التي لا ترحم. وككل مساء، تعود آية إلى بيت عائلتها الفقيرة، لتُساعد في إعالة والديها، الذين قررا تزويجها لأرمل تحسبا لمستقبلها الغامض.

وفي لحظة واحدة يتغير قدر آية إلى الأبد إثر حادث مفاجئ أثناء سفرها بالحافلة لتكون الناجية الوحيدة فيه. في تلك اللحظة، تترك الفتاة أن مصيرها قد أخذ منعطفًا جديدًا وأنها أمام فرصة غير متوقعة لتغيير مسار حياتها بحو ماضيها وإعادة تشكيل ذاتها الجديدة على أمل العثور على طريق الحرية، في غمرة هذه الفجوة الصغيرة تتحول فتاتنا إلى «أمنية» وتتطلق نحو العاصمة، حيث أحلامها التي لم تتحقق... وهنا يتبادر إلى ذهنها أول وأهم سؤال وجودي: إلى أي مدى يمكن أن تتماهى كي نعيش الحرية الحقيقية؟ تظن آية أنها ستجد الإجابة في انعدام الهوية الذي تقدمه المدينة الكبيرة، حيث استأجرت شقة مع لبنى، طالبة دكتوراه غريبة الأطوار، والتي عرفتها على الحياة الليلية ودفعت بها للاستمتاع بالحركة الكوزموبوليتية للمدينة.

تحت أضواء الحانات الساطعة وموسيقى النوادي الصاخبة، تستسلم أمينة لوهم البدايات، معتقدة بأنها أصبحت أخيرًا صانعة مصيرها. لم تكن تدرك أنّ العاصمة، كما الصحراء، ليست إلا سرابًا يخفي وراءه الكثير من الفخاخ والمخاطر. ففي إحدى الليالي، بينما تعيش أوهام البدايات والانطلاقات الجديدة، تجد أمينة نفسها فجأة شاهدة على حادث عنف يهزّ توازنها الهش.

ليعود ماضيها فيطاردها من جديد مثل شبح مزمن وليضع كل ما بنته على المحل، فتصدم بهشاشة تلك الحياة التي حاولت أن تختلقها. تحت عدسة المخرج مهدي م. البرصاوي، يتحوّل فيلم «عائشة» إلى تجربة سينمائية قوية تتوغّل في جوهر الحرية والهوية. تم اختيار الفيلم للمنافسة في قسم «أوريزونتي» بمهرجان البندقية السينمائي 2024، ليحصل جائزة أفضل فيلم متوسطي. عمل سينمائي متميز وأسلوب بارع استطاع من خلاله المخرج رفع الستار عن التناقضات التي يعيشها المجتمع التونسي في مرحلة ما بعد الثورة، بينما يتأرجح بين عبء الماضي وثقله، وبين وعود مستقبل غامض ومليء بالتحديات. ببراعة بصرية لافتة، تمكن المخرج من نقل التوتر الكامن في الفيلم بأسلوب فني مميز.

فتقنيات اللقطات المقربة والتلاعب بالצלل، التي غالبًا ما تحمل لمسات من القلق، تخلق إحساسًا بالخناق الذي يضيق بالبطلة، بينما كل منعطف في الحبكة يُعرق المشاهد في نوع من القلق الصامت المتصاعد. أما الشخصيات الثانوية، فلم تكن مجرد عناصر هامشية، بل تنعكس فيها صورة المجتمع التونسي بكل تناقضاته... فسيفساء من الشخصيات التي تتراوح نواتها بين الفساد والسعي للعدالة، لكنها تظل دائمًا شخصيات إنسانية عميقة وواقعية. وهنا لا بد من الإشادة باداء الممثلة فاطمة صفر الذي تجاوز حدود شخصية آية/أمينة ليمنح بُعدًا إضافيًا من القوة والعمق لتلك الصورة الرمزية للصمود. في كل نظرة وفي كل صمت برعت الممثلة في تجسيد الصراع الداخلي لآية بين الهشاشة والقوة وبين الأمل والخيبة، بعمق لا يُضاهى. فيلم عائشة يتجاوز قصة المرأة التي تتبغى التحرر من قيودها ليصبح رمزًا للشعب يبحث عن الخلاص، ولجتمع ممزق بين الحداثة والتقاليد، حيث كل خطوة نحو التحرر تكتنفها عقبات غامضة ومجهولة. في هذا العمل لا يقدم المخرج مهدي البرصاوي حلولًا سطحية؛ بل ينسج شبكة معقدة من الأمور المسكوت عنها، تتقلب فيها البطلة بين الصراع والسقوط والنهوض لكنها تتمسك بكفاحها بلا كلل. ■

## المختارات الأدبية Sélection littéraire de Tunisair

### 80 MOTS DE TUNISIE, D'EMNA BELHAJ YAHIA

80 mots de Tunisie d'Emna Belhaj Yahia s'ouvre comme une fenêtre vers les contrastes d'une Tunisie en perpétuel dialogue entre passé et avenir. Chaque page est imprégnée des voix de personnages aux destins singuliers qui, à travers des choix tantôt subtils, tantôt radicaux, révèlent la complexité d'un pays tiraillé entre des traditions séculaires et une soif de changement. Des femmes audacieuses défient les attentes qui leur sont imposées, cherchant à façonner leur propre voie tout en affrontant les regards de la société. Certaines luttent en silence pour affirmer leur indépendance, d'autres, mères et gardiennes des valeurs familiales, tentent de transmettre à leurs enfants un héritage qui les préserve sans étouffer leurs élans de liberté.

Les hommes, eux aussi, se trouvent pris dans un tiraillement constant entre un désir d'émancipation et une fidélité aux valeurs qui les ont forgés. Ils avancent, oscillant entre l'appel à la modernité et le respect des traditions, en quête d'une identité qui pourrait concilier les deux mondes sans jamais vraiment trahir ni l'un ni l'autre.

Avec une écriture empreinte de poésie et de lucidité, l'auteur nous fait ressentir les frémissements d'un peuple en mouvement, les tensions intérieures qui animent chacun de ses personnages et l'aspiration universelle à trouver un équilibre entre ses racines et ses rêves. Peut-on vraiment réinventer sa place dans le monde sans rompre avec ce qui nous constitue ?

### 80 MOTS, BY EMNA BELHAJ YAHIA

80 mots de Tunisie (80 words from Tunisia) by Emna Belhaj Yahia reveals the contrasts of Tunisia in a permanent dialogue between the past and the future. Every page is imbued with the voices of people with singular destinies who, through choices that are sometimes subtle, sometimes radical, reveal the complexity of a country torn between age-old traditions and a thirst for change. Bold women defy the expectations imposed on them, seeking to shape their path while confronting society's gaze. Some struggle silently to assert their independence, while others, as mothers and guardians of family values, try to pass on to their children a heritage that preserves them without stifling their desire for freedom.

Men, too, find themselves caught in a constant tug-of-war between a desire for emancipation and loyalty to the values that forged them. As they move forward, they oscillate between the call to modernity and respect for tradition, in search of an identity that can reconcile the two worlds without ever really betraying either.

The author's poetic and lucid writing lets us feel the tremors of a people on the move, the inner tensions that animate each of her characters and the universal aspiration to find a balance between one's roots and one's dreams. Can we ever really reinvent our place in the world without breaking with what makes us who we are?



### (80 كلمة من تونس) للكاتبة أمينة بالحاج يحيى

يتناول كتاب (80 كلمة من تونس) التناقضات الاجتماعية والثقافية في تونس من خلال قصص ومواقف شخصية تسلط الضوء على التوتر الحاصل بين العرف والحداثة في المجتمع التونسي الذي يسير في حوار دائم بين الماضي والمستقبل. صفحات ملؤها أصوات وصدى لشخصيات اختلفت أقدارها واختياراتها في الحياة تكشف عن تعقيدات بلد ممرق بين تقاليد الراسخة وتوقه الملح للتغيير. بين طيات هذا الكتاب سيتعرف القراء على نساء جريئات تحدين الموروث، وسعين لصياغة مساراتهن الخاصة بينما يواجهن أنظار المجتمع. بعضهم يكافح في صمت من أجل تأكيد استقلالهن، وأخريات، كأمهات ومتمشيات بالقيم العائلية، يحاولن نقل إرث قادر على حمايتهن دون أن يقمع توقهن إلى الحرية. أما الرجال، فنجدهم أيضا عالقين في صراع دائم بين رغبتهم في التحرر ووفائهم للقيم التي شؤوا عليها. فيراهم القارئ يشقون حياتهم متراوحين بين نداء الحداثة واحترام التقاليد، بحثا عن هوية تجمع بين العالمين دون أن يخون أحدهما الآخر. بأسلوبها الشعاري والشفاف، تبلغنا الكاتبة طاقة شعب ثائر ومتخبط من خلال الضغوط الفكرية التي تحرك كل شخصية في الكتاب وطموحها الكوني في إيجاد توازن بين جذورها الراسخة وأحلامها. هل يمكن للمرء حقا إعادة تشكيل مكانته في هذا العالم دون أن ينفصل عن جذوره وهويته؟

**EQUIPORTE**  
EQUIPEMENT POUR PORTES & FENÊTRES

Siège social : Rue de la forme, ZI Ben Abdus 2012 - UNISEL

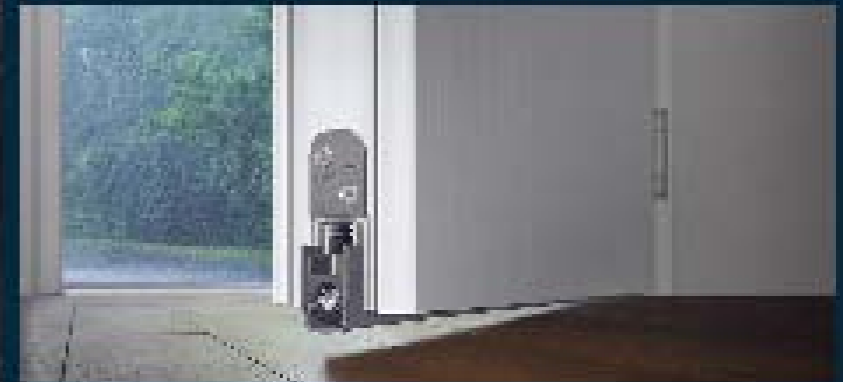
Tel. : + 216 | 31 443 910

E-mail : contact@equiporte.com.tn Web : www.equiporte.com.tn

Showroom Soukra : 46 Avenue Fallouma Bourouba Sidi Fra Min 10 La soukra 2036  
Arana, Tunis Tel. : (+216) 70 544 277 — (+216) 23 958 517

Showroom Sousse : Imm Grasse, Route touristique 14 janvier, passage les sérées,  
4011 F Kauléou Sousse Tel. : (+216) 70 047 901 — (+216) 23 990 515

Showroom Sfax : Celmlure Kaled Mharred, anour | Rocade | 3012 Sfax  
Tel. : + 216 | 74 444 226 — (+216) 23 958 510



## المختارات الأدبية Sélection littéraire de Tunisaire

### LA VÉGÉTARIENNE, DE HAN KANG

Sous la plume délicate et implacable de Han Kang, La Végétarienne raconte l'étrange dérive de Yonghye, une femme ordinaire dont la décision de renoncer à la viande la mène peu à peu à s'éclipser de son propre corps, à s'échapper de sa propre humanité. Autour de son geste silencieux et radical, trois regards se dessinent, chacun à la fois proche et lointain. Son mari, embarrassé par cette transformation qu'il ne comprend pas, voit son quotidien bouleversé. Son beau-frère, captivé par la singularité de sa peau, cherche dans son étrange fragilité un écho à ses propres tourments créatifs. Enfin, sa sœur, discrète mais dévouée, l'accompagne dans cette marche vers l'effacement, découvrant dans cette intimité douloureuse une force qui la dépasse.

Dans ce roman singulier, Han Kang capture l'essence de l'invisible, des tensions qui sous-tendent les relations humaines et de la quête spirituelle d'un être en rupture. Entre violence et grâce, La Végétarienne explore l'âme et le corps avec une lucidité poétique, offrant une vision mystique de la fragilité humaine, où chaque page révèle un monde aussi hypnotique qu'indéchiffrable. |

### THE VEGETARIAN, BY HAN KANG

From the delicate yet implacable pen of Han Kang, *The Vegetarian* describes the strange drift of Yonghye, an ordinary woman whose decision to renounce eating meat gradually leads her to vanish from her own body, to escape from her humanity. Three perspectives emerge around her silent, radical gesture, each close and distant. Her husband, embarrassed by this transformation he doesn't understand, sees his daily life upside down. Her brother-in-law, captivated by the singularity of her skin, seeks in her strange fragility an echo of his creative torments. Finally, discreet but devoted, his sister accompanies her on this journey towards self-effacement, discovering an overwhelming strength in this painful intimacy. Han Kang's singular novel captures the essence of the invisible, the tensions that underlie human relationships and the spiritual quest of a being at odds. Somewhere between violence and grace, *The Vegetarian* explores the soul and body with poetic lucidity, offering a mystical vision of human fragility, where each page reveals a world that is as hypnotic as it is impenetrable. |



**PRIX NOBEL  
2024**

### «النباتية» للروائية الكورية الجنوبية هان كانغ

تحت ريشة هان كانغ الحساسة والعميقة، تأخذنا رواية «النباتية» في رحلة غريبة وعميقة مع يونغ هاي، امرأة عادية تخلت عن أكل اللحم فكان ذلك بمثابة خطوة أولى نحو الانفصال عن جسدها، والهروب من إنسانيتها. فمع هذا القرار الصامت والجزري، تتكشف أمامنا ثلاث جهات نظر: الأولى من خلال زوجها الذي يشعر بالارتباك إزاء هذا التغيير الذي يعجز عن فهمه، ويجد نفسه في مواجهة تحول يزعزع استقراره اليومي، والثانية من خلال شقيق زوجها، الذي ينجذب إلى غموض بشرتها، ويحاول أن يلمس في هشاشتها الغريبة صدى لأزماته الإبداعية الخاصة. وأخيراً، شقيقتها الهادئة والمخلصة، ترافقها في مسيرتها نحو التلاشي، لتكتشف في هذه الصلة المؤلمة قوة تتجاوز قدرتها. في هذه الرواية الفريدة، تلتقط هان كانغ جوهر ما لا تبصره العين، التوترات التي تحتضن العلاقات الإنسانية، ورحلة البحث الروحية لشخصية متمردة. بين العنف والرقّة، تستكشف «النباتية» الروح والجسد بعمق شعري تتجلى من خلاله رؤية روحية للشاشة الانسانية، حيث تكشف كل صفحة من الرواية عن عالم ساهر ومعقد، يكاد يكون مستعصياً على الفهم. |

# L'ICÔNE URBAINE !



FIAT

ITALCAR

## المختارات الأدبية Sélection littéraire de Tunisair

### COMPRENDRE LES TUNISIENS, DE ROMAIN COSTA

Imaginez un pays où l'art de conjuguer modernité et traditions est pratiqué avec une élégance presque insaisissable. Comprendre les Tunisiens de Romain Costa propose une immersion captivante dans la psyché et les valeurs d'un peuple façonné par des siècles d'histoire, de traditions et de changements sociaux. En décryptant avec subtilité les attitudes, les habitudes et les aspirations des Tunisiens, l'auteur nous guide à travers un paysage culturel complexe où cohabitent la modernité et un profond attachement aux racines. Costa décrit des personnages diversifiés : des jeunes urbains aspirant à un avenir ouvert et mondialisé, des anciens ancrés dans des valeurs familiales et religieuses, et des figures emblématiques qui incarnent la résistance face aux changements rapides.

L'ouvrage explore des thèmes centraux comme le poids de la famille, la place de la religion, le désir d'émancipation, et l'adaptation aux nouveaux enjeux économiques et politiques. Avec un regard bienveillant mais lucide, Romain Costa rend hommage à un peuple débordant d'énergie et de résilience, offrant des clés précieuses pour comprendre une société riche et complexe, en constante réinvention. |



### COMPRENDRE LES TUNISIENS, BY ROMAIN COSTA

Picture a country where the art of combining modernity and tradition is practised with an almost elusive elegance. Romain Costa's *Comprendre les Tunisiens* (Understanding the Tunisians) offers a captivating immersion into the psyche and values of a people shaped by centuries of history, tradition and social change. The author subtly decrypts Tunisians' attitudes, habits and aspirations, guiding us through a complex cultural landscape where modernity coexists with a deep attachment to one's roots. Costa describes a diverse cast of characters: young urbanites aspiring to an open, globalized future, elders rooted in family and religious values, and emblematic figures who embody resistance in the face of rapid change.

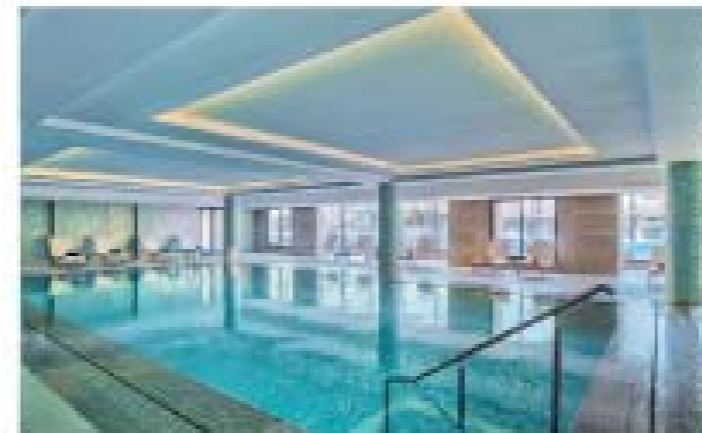
The book explores core themes such as the influence of the family, the role of religion, the desire for emancipation, and the need to adapt to new economic and political challenges. With a caring yet lucid eye, Romain Costa pays tribute to a people brimming with energy and resilience, offering invaluable keys to understanding a rich, complex society in constant reinvention. |

### (فهم التونسيين) لرومان كوستا

قراءة فكرية في هوية شعب متجدد في بلد استطاع أن يدمج بين الحداثة والتقاليد بأسلوب نادر الفهم، حيث تتناغم عناصر الماضي والمستقبل في كنف الرقي والأناقة. هكذا هو كتاب رومان كوستا «فهم التونسيين» الذي يأخذنا من خلاله في رحلة عميقة داخل عقلية وقيم شعب تشكلت عبر قرون من التاريخ والتقاليد، وتكيفت مع التحولات الاجتماعية. من خلال تحليل متقن ودقيق لعادات وطموحات ومواقف التونسيين، يفتح كوستا أمامنا أفقاً واسعاً لفهم شعب يتأرجح بين التمسك بجذوره وهويته والانفتاح على الحداثة. في هذا المؤلف يصف الكاتب شخصيات متنوعة، بدءاً من الشباب الحضري الذي يطمح إلى غد أفضل، إلى الجيل الأكبر المتمسك بقيم العائلة والعقيدة، وصولاً إلى شخصيات رمزية تتحدى التغيرات المتواترة وتواجهها بصمود. يطرح الكتاب موضوعات جوهرية مثل دور العائلة ودور العقيدة في بناء المجتمع مع رغبة الأفراد في التحرر ومدى تكيفهم مع التحولات الاقتصادية والسياسية الجديدة. من خلال رؤية شاملة وعميقة، يُظهر كوستا شعباً مفعماً بالطاقة والصمود، ويقدم لنا أدوات لفهم مجتمع تونسي دائم التجديد في مشهد معقد ينمو ويتطور في مواجهة تحديات العصر. |



Restore  
Your Balance  
at Hilton



TUNIS TUNIS تونس

## FESTIVAL DES JEUX CULTURELS ET ÉLECTRONIQUES : RENDEZ-VOUS À CARTHAGE LE 25 JANVIER 2025

Le Festival de Carthage des Jeux Culturels et Électroniques se prépare à écrire une nouvelle page dans l'agenda culturel tunisien. Prévus pour sa première édition le 25 janvier 2025, cette manifestation inédite se tiendra à la Cité de la Culture Chedli Klibi à Tunis, réunissant innovation technologique et tradition culturelle dans une célébration unique de l'univers ludique.

Ce festival s'adresse à tous les passionnés de jeux, qu'ils soient amateurs de jeux vidéo, fervents adeptes des jeux de société ou simples curieux. Il propose une expérience immersive où le patrimoine et la modernité s'unissent pour offrir un rendez-vous mémorable à toute la famille. Au programme, des compétitions, des espaces interactifs et des ateliers créatifs conçus pour stimuler la curiosité, l'apprentissage et la découverte. L'événement met particulièrement en lumière les jeunes talents tunisiens grâce à un concours de création de jeux vidéo réservé aux 11-17 ans. Les participants auront l'opportunité de remporter un prix exceptionnel : un voyage pour représenter la Tunisie au prestigieux Festival des Jeux d'Istres, en France, véritable vitrine internationale du monde ludique. Au-delà du divertissement, le Festival de Carthage des Jeux Culturels et Électroniques ambitionne de valoriser la richesse du patrimoine ludique tunisien tout en favorisant l'émergence de nouvelles générations de créateurs. C'est une invitation à découvrir comment les jeux, dans toutes leurs formes, peuvent être porteurs d'innovation, de créativité et d'échanges culturels. Le 25 janvier 2025, la Cité de la Culture deviendra le théâtre d'une rencontre exceptionnelle entre tradition et modernité, dans une ambiance conviviale et festive qui marquera les esprits. |



### FESTIVAL DES JEUX CULTURELS ET ÉLECTRONIQUES: RENDEZ-VOUS IN CARTHAGE JANUARY 25, 2025

*The Carthage Festival of Cultural and Electronic Games is preparing to write a new page in the Tunisian cultural calendar. Scheduled for its first edition on January 25, 2025, this groundbreaking event will be held at the Cité de la Culture Chedli Klibi in Tunis. It will bring together technological innovation and cultural tradition in a unique celebration of the world of games.*

*The festival is aimed at all game enthusiasts, whether video game fans, board game lovers or simply curious. It offers an immersive experience where heritage and modernity unite to create an unforgettable event for the whole family. The program includes contests, interactive areas and creative workshops designed to inspire curiosity, learning and discovery. The event will spotlight young Tunisian talent with a video game creation competition for 11- to 17-year-olds. Participants will have the opportunity to win an exceptional prize: a trip to represent Tunisia at the prestigious Festival des Jeux in Istres, France, an international showcase for the world of games.*

*Beyond entertainment, the Carthage Festival of Cultural and Electronic Games aims to showcase the richness of Tunisia's gaming heritage while encouraging the emergence of new generations of creators. It's an invitation to discover how games, in all their forms, can be a vehicle for innovation, creativity and cultural exchange. On January 25, 2025, the Cité de la Culture will be the setting for an exceptional encounter between tradition and modernity, in a convivial and festive atmosphere that will leave a lasting impression. |*

### بلدي الصغير، أحبك كثيرا معرض فوتوغرافي في لفتة تكريم واجلال لتونس الخضراء

25 جانفي/كانون ثاني 2025  
يستعد مهرجان قرطاج للألعاب الثقافية والإلكترونية لإضافة حدث جديد ومميز إلى الساحة الثقافية التونسية، حيث ستطلق بداية من 25 جانفي المقبل أولى فعاليات هذا المهرجان الاستثنائي في مدينة الثقافة الشاذلي القليبي في تونس، لنشهد التقاء الابتكار التكنولوجي بالتقاليد الثقافية في احتفالية فريدة من نوعها بعالم الألعاب. يتوجه المهرجان إلى جميع عشاق الألعاب، سواء كانوا من محبي ألعاب الفيديو، أو هواة الألعاب اللوحية، وحتى الفضوليين الذين يرغبون في اكتشاف هذا العالم. جربة غامرة يلتقي فيها التراث الثقافي مع الابتكار التكنولوجي، في حدث عائلي يركز على التفاعل والتعلم. من بين الأنشطة المميزة في البرنامج، ستكون هناك مسابقات حماسية، فضلاً عن مساحات تفاعلية وورش عمل إبداعية تهدف إلى تنمية الفضول والابتكار. ويخصص المهرجان جزءاً كبيراً من اهتمامه لإبراز المواهب الشابة التونسية، من خلال مسابقة لإنشاء ألعاب فيديو موجهة للأطفال والشباب بين 11 و17 عاماً، حيث سيحصل الفائزون على جائزة استثنائية تتمثل في فرصة تمثيل تونس في مهرجان الألعاب الدولي في مدينة إيستر الفرنسية الذي يعتبر من أبرز الفعاليات الدولية في عالم الألعاب. إلى جانب الطابع الترفيهي، يطمح مهرجان قرطاج للألعاب الثقافية والإلكترونية إلى إبراز التنوع الثقافي التونسي في مجال الترفيه، مع تسليط الضوء على الإبداع والابتكار الذي قد يساهم في تطوير هذا المجال. موعدكم يوم 25 جانفي 2024 مع فرصة فريدة لاستكشاف كيف يمكن للألعاب أن تكون وسيلة لتبادل الثقافات وتنمية الأفكار الجديدة أين ستتحول مدينة الثقافة بتونس إلى مركز يلتقي فيه التراث مع الحداثة في أجواء احتفالية، ستترك حتما أثراً عميقاً في أذهان الحاضرين. |

FORNENTOR



À PARTIR DE 79 DT HT/JOUR  
DRIVE WITH STYLE

Offre valable dans la limite du stock disponible.  
Bonne réserve d'acceptation du dossier par notre partenaire adhérent.

CONTACTEZ NOUS: 36 036 036

TUNIS TUNIS تونس

## LA FOIRE DU LIVRE DE TUNISIE : LA 39ÈME ÉDITION CÉLÈBRE LA LITTÉRATURE

1er avril 2025 - 10 avril 2025

Kram Expo, Tunis

La Foire du Livre de Tunisie revient pour une nouvelle édition exceptionnelle, du 1er au 10 avril 2025, au prestigieux Kram Expo à Tunis. Ce rendez-vous littéraire incontournable rassemblera écrivains, éditeurs, libraires et passionnés de lecture dans une célébration vibrante de la littérature et de la création intellectuelle.

L'édition 2025 met à l'honneur la littérature jeunesse et les nouvelles tendances éditoriales, tout en consacrant un espace privilégié aux grandes figures de la littérature tunisienne et internationale. Avec des centaines de stands, des milliers de titres à découvrir, et une programmation variée, la foire propose des rencontres littéraires, des ateliers interactifs, des débats captivants et des séances de dédicaces avec des auteurs de renom.

Cette année, un focus particulier est accordé à l'innovation dans l'édition numérique, permettant aux visiteurs de plonger dans le monde des livres audio, des e-books et des nouvelles formes de narration. Des espaces dédiés pour les enfants et adolescents offriront des activités ludiques et éducatives, instaurant une véritable passerelle entre les générations à travers l'amour des livres.

La Foire du Livre de Tunisie 2025 promet d'être bien plus qu'un événement culturel : un véritable lieu d'échange, de partage et de réflexion sur le rôle du livre dans la société moderne. Que vous soyez amateur de romans, d'essais, de poésie ou de bandes dessinées, ce rendez-vous littéraire est une invitation à explorer un univers infini d'histoires et d'idées. |



### THE 39TH EDITION OF THE TUNISIAN BOOK FAIR CELEBRATES LITERATURE

April 1, 2025 - April 10, 2025

Kram Expo, Tunis

The Foire du Livre de Tunisie returns for another exceptional edition from April 1 to 10, 2025 at the prestigious Kram Expo in Tunis. This not-to-be-missed literary event brings together writers, publishers, booksellers and reading enthusiasts in a vibrant celebration of literature and intellectual creation.

The 2025 edition will focus on children's literature and new publishing trends while dedicating a special space to the great figures of Tunisian and international literature. With hundreds of stands, thousands of titles to discover and a varied program, the Fair offers literary encounters, interactive workshops, exciting debates and book signings with renowned authors.

This year, a special focus on innovation in digital publishing will allow visitors to immerse themselves in the world of audiobooks, e-books and new forms of storytelling. Dedicated areas for children and teenagers will offer fun and educational activities, building bridges between generations through the love of books.

The Tunisia Book Fair 2025 promises to be much more than a cultural event: it will be a true forum for exchange, sharing and reflection on the role of books in modern society. Whether you're a fan of novels, essays, poetry or comics, this literary event is an invitation to explore an infinite universe of stories and ideas. |

### الدورة الـ 39 لمعرض تونس الدولي للكتاب

من 1 إلى 10 أبريل نيسان 2025

معرض الكرم، تونس

ينظم أكسيو الكرم معرض تونس الدولي للكتاب في دورته التاسعة والثلاثين وذلك من 1 إلى 10 أبريل، نيسان 2025. حدث أدبي وثقافي وطني ودولي كبير يحتفي بالأدب والإبداع الفكري يجمع الكتاب والناشرين والمكتبيين وعشاق المطالعة في مناسبة استثنائية للاحتفاء بالعالم الأدبي.

في هذه الدورة سيتم

الشبابي والاتجاهات الحديثة في النشر، مع تخصيص مساحة خاصة للرموز الكبرى في الأدب التونسي والدولي. يضم المعرض مئات الأجنحة، وآلاف العناوين لاكتشافها، إلى جانب برنامج غني يتضمن لقاءات أدبية وورشات تفاعلية تتخللها مناقشات شبيقة وجلسات توقيع مع مؤلفين مشهورين. لكن أبرز ما يميز المعرض لهذا العام هو التركيز بشكل خاص على الابتكار في النشر الرقمي، لتييح للزوار التفاعل مع عالم الكتب الصوتية، والكتب الإلكترونية، وسبل السرد الحديثة. بالإضافة إلى ذلك، سيخصص المعرض مساحات للأطفال والمراهقين تقدم أنشطة ترفيهية وتعليمية، مما يشكل جسراً حقيقياً بين الأجيال عبر حب الكتب والمطالعة.

يعدكم معرض تونس الدولي للكتاب 2025 رواده بتقديم تجربة ثقافية غنية تتجاوز حدود الحدث الأدبي، لتكون مركزاً حيوياً للتبادل الفكري والإنساني، حيث يناقش دور الكتاب في المجتمع المعاصر. سواء كنتم من محبي الروايات، أو الدراسات، أو الشعر، أو القصص المصورة، فإن هذا المعرض سيكون فرصة لاكتشاف عالم واسع من القصص والأفكار. |



ROYAL ASBU  
HOTEL

Offrez-vous une escale de prestige au cœur de Tunis. Avec 142 chambres et suites raffinées, une gastronomie d'exception, une salle de sport moderne et un rooftop à la vue imprenable, Le Royal ASBU est l'adresse incontournable pour sublimer votre séjour à Tunis.

Address: 09, Avenue Habib Bourguiba, Tunis, Tunisia  
Tel: +995 71 44 81 44 - 09 70 01 44 11  
Email: reservations@royal-asbu.com





TUNIS TUNIS تونس

## LES JOURNÉES MUSICALES DE CARTHAGE 2025 : UN RENDEZ-VOUS INCONTOURNABLE POUR LES MÉLOMANES

**20 janvier 2025 - 27 janvier 2025**

Tunis, Tunisie

Les Journées Musicales de Carthage (JMC) reviennent du 20 au 27 janvier 2025 pour une nouvelle édition riche en émotions et découvertes. Organisé sous l'égide de l'Établissement National pour la Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles et Artistiques (ENPFMCA), ce festival emblématique promet une semaine dédiée à la célébration de la musique dans toute sa diversité. L'édition 2025 mettra l'accent sur les jeunes talents, avec une plateforme exceptionnelle permettant à de nouveaux artistes tunisiens et internationaux de présenter leurs créations. Au programme, des concerts variés allant de la musique traditionnelle tunisienne aux genres contemporains, en passant par des collaborations inédites entre artistes issus de différents horizons.

Parmi les temps forts, une compétition musicale mettra en lumière les meilleures performances, offrant aux lauréats une reconnaissance au niveau national et international. Des conférences et des ateliers enrichiront également le programme, favorisant les échanges entre professionnels de la musique, chercheurs et amateurs.

Avec des scènes réparties dans plusieurs lieux emblématiques de Tunis, les Journées Musicales de Carthage 2025 offriront une expérience immersive et festive à un public passionné et curieux. Un rendez-vous incontournable pour célébrer la créativité musicale, l'innovation artistique et le dialogue entre les cultures.

Préparez-vous à plonger dans une semaine d'harmonie et de découvertes musicales, où traditions et modernité se rejoignent pour offrir des moments mémorables. |

### THE CARTHAGE MUSICAL DAYS 2025: AN UNMISSABLE EVENT FOR MUSIC LOVERS

**January 20, 2025 - January 27, 2025**

Tunis, Tunisia

The Journées Musicales de Carthage (JMC) return from 20 to 27 January 2025 for a new edition rich in emotion and discovery. Organized under the aegis of the Établissement National pour la Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles et Artistiques (ENPFMCA), this emblematic festival promises a week dedicated to the celebration of music in all its diversity.

The 2025 edition will focus on young talent, providing an exceptional platform for new Tunisian and international artists to present their creations. The program will feature a variety of concerts ranging from traditional Tunisian music to contemporary genres, as well as original collaborations between artists from different backgrounds.

Among the highlights, a musical competition will highlight the best



### أيام قرطاج الموسيقية 2025

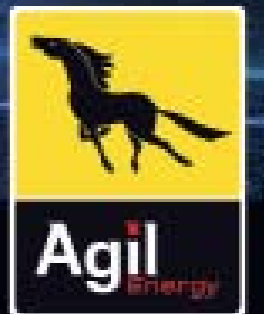
من 20 إلى 27 جانفي/كانون ثاني 2025

بداية من 20 جانفي إلى غاية 27 جانفي 2025 سيكون عشاق الموسيقى على موعد مع مهرجان أيام قرطاج الموسيقية في دورته التاسعة في حلة جديدة تظم مجموعة من الإصدارات الحديثة بجميع أشكالها وتنوعاتها الموسيقية وذلك تحت إشراف المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية في نسخته الجديدة أعلنت هيئة التنظيم أنه سيتم التركيز على المواهب الشابة والصاعدة المحلية منها والدولية، حيث ستتاح لهم منصة استثنائية لعرض أعمالهم. يتضمن البرنامج حفلات موسيقية متنوعة تجمع بين التراث التونسي والأنماط المعاصرة، مروراً بالتعاونات الفريدة بين فنانيين ذوي خلفيات ثقافية مختلفة.

ومن ضمن فعاليات هذه الدورة أيضاً مسابقة موسيقية تبرز أفضل العروض، وتمنح الفائزين تقديراً على المستويين الوطني والدولي. كما ستخلل الأيام ورش عمل وندوات متنوعة تعزز التبادل المعرفي بين المهنيين في مجال الموسيقى والباحثين والهواة، كما سيتم توزيع منصات عروض في عدة أماكن في تونس لتجربة أكثر تميزاً تصل إلى أكبر عدد من الجمهور موعد مميز للاحتفال بالإبداع الموسيقي، والابتكار الفني الذي يعزز الحوار بين الثقافات حيث يلتقي التراث بالحدثة في أجواء استثنائية خالدة. |

performances and offer national and international recognition to the winners. Conferences and workshops will also enrich the program, encouraging exchanges between music professionals, researchers, and amateurs. With stages spread across several emblematic sites in Tunis, the Journées Musicales de Carthage 2025 will offer an immersive and festive experience to a passionate and curious public. An unmissable event celebrating musical creativity, artistic innovation, and dialogue between cultures. Get ready to immerse yourself in a week of musical harmony and discovery, where tradition and modernity come together to offer unforgettable moments. |

# La Station LAC1 Passe à Agil Energy





BERLIN BERLIN برلين  
NOAH DAVIS : UNE  
RÉTROSPECTIVE À POTSDAM

15 octobre 2024 - 25 février 2025

DAS Minsk, Potsdam  
DAS Minsk accueille l'exposition «Noah Davis : Une rétrospective», un hommage captivant à l'œuvre et à l'impact du peintre et conservateur américain Noah Davis. Du 15 octobre 2024 au 25 février 2025, cette exposition réunit une trentaine de peintures emblématiques et des documents d'archives retraçant la carrière de Davis, fondateur du Underground Museum à Los Angeles.

Les œuvres exposées témoignent de son approche unique mêlant réalisme et abstraction, explorant des thèmes universels tels que l'identité, la mémoire et l'humanité.

Cette rétrospective met en lumière l'engagement de Davis pour rendre l'art accessible à tous, offrant aux visiteurs une plongée dans son univers profondément intime et visionnaire. |

NOAH DAVIS: A  
RETROSPECTIVE IN  
POTSDAM

October 15, 2024 - February 25, 2025

DAS Minsk, Potsdam

DAS Minsk proudly presents Noah Davis: A Retrospective, a captivating tribute to the work and influence of American painter and curator Noah Davis. Running from October 15, 2024, to February 25, 2025, the exhibition brings together some thirty iconic paintings and archival documents tracing Davis' career as the founder of the Underground Museum in Los Angeles.

The works on view demonstrate his unique approach to blending realism and abstraction, exploring universal themes of identity, memory, and humanity.

This retrospective underscores Davis' commitment to making art accessible to all and immersing visitors into his deeply intimate and visionary world. |

معرض نوح ديفيس الشامل  
بوتسدام - ألمانيا

15 أكتوبر/تشرين أول 2024 - 25 فيفري/شباط 2025

منصة داس مينسك -

تقدم منصة «داس مينسك» في بوتسدام بألمانيا معرضاً شاملاً للرسام الأمريكي الشاب نوح ديفيس كتكريم مؤثر لأعمال وأثر هذا الفنان الشاب والمحافظ. تقدم هذه الفعالية ما يقارب 30 لوحة بارزة إلى جانب جملة من الوثائق الأرشيفية التي تغطي المسيرة الفنية لهذا الرسام، مؤسس «متحف أندرجراوند» في لوس أنجلوس في هذا المعرض، تُحاكي الأعمال المعروضة الروح الفريدة لفن نوح ديفيس، حيث تتناغم الواقعية مع التجريد في تنقلات بصرية معقدة، تعكس في كل لوحة حواراً صامتاً بين الهوية والذاكرة والإنسانية. في هذا المعرض الشامل، يتجلى التزام ديفيس العميق بمفهوم جعل الفن متاحاً للجميع، فتفتح أمام الزوار أبواباً للغوص في عالمه المدهش، حيث تتداخل الرؤى الشخصية مع التعبير الفني ليكشف عن عالم معقد وغني ينبض بالحياة والإبداع. |



● IMPLANTS DENTAIRES

- ✓ Sans chirurgie
- ✓ Sans douleurs
- ✓ Pose rapide

● HOLLYWOOD SMILE



LES EXPERTS DE LA CHIRURGIE  
ESTHÉTIQUE ET DENTAIRE

**Un beau sourire**  
une bonne mastication et une digestion facile

N'hésitez pas à nous contacter dès aujourd'hui pour vous fournir plus d'informations.



+216 24 846 829



VISITEZ NOTRE PAGE POUR VOIR LES RÉSULTATS SUR NOS PATIENTS

LES EXPERTS DE LA CHIRURGIE ESTHÉTIQUE ET DENTAIRE



## VAN GOGH : POÈTES ET AMANTS

Exposition événement à la National Gallery de Londres

©NEIL HALL/EPA/MAXPPP

### VAN GOGH : POÈTES ET AMANTS À LONDRES

**10 novembre 2024 - 15 mars 2025**  
Tate Britain, Londres

La Tate Britain présente «Van Gogh : Poètes et Amants», une exposition exceptionnelle consacrée à l'influence de la poésie et de l'amour dans l'œuvre du maître postimpressionniste. Du 10 novembre 2024 au 15 mars 2025, cette exposition réunit plus de quarante peintures et dessins de Vincent van Gogh, accompagnés de lettres manuscrites et de poèmes qui ont inspiré l'artiste.

Les œuvres dialoguent avec des textes de Baudelaire, Shakespeare et Whitman, reflétant la manière dont Van Gogh traduisait ses émotions et aspirations à travers des paysages vibrants et des portraits intenses. Une exploration poétique et visuelle qui invite les visiteurs à découvrir la sensibilité artistique et humaine de l'un des plus grands génies de l'art moderne. |

### VAN GOGH: POETS AND LOVERS IN LONDON

**10 November 2024 - 15 March 2025**  
Tate Britain, London

Tate Britain presents Van Gogh: Poets and Lovers, an extraordinary exhibition dedicated to the influence of poetry and love in the work of the Post-Impressionist master. From November 10, 2024, to March 15, 2025, this exhibition brings together over forty paintings and drawings by Vincent van Gogh, accompanied by handwritten letters and poems that inspired the artist.

The works dialogue with texts by Baudelaire, Shakespeare, and Whitman, reflecting how Van Gogh translated his emotions and aspirations into vibrant landscapes and intense portraits. A poetic and visual exploration that invites visitors to discover the artistic and human sensibility of one of the greatest geniuses of modern art. |

### فان غوخ... شعراء وعشاق... سيمفونية الألوان والمشاعر

من 10 نوفمبر/تشرين ثاني إلى 15 مارس/آذار 2025

المعرض الوطني بلندن - بريطانيا  
يقدم المعرض الوطني بلندن من 10 نوفمبر الحالي ولغاية 15 مارس 2025 عرضاً استثنائياً للرسام الهولندي فينسنت فان جوخ تحت عنوان «فان غوخ... شعراء وعشاق» مخصص لاستكشاف تأثير الخيال الشعري والحب الرومانسي في أعمال الفنان ما بعد الانطباعي.

يضمّ المعرض أكثر من 40 لوحة ورسم مصحوبة برسائل خطية وقصائد لشعراء وكتّاب وفنانين ألهمت الفنان في مراحل مختلفة من مسيرته وأحدثت ثورة كبيرة في أسلوبه الفني كرسام فنجد له أعمالاً تتفاعل مع نصوص لشارل بودليير وشيكسبير والشاعر الأمريكي وُلت وبيتمان، مما يعكس الطريقة التي ترجمت بها أعمال فان غوخ مشاعره وطموحاته من خلال سنفونية من الألوان والمناظر الطبيعية والبروتريهات... رحلة شعرية وبصرية في الآن ذاته تدعو الزوار لاكتشاف العمق الفني والانساني لأحد أعظم عباقرة الفن الحديث. |

PACK  
DIAMANT

البنك  
التونسي  
BANQUE ET FINANCE

BRILLEZ  
AVEC ÉLÉGANCE



Avec le prestigieux Pack Diamant, La Banque de Tunisie offre à sa clientèle privilégiée des produits et services personnalisés

Les modules de terrasse Trendy Deck Floor sont fabriqués en bois exotique stable, durable et naturellement imputrescible. Ils sont conçus pour une pose rapide grâce à leur système de fixation invisible.

Trendy Deck Floor, des terrasses de qualité irréprochable.

Un Produit breveté, fabriqué en Tunisie par **TechnoMat Prod**

Tendy Deck Floor

Lames de Terrasse en modules



Projet: Roof top Dar el Marsa Hôtel & Spa

Réalisé par: **TechnoMat**  
Parquets & Paves

Showrooms:

La Soukra: 62bis, Av. de l'UMA. Tél.: +216 29 414 208 -/- La Soukra Km13: Av. Fattouma Bouguiba. Tél.: +216 29 704 180

Les Berges du Lac II: Rue Feuille d'Erable. Tél.: +216 25 414 259 -/- Sfax: Rue Imem Boukhari (en face de la foire). Tél.: +216 26 414 200

[www.trendy-deck-floor.fr](http://www.trendy-deck-floor.fr)



ENVIES / WISHLIST / رغباتنا



## MATMATA, LE VILLAGE OÙ L'ON MARCHE SUR LES TOITS !

ENTRE LE PÔLE DE TOURISME BALNÉAIRE DE DJERBA-ZARZIS, DANS LE SUD-EST TUNISIEN ET LE PÔLE DE TOURISME SAHARIEN ET OASIEN, UN TERRITOIRE ENCLAVÉ, AUX PAYSAGES EXCEPTIONNELS, SE DISTINGUE PAR L'EXTRAORDINAIRE MODE DE VIE DE SES HABITANTS.

Pour le voyageur du début du siècle dernier, accéder à Matmata se méritait. La piste qui y menait était désertique, caillouteuse et il fallait grimper jusqu'à 500 m environ avant d'arriver sur le site : une immense cuvette nichée entre les flancs ravinés du Jebel Dahar. En poursuivant ensuite son chemin à pied, il fallait ensuite prendre garde à ne pas tomber dans l'une des nombreuses habitations troglodytes creusées dans le sol qui sont jusqu'à ce jour la particularité de ce village dont la Tunisie a demandé l'inscription sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Aujourd'hui, qu'on vienne de Médenine ou de Gabès, les routes sont asphaltées et le tourisme y est pratiqué à une large échelle. Bien qu'une ville nouvelle ait été construite en hauteur dans les années 70, quelques maisons

souterraines sont encore habitées, certaines transformées en maison d'hôtes ou hôtels et témoignent d'un mode de vie ancestral.

### Une cité en sous-sol

Située dans le gouvernorat de Gabès, au Sud-Est du Chott El Jerid, Matmata porte le nom de la tribu qui l'a fondée, les Itmatem en berbère, c'est-à-dire «les malins». Et certes, il fallait être malin pour inventer des maisons qui se passent d'architecte, de maçons et de matériaux.

Creusée à même le sol, à environ une dizaine de mètres, l'habitation s'organise autour d'un vaste puits circulaire la plupart du temps et

est aménagée sur deux niveaux : le bas pour les hommes et les bêtes et le haut comme grenier (Makhzen) où l'on entrepose olives, régimes de dattes et chapelet de figues. On y accède par un tunnel pentu qui débouche sur le puits central dont le premier niveau est blanchi à la chaux ainsi que les diverses pièces à vivre, chambres, cuisine et ateliers qui sont toutes joliment voutées et décorées, absolument pas humides et qui bénéficient d'une température agréable, 15° en hiver et 25° par temps de canicule – qui peut durer quelques mois ici. Certaines habitations se sont développées au fur et à mesure et comportent des tunnels intérieurs les reliant à un autre puits.

Longtemps, l'olivier a été la culture la plus pratiquée à Matmata et l'huile qu'on en tirait servait de monnaie d'échange pour acquérir d'autres denrées, les anciens disent même que trois choses importaient aux habitants : la mosquée, la maison et le pressoir. D'ailleurs, le pressoir traditionnel est toujours en activité même si les oliviers se sont raréfiés au profit des légumineuses. Quant aux mosquées et zaouias, elles sont nombreuses à Matmata et sont situées sur les hauteurs ou aux alentours des habitations.

### Un décor lunaire et un site de géo-tourisme

On le sait désormais, l'aspect encaissé en forme de cratère, les ravines et le sol bosselé ont été le théâtre d'une guerre des étoiles ! Si ce village de 4000 âmes est mondialement connu aujourd'hui, c'est pour y avoir accueilli le tournage de certaines scènes de Star Wars. Là où on avait installé le décor de la maison de l'oncle de Luke Skywalker, en 1977 d'abord, pour l'épisode IV (Un nouvel espoir) puis en 2002 pour l'épisode II (L'attaque des clones), l'hôtel Sidi Driss fait le bonheur des fans de la saga et exploite habilement cette notoriété cinématographique. Les chambres portent les noms des héros de la galaxie, Choobaka, Han Solo, etc. De nombreuses photos de tournage ornent la pièce principale et l'engin spatial trône toujours dans la cour centrale. Il faut rappeler cependant que le village avait connu d'autres guerres - pas virtuelles celles-là - et pendant la 2e guerre mondiale, il avait servi de cachette aux résistants et d'abri aux habitants de Gabès fuyant les bombardements notamment.

Ce même environnement attire aujourd'hui pourtant une autre forme de tourisme, respectueux du patrimoine et des traditions culturelles et culturelles du Dahar. Le géo-tourisme, en effet, «soutient et améliore l'identité d'un territoire, en prenant en compte sa géologie, son environnement, sa culture, ses valeurs esthétiques, son patrimoine et le bien-être de ses habitants», c'est ainsi que le décrit la Fédération Tourisme Authentique Destination Dahar (FTADD) créée en mars 2018 et qui regroupe plus de 90% des prestataires touristiques de la région. Avec, à terme, la création d'un Géoparc UNESCO, la fédération recense aujourd'hui quelques 14 sites d'intérêt touristique qui font le bonheur de nombreux randonneurs. Résolument orientée vers le tourisme de découverte axé sur la nature-culture, la randonnée et le géo-tourisme, Matmata a de beaux jours devant elle. |



## MATMATA, THE VILLAGE WHERE YOU WALK ON ROOFTOPS!

A LANDLOCKED AREA WITH EXCEPTIONAL LANDSCAPES LIES BETWEEN THE SEASIDE RESORT OF DJERBA-ZARZIS IN SOUTH-EASTERN TUNISIA AND THE SAHARAN AND OASIS TOURIST HUB. IT STANDS OUT FOR THE EXTRAORDINARY WAY OF LIFE OF ITS INHABITANTS.

In the early part of the last century, travellers had to earn their way to Matmata: the track leading to it was desert and rocky, and you had to climb some 500 m before arriving on site: an immense basin nestled between the rugged flanks of the Jebel Dahar. If you then continued on foot, you had to be careful not to fall into one of the many troglodyte dwellings dug into the ground, which to this day are the distinguishing feature of this village, which Tunisia has proposed for inclusion in the UNESCO World Heritage List. Today, whether you're coming from Médenine or Gabès, the roads are paved and tourism is widespread. Although a new town was built high up in the 1970s, a few underground houses are still inhabited, some of them converted into guesthouses or hotels, and bear witness to an ancestral way of life.

### A city that lies beneath the earth

Located in the Gabès governorate, southeast of the Chott El Jerid, Matmata takes its name from the tribe that founded it, the Imatem, which means «the clever ones» in Berber. And they certainly had to be clever to invent houses that needed no architects, masons, or materials. Dug into the ground at a height of about ten meters, the dwelling is organized around a large circular well and is divided into two levels: the lower level for humans and animals, and the upper level for animals.

The lower level is used by humans and animals, while the upper level is used as a granary (makhzen) to store olives, dates and figs. Access is through a sloping tunnel that leads to the central well, whose first level is whitewashed, as are the various living rooms, bedrooms, kitchens and workshops, all beautifully vaulted and decorated, not at all damp and enjoying a pleasant temperature, 15° in winter and 25° during a heat wave - which can last several months here. Some of the houses have been gradually extended, with internal tunnels connecting them to another well.

For a long time, the olive tree was the most important crop in Matmata, and the oil extracted from it was used as a bargaining chip to acquire other goods. The elders even say that three things were important to



the inhabitants: the mosque, the house, and the olive press, indeed the traditional olive press is still in operation, even if the olive trees have become rarer. Today, legumes are grown instead. As for the mosques, zaouias and mausoleums located on the heights or near the houses, they are indeed numerous in Matmata.

### A lunar setting and geotourism site

It's no secret that the cratered, gully-filled, bumpy terrain was once the setting for a Star Wars movie! If this village of 4,000 souls is world famous today, it's because it hosted the filming of certain Star Wars scenes. Where the set of Luke Skywalker's uncle's house was installed, first in 1977 for Episode IV (A New Hope) and then in 2002 for Episode II (Attack of the Clones), the Sidi Driss Hotel delights fans of the series and skillfully exploits its cinematic fame. Rooms are named after galactic heroes such as Choobaka and Han Solo. Numerous photos from the movie adorn the main room, and the starship

is still enthroned in the central courtyard. It's worth remembering, however, that the village has seen other wars, not virtual ones, and during the Second World War served as a hideout for resistance fighters and as a shelter for Gabès residents fleeing bombing raids.

حيث يتم تخزين الزيتون وعراجين التمور وشرايح التين المجفف. يمكن الوصول إلى هذه البيوت عبر نفق مائل ينتهي بالبئر المركزي، حيث يُغطى المستوى الأول بالجير الأبيض، وكذلك غرف المعيشة والمطبخ وورشات العمل، التي تتميز بجمالها وقبها المزخرفة. ويجدر الذكر أن هذه البيوت لا تتعرض أبداً للرطوبة رغم موقعها، بل تتمتع بدرجة حرارة معتدلة تتناسب مع كل الفصول (15 درجة مئوية في الشتاء و25 درجة خلال أيام الحر الشديد الذي قد يستمر لعدة أشهر هنا. ومع مرور السنوات تطوّرت بعض البيوت، حيث أضاف السكان أنفاقاً داخلية تربطها ببئر آخر.

أما على مستوى الزراعة، فتعتبر زراعة الزيتون الأكثر انتشاراً في المنطقة، حيث كان الزيت المستخرج يُستخدم كعملة تبادل لشراء المواد الغذائية الأخرى. ويقول القدماء إن ثلاثة أمور كانت تهم أهل هذه المنطقة: المسجد، المنزل، ومعصرة الزيتون. ولا تزال المعصرة التقليدية يُستخدم فعلاً حتى اليوم، رغم تناقص عدد أشجار الزيتون، إذ ارتكز السكان بشكل أساسي اليوم على زراعة الحبوب والبقوليات. أما المساجد، والزوايا، والأضرحة، في المناطق المرتفعة أو بالقرب من المنازل، فهي منتشرة بشكل ملحوظ في المنطقة.

### أجواء فضائية ووجهة سياحية جغرافية مميزة

وكما هو معروف، فقد كان للبيئة التضاريسية الفوهية المنتشرة في المكان والأراضي المتعرّجة والأودية، فضلاً في اختيار المنطقة كمسرح لسلسلة أفلام حرب النجوم، إذ أصبحت هذه القرية التي يقطنها 4000 نسمة اليوم مشهورة عالمياً على إثر استضافتها لتصوير بعض مشاهد ستار وورز. حيث تم إنشاء ديكور منزل العم لوك سكاى ووكر في هذا الموقع، بداية في عام 1977 لتصوير الجزء الرابع (أمل جديد)، ثم في عام 2002 لتصوير الجزء الثاني (هجوم المستسخين).

وبالنسبة إلى فندق سيدي دريس فيعدّ المكان الأكثر تردداً وزيارة من قبل عشاق هذه السلسلة، والذي يستثمر بشكل ذكي أن يستثمر في شهرة تلك الأفلام. فنجد غرفاً تحمل أسماء أبطال المجرة مثل تشوباكا وهان سولو، إضافة على العديد من الصور الملتقطة من مواقع التصوير والتي خصصتها إدارة الفندق لتزيين الغرفة الرئيسية، بينما تظل المركبة الفضائية قائمة في الفناء الداخلي. لكن هذه القرية لم تشهد فقط حروباً افتراضية، فقد كانت خلال الحرب العالمية الثانية ملاذاً للمقاومين وملجأً لسكان قابس الفارين من القصف، على وجه الخصوص.

ومع كل هذا، فإن البيئة الفريدة لهذا المكان تجذب اليوم نوعاً آخر من السياحة، يتسم باحترام التراث والعادات الثقافية لمنطقة جبال الظاهر، فالسياحة الجغرافية، كما تصفها جامعة السياحة الأصيلة وجهة الظاهر (FTADD)، التي تأسست في مارس 2018 وتجمع أكثر من 90% من مزوّدي الخدمات السياحية في المنطقة، «تدعم وتعزز هوية المنطقة، من خلال أخذ الطابع الجيولوجي والبيئي والثقافي، والقيم الجمالية، والتراث، ورفاهية السكان بعين الاعتبار».

كما تعمل الجامعة بشكل أساسي على تعزيز سياحة الاكتشاف التي تركز على الطبيعة ونشر الثقافة والسير لمسافات بين أحضان الطبيعة، والسياحة الجغرافية. ومع السعي لإنشاء جيو-بارك ضمن قائمة التراث العالمي لليونسكو تقوم الجامعة اليوم بتوثيق حوالي 14 موقعاً سياحياً، تمثل وجهة أولية للعديد من عشاق رياضة المشي والرحلات الاستكشافية. |

is still enthroned in the central courtyard. It's worth remembering, however, that the village has seen other wars, not virtual ones, and during the Second World War served as a hideout for resistance fighters and as a shelter for Gabès residents fleeing bombing raids.

Today, however, the same environment is attracting another form of tourism, one that respects the heritage and cultural traditions of the Dahar. Geotourism, in fact, «supports and enhances the identity of a territory, taking into account its geology, environment, culture, aesthetic values, heritage and the well-being of its inhabitants,» as described by the Fédération Tourisme Authentique Destination Dahar (FTADD), created in March 2018 and comprising more than 90% of the region's tourism operators. It is resolutely oriented towards discovery tourism, with a focus on nature-culture, hiking and geotourism. With the possible creation of a UNESCO Geopark, the federation currently lists some 14 sites of tourist interest that delight many hikers. |



## مطماطة الحياة تحت الأرض!

بين قطب السياحة الشاطئية في جربة-جرجيس في الجنوب الشرقي من تونس، وقطب السياحة الصحراوية والواحية، يبرز إقليم نائي يحمل بين طياته مناظر طبيعية ساحرة، ويتميز بنمط حياة فريد يجذب الأنظار.

وتحوّل بعضها تحوّل إلى بيوت ضيافة أو فنادق دعماً للسياحة الصحراوية، لتظل شاهداً على أسلوب حياة أجدادنا الذي يستمر إلى اليوم.

### مدينة تحت الأرض

تتبع قرية مطماطة ولاية قابس، جنوب شرق شطّ الجريد، وتحمل اسم القبيلة التي أسّستها: «إتماطم»، التي تعني «الأذكيا» باللغة البربرية. ومن المؤكد أن سكانها كانوا في غاية الذكاء عندما ابتكروا بيوتاً لا تحتاج إلى معماريين أو بناء أو حتى مواد بناء، حيث نحتت وحفرت المنازل مباشرة في الأرض، على عمق يصل إلى عشرة أمتار تقريباً حول بئر دائري واسع في الغالب، وتنقسم إلى مستويين: الجزء السفلي مخصص للرجال والحيوانات، أما الجزء العلوي فيستخدم كمخزن للمؤونة

في بداية القرن الماضي، كان الوصول إلى مطماطة مغامرة في حدّ ذاتها، حيث كانت الطريق إليها صعبة، جافة وحصوية، وكان على المسافر أن يقطع مسافة 500 متر تقريباً في صعود مستمر ليصل إلى الموقع: حوض شاسع يقع بين التلال الوعرة لجبال الظاهر وعند الوصول، كان يجب دوماً توخي الحذر من السقوط في إحدى المنازل الكهفية التي نحتها السكان في جوف الأرض، وهي من أبرز ملامح هذه القرية، التي طلبت تونس إدراجها في قائمة التراث العالمي لليونسكو. أمّا اليوم فقد حظيت المنطقة باهتمام كبير لتطويرها، فقد أصبحت الطرق معبدة من طريق سواء من ولاية مدنين أو قابس، كما أصبحت السياحة جزءاً لا يتجزأ من هوية المكان. ورغم أن المدينة الجديدة قد تم تشييدها في سبعينيات القرن الماضي على السطح، لا تزال بعض المنازل تحت الأرض مأهولة بالسكان، بل



### DESTINATION TUNIS-CARTHAGE : UNE MOSAÏQUE D'EXPÉRIENCES INOUBLIABLES

Le DMO Tunis-Carthage, acteur phare du tourisme local, s'engage à réinventer l'image de Tunis-Carthage, lui redonnant sa place parmi les destinations les plus prisées de la Méditerranée. À

travers des événements uniques et une collaboration étroite avec les acteurs locaux, le DMO incarne une nouvelle dynamique, où authenticité, diversité et modernité se rencontrent.



### TUNIS, MOSAÏQUE VIVANTE : UNE SEMAINE D'ÉMOTIONS PARTAGÉES

Du 27 octobre au 3 novembre 2024, la capitale a vibré au rythme de «Tunis Mosaïque Vivante». Cet événement, imaginé comme un hommage à la richesse culturelle, historique et artistique de la région, a rassemblé plus de 3 000 participants dans une ambiance festive et conviviale.

### Une célébration du patrimoine et de la modernité

Les visiteurs ont exploré la région à travers des circuits cyclables inédits, unissant sport et découverte. Les itinéraires, soigneusement conçus, ont permis aux participants d'admirer les paysages emblématiques de Carthage, des Thermes d'Antonin au Port Punique, dans une atmosphère mêlant plaisir et émerveillement.

Les visites guidées ont permis à découvrir ou redécouvrir les trésors patrimoniaux de la région du Grand Tunis. Ces visites, soigneusement planifiées en collaboration avec des guides locaux expérimentés, ont inclus des lieux emblématiques tels que



Sidi Bou Saïd, Carthage, la Médina de Tunis, le musée du Bardo, et le site archéologique de Uthina.

Au cœur de la Médina de Tunis, des ateliers interactifs ont ouvert les portes de l'artisanat traditionnel : mosaïque, calligraphie, céramique... Chaque activité a permis aux participants de s'immerger dans un savoir-faire transmis depuis des générations. Une chasse au trésor palpitante a offert une nouvelle perspective sur les ruelles historiques, tandis qu'un défilé de mode a magnifié l'élégance des tenues tunisiennes.

### Un final en apothéose au Parc de Saâda, La Marsa

La Foire des Artisans, organisée du 1er au 3 novembre à La Marsa, a transformé le parc en un espace vibrant de couleurs et de sons. Plus de 20 artisans tunisiens ont présenté leurs créations, offrant aux visiteurs une immersion unique dans l'univers du patrimoine local. Les soirées ont été rythmées par des concerts mémorables, notamment Dendri Stambeli, qui a envoûté le public avec ses mélodies ancestrales, et Musk Quarter, mêlant tradition et modernité.



### 2025 : MÉDINA DES LUMIÈRES, UNE IMMERSION ENCHANTÉE

Après le succès de «Tunis Mosaïque Vivante», le DMO prépare déjà son prochain grand rendez-vous : Médina des Lumières, du 15 au 22 mars 2025. Ce festival rendra hommage à la tradition arabo-musulmane à travers des spectacles, des expositions, et une gastronomie qui éveillera vos sens. Plongez dans un voyage captivant au cœur de la Médina de Tunis, où chaque ruelle illuminée racontera une histoire. Rejoignez-nous dans cette aventure, où chaque instant révèle l'âme vibrante de Tunis-Carthage.





## DAR AYED : UN GÎTE D'EXCEPTION AU CŒUR DES TRADITIONS AMAZIGHES

BLOTTI DANS LE PAISIBLE VILLAGE BERBÈRE DE TAMAZRET, DAR AYED N'EST PAS UN SIMPLE GÎTE RURAL. C'EST UN VOYAGE DANS LE TEMPS, UNE IMMERSION DANS UNE CULTURE RICHE ET VIVANTE, UNE MAISON FAÇONNÉE PAR L'AMOUR ET LE RESPECT DES RACINES. CE LIEU UNIQUE, CONÇU EN MÉMOIRE D'AYED BEN MAMOU, ÉMIGRÉ À TUNIS À LA FIN DES ANNÉES 30, REFLÈTE L'HÉRITAGE D'UNE FAMILLE FIÈREMENT ATTACHÉE À SES ORIGINES. DE LA PIERRE À LA PASSION, SON FILS ALI ET SON PETIT-FILS SLIM ONT DONNÉ NAISSANCE À CE PROJET EMPREINT DE SENS, CONSTRUIT AU DÉBUT DES ANNÉES 2000. UN HAVRE DE PAIX OÙ CHAQUE DÉTAIL RACONTE UNE HISTOIRE.

Avec ses touches délicates d'authenticité berbère, Dar Ayed séduit dès les premiers instants. La résidence, magnifiquement intégrée au paysage, propose une variété d'hébergements pour répondre aux attentes des voyageurs les plus exigeants. Une villa suite spacieuse et cinq chambres triples aux allures chaleureuses composent ce lieu à taille humaine. Une cuisine conviviale, pouvant accueillir jusqu'à 18 personnes, invite à partager des repas sous le signe de l'échange et de la convivialité.

Les extérieurs ne sont pas en reste : trois terrasses communes, savamment orientées, vous permettent d'admirer le spectacle enchanteur du coucher de soleil sur les montagnes environnantes. Pour les amateurs de détente, une piscine rafraîchissante et un jacuzzi avec vue panoramique promettent des moments de sérénité absolue. Entre modernité et tradition, le confort est ici un art de vivre.

Avec son petit musée dédié à l'histoire amazighe, sa tour d'observation et sa grande esplanade équipée d'une cafétéria, le gîte se transforme en centre d'animation touristique. Les curieux pourront y découvrir une ferme pédagogique ou plonger dans les trésors de la bibliothèque où livres, jeux et films sont à disposition.

Le restaurant Dar Yemma complète cette expérience avec une gastronomie locale sublimée. Ici, chaque repas est une célébration des saveurs amazighes, que ce soit pour un petit-déjeuner généreux, un déjeuner aux accents du terroir ou un dîner chaleureux. Les plats, servis en table d'hôte, reflètent un savoir-faire culinaire hérité des traditions, pour une expérience à la fois gourmande et authentique.

Dar Ayed est idéalement situé pour partir à la découverte des joyaux de la région. En flânant dans les environs, vous pourrez : Visiter le musée des Amazighs, un espace



riche en récits sur les origines et traditions du village, dirigé par Monsieur Mongi Nouras. Explorer les maisons troglodytes, témoignages vivants d'un mode de vie ancestral, nichées entre Tamazret et Matmata.

Revivre l'épopée de Star Wars à l'hôtel Sidi Driss de Matmata, un lieu emblématique pour les cinéphiles.

Se détendre à l'oasis de Ksar Ghilane, où une source d'eau chaude au cœur du désert offre un bain inoubliable à 30°C. Quad, randonnées à dos de chameau ou balades à cheval complètent ce tableau idyllique. Pour les amateurs d'exploration, Dar Ayed met à disposition des vélos électriques et

propose les services d'un guide certifié, véritable passionné de la région. De quoi satisfaire aussi bien les curieux que les aventuriers.

Dar Ayed n'est pas seulement un lieu empreint d'histoire et de culture, c'est aussi un modèle d'hospitalité durable. L'engagement écologique des propriétaires se reflète dans chaque détail : gestion raisonnée de l'eau, optimisation de l'énergie, respect de l'environnement. Cette démarche responsable ajoute une dimension supplémentaire à l'expérience, en harmonie avec la nature et les traditions locales. |

## DAR AYED: AN EXCEPTIONAL GUEST HOUSE AT THE HEART OF AMAZIGH TRADITIONS

TUCKED AWAY IN THE PEACEFUL BERBER VILLAGE OF TAMAZRET, DAR AYED PROVIDES MORE THAN JUST A RURAL GETAWAY. WITH A HOUSE BUILT WITH LOVE AND RESPECT FOR ITS ORIGINS, IT TRANSPORTS GUESTS THROUGH TIME AND IMMERSSES THEM IN A LIVELY AND RICH CULTURE. THE TRADITION OF A FAMILY FIERCELY TIED TO ITS ROOTS IS EMBODIED IN THIS SPECIAL LOCATION, ESTABLISHED IN HONOUR OF AYED BEN MAMOU, WHO IMMIGRATED TO TUNIS IN THE LATE 1930S. IN THE EARLY 2000S, HIS SON ALI AND GRANDSON SLIM MADE THIS SIGNIFICANT AMBITION A REALITY BY TRANSFORMING STONE INTO PASSION. EVERY LITTLE ELEMENT IN THIS PEACEFUL REFUGE TELLS A TALE.

Dar Ayed captivates right away with its subtle accents of Berber authenticity. The residence, exquisitely incorporated into the surroundings, provides a range of lodging options to satisfy even the pickiest tourists. Intimate accommodations include five well-decorated triple rooms and a large villa suite. A warm kitchen serving up to 18 people promotes mealtime sharing in a friendly and social setting.

With three well-placed shared terraces that provide stunning views of the sunset over the surrounding mountains, you can enjoy the charm of the outdoors. A refreshing pool and a jacuzzi with expansive views offer complete tranquility to those looking to unwind. Here, comfort is a way of life that skillfully combines tradition and modernity.

The hostel becomes a bustling tourist destination with its observation tower, a large esplanade with a café, and a modest museum devoted to Amazigh heritage. In addition to exploring an educational farm, visitors can explore the library's treasures, including various, games, and movies.

Dar Yemma restaurant provides a unique culinary experience that showcases regional cuisine with a dash of style. Whether it's a filling breakfast, a lunch influenced by terroir, or a warm evening, every meal pays homage to Amazigh cuisine. The meals, shared in a public area, highlight generations-old cooking skills, guaranteeing a fun and genuine experience.

Dar Ayed is at a prime location to discover the area's riches. While exploring the region, you can:



- Under the direction of Mr. Mongi Nouras, tour the Amazigh Museum, which is filled with tales of the village's beginnings and customs.

- Explore the troglodyte dwellings between Tamazret and Matmata surviving examples of an ancient way of life.

- Relive the Star Wars epic at the Hotel Sidi Driss in Matmata, an iconic venue for film fans.

- Relax at the Ksar Ghilane oasis, where a hot spring in the heart of the desert offers an unforgettable 30°C bath. Quad biking, camel trekking and horse riding complete this idyllic picture.

Dar Ayed caters to both the daring and the inquisitive by offering electric bikes and certified guides who are enthusiastic about the area.

In addition to being rich in culture and history, Dar Ayed is a good example of sustainable hospitality. Every aspect of the owners' ecological dedication, including energy efficiency, water management, and environmental care, is clear. By balancing with the environment and regional customs, this conscientious approach improves the experience. |

## دار عياد

## دار ضيافة فريدة في عمق التقاليد الأمازيغية الجنوبية

لا تعدّ «دار عياد» الساكنة في أحضان قرية تمزرت الأمازيغية الهادئة مجرد إقامة ريفية، فما إن تطأ أعتابه حتى تشعر وكأن بوابة نجمية تفتح أمامك، تحملك في رحلة عبر الزمن، وتغمّر قلبك بعبق الثقافة والأصالة الحية... مكان فريد أعيد تشكيله بلمسات من الحب والاعتزاز بالجذور تكريمًا لذكرى عياد بن ممو الذي هاجر إلى تونس في أواخر الثلاثينيات ليجسد إرث عائلة متشبثة بجذورها وفخورة بأصالتها. عمل بدأ بحجر لينتهي بجهد عاطفي وروحي أعاد للمكان روحه فيتحول على يد الابن عليّ والحفيد سليم من مجرد مشروع سياحي إلى مشروع عميق المعنى يقتر أصالة. تم انشاء هذا النزل في بداية الألفية ويعدّ بشهادة كل من زاره ملاذًا للسلام والاستكشاف في كل زاوية من زواياه.

منذ اللحظات الأولى ستأسركم الدار بلمساتها الأمازيغية الأصيلة، هذا المكان المندمج بشكل رائع مع المناظر الطبيعية المحيطة، يقدم مجموعة متنوعة من الخدمات تليي توقعات أكثر النزلاء تطلّبًا. فيلا فسيحة، وخمس غرف ثلاثية تتمتع بأجواء دافئة، تشكّل معًا هذا المكان ذي المقاييس المريحة والحميمة بعيدا عن الطابع الضخم أو المبالغ فيه، أمّا المطبخ المشترك الذي يتسع لـ18 شخصًا فهو فرصة لاجتماع النزلاء وتبادل وجبات الطعام في جو من التعاون والود.



أمّا في الخارج، فإن الأجواء لا تقل روعة: فالباحثون على السكنية وسط أجواء شاعرية يمكنهم الاستمتاع بمشهد غروب الشمس الساحر على الجبال المحيطة من خلال الشرفات الثلاث المشتركة والمصمّمة بعناية، أمّا من يعيشون الاسترخاء، فقد أُعدت لهم بركة سباحة منعشة وجاكوزي مع إطلالة بانورامية تمنحهم الشعور بالراحة والهدوء. في هذا المكان المتراوح بانسجام بين الحداثة والأصالة، تصبح الرفاهية فنًا من فنون الحياة. يحتوي النزل أيضا على متحف صغير يروي تاريخ الأمازيغ إلى جانب برج مراقبة وساحة واسعة تضم مقصفا مريحا وسط الهواء الطلق.. وكأنا بمركز حيوي للأنشطة السياحية حيث يمكن للزوار استكشاف المزرعة التعليمية التفاعلية أو الاستمتاع بالمكتبة المليئة بالكتب والألعاب والأفلام المتنوعة. تأتي الآن إلى الجزء الأكثر حماسة في دار عياد وهو فنّ المطبخ في مطعم «دار يما» الذي يثري هذه التجربة بتقديم أجود وألذ المأكولات المحلية الراقية. هنا، كل وجبة هي احتفال بالنكهات الأمازيغية، سواء كان ذلك في فطور شهّي، أو غداء غني بنكهات المكونات المحلية، أو عشاء حميمي دافئ. في هذا المكان تعكس الأطباق الشهية المقدّمة مهارات الطهي الموروثة من التقاليد، لتمنحكم تجربة غنية تجمع بين المذاق الأصيل واللمسة العصرية.

كما تتمتع دار عياد أيضا بموقع مثالي يمنح زائريها فرصة اكتشاف جواهر المنطقة أثناء تجوالهم في المناطق المحيطة، حيث يمكنهم زيارة عدة أماكن

منها متحف الأمازيغ، وهو فضاء غني بالقصص التي تروي أصول وتقاليد القرية بإدارة السيد منجي نوراس والمنازل الكهفية الشهيرة المخبأة بين تمزرت ومطاطة والتي تعدّ شاهداً حياً على أسلوب الحياة التقليدي. كما يمكن لعشاق السينما أيضا زيارة فندق «سيدي دريس» الشهير لاهياء ذكرياتهم مع ملحمة «حرب النجوم». أمّا من تستهويهم لحظات الاسترخاء التام فهذه فرصتهم للاستجمام في هدوء عند واحة قصر غيلان التابعة لولاية قبلي، حيث ينباع الساخنة في قلب الصحراء. إلى جانب أنشطة أخرى أكثر مغامرة وإثارة كركوب الدراجات الرباعية، والقيام برحلات في الصحراء على ظهور الجمال والخيول، لتضيف جميعها لمساتها الكمالية على هذه اللوحة المثالية. علما أنّ «دار عياد» توفر لزوارها من عشاق الاستكشافات، دراجات كهربائية للتجوال وتقديم خدمات مرشد معتمد، وصاحب دراية واسعة بالمنطقة لتلبية رغبات الفضوليين والمغامرين على حد سواء.

في «دار عياد» نحن لا ندعوكم إلى مكان مفعم بالتاريخ والثقافة فحسب، بل نعرفكم أيضا على مثال حيّ للضيافة السياحية في إطار بيئي مستديم يظهر التزام أصحابها بهذا المنحى في كل تفاصيله، من إدارة رشيدة للمياه، وتحسين استخدام الطاقة، واحترام البيئة. مبادرة مسؤولة بيئيًا تعزّز أبعاد هذه التجربة، في تناغم تام مع الطبيعة والعادات المحلية.



## 7 LIEUX À VISITER À MADRID

---

MADRID, CAPITALE VIBRANTE DE L'ESPAGNE, INCARNE L'ESSENCE DE LA CULTURE ESPAGNOLE AVEC UNE ÉNERGIE CONTEMPORAINE ET UN PATRIMOINE RICHE. SITUÉE AU CŒUR DE LA PÉNINSULE IBÉRIQUE, CETTE VILLE DYNAMIQUE ALLIE AVEC ÉLÉGANCE ARCHITECTURE MAJESTUEUSE, MUSÉES RENOMMÉS ET ART DE VIVRE ESPAGNOL. VOICI SEPT LIEUX INCONTOURNABLES POUR PLONGER DANS L'ÂME DE MADRID.





# 1.

## LE PALAIS ROYAL, SYMBOLE DE MAJESTÉ ET D'HISTOIRE

Commencez votre exploration par le Palais Royal, l'un des plus grands d'Europe, qui était autrefois la résidence officielle de la famille royale espagnole. Avec ses 3 418 salles richement ornées, ce palais est une immersion dans l'opulence du XVIIIe siècle. Ne manquez pas la visite de la salle du trône, de la galerie des glaces et de la chapelle royale, tout en profitant des vues splendides sur les jardins Sabatini.

## THE ROYAL PALACE, A SYMBOL OF MAJESTY AND HISTORY

Begin your exploration at the Royal Palace, one of the largest in Europe and once the official residence of the Spanish royal family. With its 3,418 richly decorated rooms, this palace is an immersion in 18th-century opulence. Don't miss a visit to the Throne Room, the Hall of Mirrors and the Royal Chapel, all while enjoying the magnificent views of the Sabatini Gardens. |

القصر الملكي، رمز العظمة والتاريخ نبدأ رحلتنا الاستكشافية من القصر الملكي، أحد أكبر القصور في أوروبا، والذي كان في الماضي المقر الرسمي للعائلة المالكة الإسبانية. مع 3,418 غرفة مزخرفة بشكل فاخر، يحملنا هذا القصر في رحلة زمنية لاكتشاف فخامة وترق القرن 18م لا تنسوا أيضا المرور على قاعة العرش، والمعروض الزجاجي، والكنيسة الملكية، بينما تستمتعون بإطلالات ساحرة على حدائق ساباتيوني. |



# 2.

## LE PRADO, MUSÉE DES CHEFS-D'ŒUVRE EUROPÉENS

Poursuivez votre visite au musée du Prado, l'un des musées d'art les plus importants du monde. Ici, les amateurs d'art peuvent admirer les œuvres de grands maîtres tels que Velázquez, Goya, et El Greco. Les vastes galeries du musée offrent un voyage dans l'histoire de la peinture européenne, avec des œuvres iconiques comme Les Ménines de Velázquez et Les Fusillades du 3 mai de Goya. |

## THE PRADO, A MUSEUM OF EUROPEAN MASTERPIECES

Continue your visit to the Prado Museum, one of the most important art museums in the world. Here, art lovers can admire works by great masters such as Velázquez, Goya and El Greco. The museum's vast galleries offer a journey through the history of European painting, with iconic works such as Velázquez's Les Ménines and Goya's Les Fusillades du 3 mai. |

## برادو، متحف الروائع الأوروبية

نواصل جولتنا في متحف برادو، واحد من أهم المتاحف الفنية في العالم. هنا، يُمكن لمحبي الفن أن يغمسوا في جماليات اللوحات الخالدة التي أبدعها عمالقة الفن الإسباني مثل ديفغو بيلانكيث وفرانثيسكو غويا، وال غريكو. عند أروقته الواسعة تفتح أبواب زمنية، كأنها مسارات تأخذكم في رحلة غامرة عبر تاريخ الفن الأوروبي، حيث يمكنكم التمتع بروائع خالدة مثل لوحة «لاس منيناس» للرسم بيلانكيث، و لوحة «3 مايو 1808» (عدوان المماليك) للرسم غويا، أين تروي كل واحدة منها حكاية من عمق الزمان. |



# 3.

## LE RETIRO, ÉCRIN DE VERDURE AU CŒUR DE LA VILLE

Le parc du Retiro est l'endroit idéal pour une pause au milieu de la nature. Jadis réservé à la famille royale, cet immense espace vert est aujourd'hui un havre de tranquillité pour les Madrilènes et les visiteurs. Promenez-vous autour du lac, visitez le palais de Cristal, un magnifique édifice de verre, et détendez-vous dans les jardins fleuris qui bordent les allées du parc. |

## THE RETIRO, A GREEN SETTING IN THE HEART OF THE CITY

*The Retiro Park is the ideal place for a break in nature. Once reserved for the royal family, this vast green space is now a haven of tranquility for Madrilenos and visitors alike. Stroll around the lake, visit the Crystal Palace, a magnificent glass building, and relax in the flower-filled gardens that line the park's paths. |*

ريتيرو، لؤلؤة خضراء في قلب مدريد يُعدُّ متنزه الريتيرو أفضل ملاذ لتنعموا بالهدوء بين أحضان الطبيعة الخلابة بعيداً عن صخب الزحام. كان هذا المكان فيما مضى محجوراً للعائلة الملكية، ولكنه اليوم بات مسرحاً للسلام والسكينة لرواده من السكان المحليين وزواره من جميع أنحاء العالم. استمتعوا بالتنزه حول البحيرة وزينوا ناظريكم بجمال قصر الكريستال، ذلك الصرح الزجاجي المتلألئ. ولا تفوتوا فرصة الاسترخاء بين أزهار الحدائق التي تزدان بها الممرات، كأنها سيمفونية من الألوان والروائح. |



# 4.

## LA PUERTA DEL SOL, CŒUR BATTANT DE MADRID

Centre névralgique de la ville, la Puerta del Sol est une place emblématique qui incarne l'effervescence de Madrid. Entourée de bâtiments historiques, elle est célèbre pour l'horloge qui marque les douze coups de minuit chaque Nouvel An. Prenez le temps de découvrir la statue de l'Ours et de l'Arbousier, symbole de la ville, et d'observer le ballet des passants dans ce carrefour animé. |

## PUERTA DEL SOL, THE BEATING HEART OF MADRID

*The nerve center of the city, Puerta del Sol is an emblematic square that epitomizes the vibrancy of Madrid. Surrounded by historic buildings, it is famous for the clock that marks the twelve strokes of midnight every New Year. Take time to discover the statue of the bear and the arbutus, a symbol of the city, and watch the ballet of passers-by in this lively intersection. |*

بوابة الشمس: مركز حيوي في مدريد تعتبر بوابة الشمس (Puerta del Sol) واحدة من أهم الساحات العامة في مدريد، حيث تعتبر المركز الحيوي للمدينة. أين تلتقي فيها شرايين التاريخ والحياة الحديثة، إذ تحيط بها العديد من المباني التاريخية التي تعكس عبق الماضي وأصالة المكان. تشتهر الساحة أيضاً بساعة فخمّة، تُعلن مع دقاتها الاثنتي عشرة لحظة دخول العام الجديد، حيث يتجمع الناس للاحتفال بعاداتهم المميزة. ستتعرفون هناك أيضاً على تمثال الدب وشجرة الفراولة (El Oso y el Madroño)، الرمز الأشهر للمدينة، الذي يروي قصة مدريد بكل تفاصيلها. ومع كل خطوة على الأرصفة، يمكنك عزيزي الزائر أن تشهد رقصة الحياة اليومية، حيث ينتقل المارة في هذا التقاطع الحيوي الذي يعج بالحركة والضجيج، ليخلق مشهداً يعكس روح مدريد الفاتنة. |



# 5.

## LE QUARTIER DE LA LATINA, FIEF DE LA GASTRONOMIE MADRILÈNE

Pour découvrir l'ambiance authentique de Madrid, rendez-vous dans le quartier de La Latina. Ce dédale de ruelles pavées est le lieu idéal pour goûter aux spécialités locales dans des tavernes traditionnelles. Tapas, tortillas et churros y sont à l'honneur, et les nombreux bars et restaurants font de La Latina un incontournable pour les gourmands. |

## LA LATINA NEIGHBORHOOD, HOME OF MADRID'S GASTRONOMY

For a taste of Madrid's authentic atmosphere, head to the La Latina neighborhood. This maze of cobbled streets is the ideal place to sample local specialties in traditional taverns. Tapas, tortillas and churros are the order of the day, and the many bars and restaurants make La Latina a must for foodies. |

حي لا لاتينا: معقل الطبخ المديدي الأصيل ولاكتشاف روح الأصالة الحقيقية لمدينة مدريد، لا بد من زيارة حي لا لاتينا، حيث يتناغم عبق التاريخ مع لذة المطبخ المديدي. خلال تجوالك هناك ستلاحظ تشابك الأزقة المرصوفة بالحجارة كخيوط من الذاكرة، لترافقك إلى عالم ساحر من النكهات التقليدية، ففي هذا الحي الجميل، تجدون أطباق التاباس، والتورتيللا، والشوروس التي لا تقاوم في مقدمة المأكولات التي تشتهر بها المنطقة المليئة بالحانات والمطاعم التقليدية البسيطة والدافئة، حيث تتناثر رائحة الطعام الشهى في الهواء، مما يجعل من لا لاتينا الوجهة الأولى لمحبي الطعام الباحثين عن تجربة غنية بالأصالة والتذوق. |



# 6.

## LE MUSÉE REINA SOFÍA, TEMPLE DE L'ART MODERNE

Plongez dans l'art moderne et contemporain au musée Reina Sofía, où se trouve notamment le célèbre Guernica de Picasso. Ce musée abrite aussi des œuvres de Salvador Dalí et Joan Miró. Sa collection offre un aperçu unique de l'évolution de l'art espagnol et international du XXe siècle, dans un bâtiment combinant architecture historique et design contemporain. |

## REINA SOFÍA MUSEUM, TEMPLE OF MODERN ART

Immerse yourself in modern and contemporary art at the Museo Reina Sofía, home to Picasso's famous Guernica. The museum also houses works by Salvador Dalí and Joan Miró. Its collection offers a unique overview of the development of Spanish and international art in the 20th century, in a building that combines historic architecture and contemporary design. |

### متحف رينا صوفيا: معقل الفن الحديث

أما لهواة الفن الحديث والمعاصر فالمكان الأمثل لزيارته هو بلا شك متحف رينا صوفيا، حيث تُعرض لوحة بيكاسو الشهيرة (غيرنيكا) والتي تعدّ إحدى أبرز رموز الفن العالمي. يضم المتحف أيضًا أعمالاً رائعة لعدد من الفنانين البارزين مثل سلفادور دالي وخوان ميرو، إلى جانب مجموعة فنية فريدة تقدم لمحة استثنائية عن تطور الفن الإسباني والعالمي خلال القرن العشرين. كل ذلك داخل معلم شهيد على تناغم رائع بين جماليات العمارة التاريخية والتصميم المعاصر، مما قد يجعل من زيارتكم له تجربة غنية تدمج بين الجمال البصري والإلهام الفكري. |



## LE STADE SANTIAGO BERNABÉU, PARADIS DES AMATEURS DE FOOTBALL

Pour une expérience sportive unique, visitez le stade Santiago Bernabéu, fief du Real Madrid, l'un des clubs de football les plus prestigieux au monde. Les passionnés de sport peuvent découvrir les coulisses de ce stade mythique, admirer les trophées de l'équipe et même fouler la pelouse. Une expérience inoubliable pour les amateurs de football.

Madrid est une ville fascinante qui ne manque pas d'enchanter ses visiteurs par son dynamisme, sa culture riche et sa convivialité. De ses monuments historiques à ses quartiers animés, chaque coin de rue raconte une partie de l'histoire de l'Espagne. Que vous soyez amateur d'art, de gastronomie ou de culture, Madrid saura combler toutes vos envies d'évasion et de découverte. |

## SANTIAGO BERNABÉU STADIUM, A FOOTBALL FAN'S PARADISE

For a unique sports experience, visit the Santiago Bernabéu Stadium, home of Real Madrid, one of the world's most prestigious soccer clubs. Sports enthusiasts can go behind the scenes of this legendary stadium, admire the team's trophies and even walk on the pitch. An unforgettable experience for football fans.

Madrid is a fascinating city that never ceases to amaze visitors with its dynamism, rich culture and friendly atmosphere. From its historic monuments to its lively neighborhoods, every street corner tells a story of Spanish history. Whether you're a lover of art, gastronomy or culture, Madrid will satisfy your desire for escape and discovery. |

ملعب سانتياغو برنابيو: حلم عشاق كرة القدم لتجربة رياضية أكثر تفرّداً، لا بد من زيارة ملعب سانتياغو برنابيو، معقل نادي ريال مدريد الإسباني، أحد أعرق وأشهر أندية كرة القدم في العالم. يمكن لعشاق الرياضة استكشاف كواليس هذا الملعب الأسطوري، والتعرف عن قرب على كؤوس وبطولات الفريق التي يزدهر بها المكان، بل وحتى السير على العشب الذي شهد العديد من اللحظات التاريخية. ستكون فعلاً مغامرة خالدة في أذهان عشاق كرة القدم.

مدريد ليست مجرد مدينة، بل هي حالة عشق لا ينتهي، رحلة تأخذك في قلب كل شيء، وتتركك مع شعور دائم أنك قد عشت شيئاً استثنائياً لا يمكن أن يتكرر في أي مكان آخر... مدينة... تمتزج فيها الحياة بالنشاط، والثقافة بالأصالة، والضيافة بالدقة. من معالمها التاريخية العريقة إلى أحيائها النابضة بالحياة، كل زاوية فيها تروي جزءاً من تاريخ إسبانيا العريق. سواء كنت من عشاق الفن، أو محبي المأكولات، أو حتى عاشقاً للثقافة، فإن مدريد ستكون وجهتك المثالية لتلبية شغفك بالاستكشاف والتجديد. |



## KARIM BRAHAM : L'ÉLOQUENCE DES FORMES

KARIM BRAHAM EST UN NOM QUI RÉSONNE BIEN AU-DELÀ DES FRONTIÈRES TUNISIENNES, UN ÉCLAT ARTISTIQUE PORTÉ PAR UNE VISION SINGULIÈRE OÙ LA TRADITION RENCONTRE LA MODERNITÉ AVEC UNE ÉLÉGANCE SANS PAREIL. SCULPTEUR ET MAÎTRE DE LA CALLIGRAPHIE ARABE CONTEMPORAINE, IL TRANSFORME CHAQUE ESPACE QU'IL TOUCHE EN UN HYMNE À LA BEAUTÉ, UNE ODE À L'IDENTITÉ TUNISIENNE ET UNE CÉLÉBRATION UNIVERSELLE DE LA VIE. SON ART, PROFONDÉMENT ENRACINÉ DANS SON HÉRITAGE, TRANSCENDE LES FRONTIÈRES CULTURELLES POUR S'IMPOSER SUR LA SCÈNE INTERNATIONALE COMME UNE VOIX AUDACIEUSE ET RÉSOLUMENT NOVATRICE.

Ce qui distingue Karim Braham, c'est sa capacité à sublimer la calligraphie arabe en lui insufflant une troisième dimension. Sous ses doigts, les lettres prennent vie, dansent, se courbent, s'envolent et sculptent l'espace. Cette technique unique, à la fois poétique et architecturale, réinvente une tradition millénaire en la propulsant dans une modernité saisissante. Chaque fresque en trois dimensions qu'il réalise est un voyage entre l'épure et la profondeur et un jeu subtil de formes et de lumière qui sublime les lieux qu'elle habite. De prestigieuses villas à Carthage et Sidi Bou Saïd aux espaces culturels comme la mosquée Sidi Belhassen, où il a créé une fresque monumentale alliant spiritualité et innovation, ses œuvres deviennent le cœur vibrant des lieux qu'elles investissent.

Originaire de Tunisie, Karim Braham puise dans ses racines pour nourrir une créativité débordante. Il fait de son art un miroir de l'âme tunisienne, évoquant des thèmes aussi universels que la résilience, l'amour de la patrie ou encore la beauté des instants simples. Des phrases comme « Sur cette terre, il y a ce qui mérite la vie » ou « Entoure-toi de ceux qui ajoutent de la vie à ta vie », souvent présentes dans ses œuvres, ne sont pas de simples ornements : elles résonnent comme des mantras, des appels à l'émerveillement et à l'authenticité. Influencé par des figures comme Rachid Koraichi, Karim transforme les mots en images, les idées en formes, l'intangible en tangible.

Mais son talent ne s'arrête pas à la création artistique. Il est aussi un ambassadeur de la Tunisie à l'international, multipliant les collaborations prestigieuses. Aux Émirats Arabes Unis, il a été invité à concevoir des œuvres pour la Coupe du Président, une occasion exceptionnelle où son talent s'est exprimé devant Son Altesse Sheikh Mohammed ben Zayed Al Nahyane. Le temps de trois semaines, Karim a transformé le stade Ksar Saïd en une galerie vivante, mêlant art et grandeur dans un projet unanimement salué. Son rayonnement s'étend également à l'Arabie Saoudite et au Royaume-Uni, où ses œuvres séduisent des collectionneurs et décorent des espaces prestigieux. À Londres, il a récemment exposé dans le cadre de Luxury Tunisia, renforçant son statut d'artiste incontournable.



Avant de conquérir les galeries et les collectionneurs, Karim Braham s'est d'abord illustré dans les rues de Tunisie. Avec des fresques vibrantes et pleines de vie, il a transformé des murs anonymes en témoignages d'une culture vivante et fière. Ces premières œuvres, empreintes d'âme et d'authenticité, ont rapidement attiré l'attention et marqué les prémices d'une carrière brillante. Aujourd'hui, ses créations ornent des lieux emblématiques comme le Four Seasons et la Big Moon

Gallery à Tunis, tout en continuant de captiver un public de plus en plus large.

Loin de se limiter à un seul domaine, Karim Braham explore d'autres horizons. Il a ainsi réinventé le dengri tunisien, ce tissu traditionnel, en y intégrant des portraits iconiques comme ceux de Mona Lisa et Marilyn Monroe. Une démarche audacieuse qui mêle mode et art, tradition et pop culture. Il a également collaboré

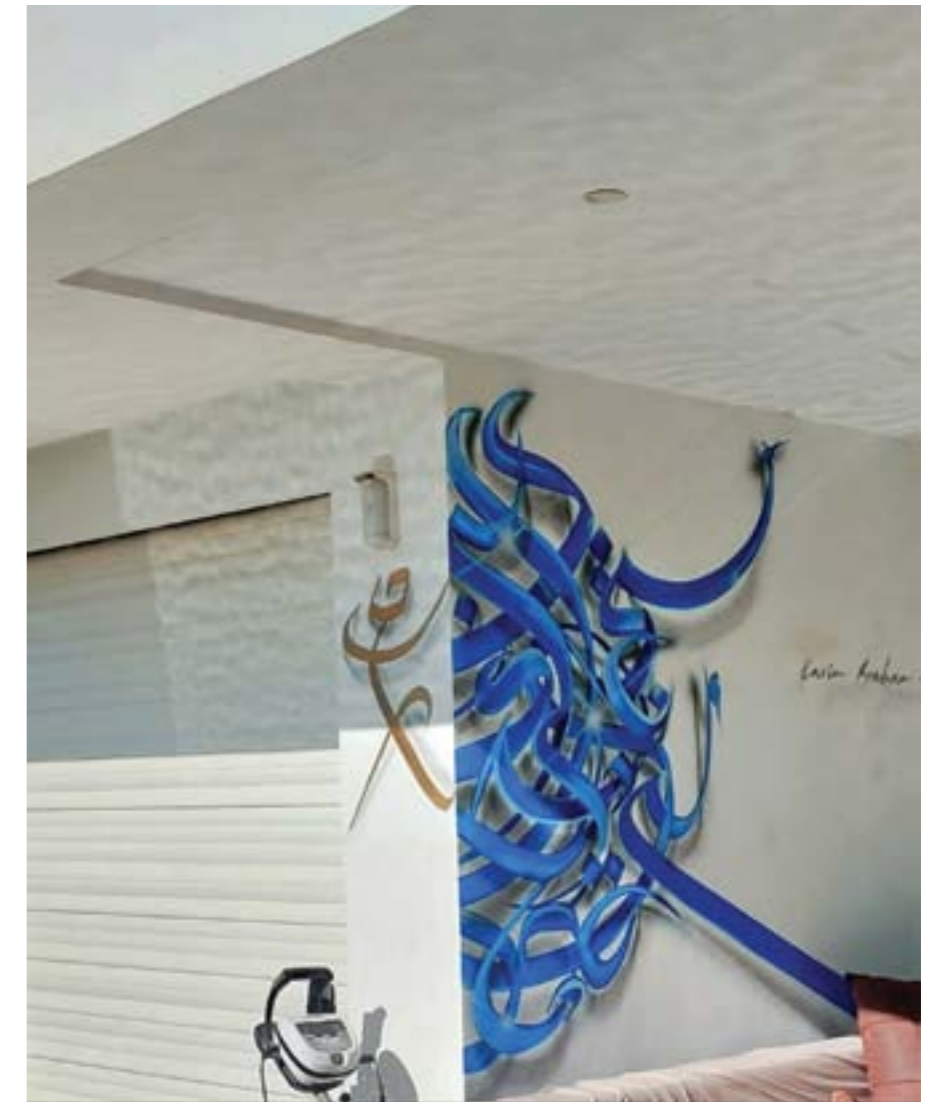
## KARIM BRAHAM: THE ELOQUENCE OF FORMS

KARIM BRAHAM IS A NAME THAT RESONATES FAR BEYOND THE BORDERS OF TUNISIA, AN ARTISTIC RADIANCE DRIVEN BY A SINGULAR VISION WHERE TRADITION MEETS MODERNITY WITH UNPARALLELED ELEGANCE. A SCULPTOR AND MASTER OF CONTEMPORARY ARABIC CALLIGRAPHY, HE TRANSFORMS EVERY SPACE HE TOUCHES INTO A HYMN TO BEAUTY, AN ODE TO TUNISIAN IDENTITY, AND A UNIVERSAL CELEBRATION OF LIFE. DEEPLY ROOTED IN HIS HERITAGE, HIS ART TRANSCENDS CULTURAL BOUNDARIES AND HAS ESTABLISHED ITSELF ON THE INTERNATIONAL SCENE AS A BOLD AND RESOLUTELY INNOVATIVE VOICE.

What sets Karim Braham apart is his ability to sublimate Arabic calligraphy by adding a third dimension. Under his fingers, letters come to life, dancing, bending, soaring, and sculpting space. This unique technique, both poetic and architectural, reinvents a thousand-year-old tradition and propels it into a strikingly modern era. Each three-dimensional fresco he creates is a journey between purity and depth, a subtle interplay of form and light that sublimates the places it inhabits. From prestigious villas in Carthage and Sidi Bou Saïd to cultural spaces such as the Sidi Belhassen mosque, where he created a monumental fresco combining spirituality and innovation, his works become the beating heart of the places they occupy.

Born in Tunisia, Karim Braham uses his roots to fuel his boundless creativity. He turns his art into a mirror of the Tunisian soul, evoking such universal themes as resilience, love of country, and the beauty of simple moments. Phrases such as « On this earth there is what deserves to live » or « Surround yourself with those who add life to your life », often found in his work, are not mere ornaments: they resonate like mantras, calls to wonder and authenticity. Influenced by figures such as Rachid Koraichi, Karim transforms words into images, ideas into forms, and the intangible into the tangible.

But his talent doesn't stop at creating art. He is also an ambassador for Tunisia on the international stage, multiplying his prestigious collaborations. In the United Arab Emirates, he was invited to create works for the President's Cup. On this exceptional occasion, his talent was expressed in front of His Highness Sheikh Mohamed bin Zayed Al Nahyan. Karim transformed the Ksar Saïd stadium into a living gallery for three weeks, combining art and grandeur in a unanimously praised project. His influence also extends to Saudi Arabia and the United Kingdom, where his work attracts collectors and decorates prestigious spaces. In London, he recently exhibited as part of Luxury Tunisia, cementing his status as a must-see artist. Before conquering galleries and collectors, Karim Braham first gained recognition on the streets of Tunisia. His vibrant frescoes transformed anonymous walls into testimonies of a proud, living culture. These early works imbued with soul and authenticity, quickly attracted attention and marked the beginnings of a brilliant career. Today,



his creations adorn iconic venues such as the Four Seasons and the Big Moon Gallery in Tunis, while continuing to captivate an ever-widening audience.

Far from limiting himself to a single field, Karim Braham explores other horizons. He has reinvented the traditional Tunisian dengri fabric, incorporating iconic portraits such as those of Mona Lisa and Marilyn Monroe. A bold approach that blends fashion and art, tradition and pop culture. He has also collaborated with Wally's Car for an

automotive collection dressed in 3D calligraphy, proving that there are no limits to his creativity. Karim Braham embodies art at the service of emotion, an ongoing quest for meaning and beauty. Through his works, he invites us on a journey where every detail tells a story, where each creation is a bridge between cultures and the past and the future. His ability to capture the essence of things, to sublimate the ordinary into the extraordinary, makes him an essential figure on the contemporary art scene.



## كريم براهم وبلاغة الأشكال

يحمل اسم كريم براهم صدقاً يتجاوز حدود البلاد، ليصبح إشراقة فنية متألقة تُمثل رؤية فريدة حيث يلتقي التقليد بالحدثة في تناغم عالٍ. كفنّان نحّات ومعلّم لفنّ الخط العربي المعاصر، يبدع كريم براهم في تحويل كل مكان يلمسه إلى لوحة من الجمال، احتفالاً بالهوية التونسية ونشيداً بالحياة يمتد إلى كافة أنحاء العالم. فنه للمغمور بعمق في جذور تراثه، يتجاوز حدود الثقافات ليصبح صوتاً جريئاً وخلاقاً يخرج به إلى الساحة العالمية ليعبّر عن طموحات فنية جديدة لا تعرف الحدود.



ما يميز كريم براهم هو قدرته الفائقة على تسامي الخط العربي الذي يضيف عليه بُعداً ثالثاً. بين أصابعه، تنبض الحروف بالحياة... ترقص وتتمايل محلقة، لترسم الفضاء من حولها. هذه التقنية الفريدة، التي تجمع بين الشعرية والهندسة المعمارية، تعيد ابتكار تقليد عريق وتدفعه نحو أفقٍ معصر أكثر ابداعية. كل لوحة جدارية ثلاثية الأبعاد يرسمها براهم هي رحلة بين النقاء والعمق... لعبة دقيقة من الأشكال والأضواء التي ترفع من جمال الأماكن التي تحتضنها. من فيلات قرطاج وسيدي بوسعيد الراقية إلى الفضاءات الثقافية وحتى المساجد مثل جامع سيدي بلحسن، حيث أنشأ لوحة جدارية ضخمة تمزج بين الروحية والابداع، تصبح أعمال هذا المبدع علامة فارقة في المكان الذي يحتويها.

من أعماق تونس، يستمد كريم براهم إلهامه ليُعزّي إبداعاً لا حدود له. ففنه ليس مجرد تعبير عن جمال الأشكال، بقدر ما هو مرآة لروح تونس، يحمل في طياته معاني عميقة عن الصمود وحب الوطن وجمال اللحظات البسيطة التي تشبع الحياة. «على هذه الأرض ما يستحق الحياة» وأحط نفسك دوماً بمن يضيفون حياة إلى حياتك هي عبارات تتكرر في أعماله، لكنها ليست مجرد كلمات تزين اللوحات، بل هي نداءات تُنقش في الذاكرة كتعبئة تدعو للتأمل والصفاء الداخلي.

تأثره بشخصيات فنية كبيرة مثل رشيد قريشي دفع كريم إلى تحويل الكلمات إلى صور، والأفكار إلى أشكال، ليجعل ما هو مخفي ملموساً. فكل لوحة لبراهم تتجاوز حدود العمل الفني، لتصبح تجسيداً حياً لروح تونس وتاريخها، حيث تلتقي الكلمات مع الأشكال لتخلق تناغماً مدهشاً بين المعاني والألوان... تأثره بشخصيات فنية ملهمة مثل رشيد قريشي جعله يحول الكلمات إلى صور والأفكار إلى أشكال ملموسة، ويجعل مما لا تراه العين واقعاً محسوساً... لنعلم أنّ كل إبداع له يتجاوز فكرة «العمل الفني» ليكون رسالة تحمل روح تونس وتاريخها.

لكن موهبة كريم براهم تتجاوز حدود الفن وحده، كونه سفيراً لتونس على الساحة الثقافية الدولية الذي زاد من تعزيز حضوره من خلال التعاون مع أبرز المشاريع، حيث كانت له فرصة استثنائية في دولة الإمارات، لعرض أعماله الفنية والفوز بكأس الرئيس، أمام صاحب السمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان. ولم تقتصر اشعاعته على الإمارات فقط، بل وصل صيته المؤثر إلى المملكة العربية السعودية والمملكة المتحدة، حيث تغازل أعماله قلوب جامعي الأعمال الفنية وتزين الأماكن الراقية. وفي لندن، كانت مشاركته في معرض «تونس الفاخرة» إضافة هامة إلى مسيرته الفنية، مما أكسبه مكانة عالية كأحد الفنانين المقتنين للاهتمام. وللتأكيد على نجاحه ومثابرتة على الصعيد الوطني رغم بعض الصعوبات، لا بدّ من ذكر الأسابيع الثلاثة التي استطاع كريم خلالها أن يحوّل ملعب قصر سعيد إلى معرض حيّ ينبض بالفن، حيث امتزجت العظمة مع الإبداع في مشروع أشاد به الجميع.

قبل أن تزين أعماله أبرز المعارض ويجذب انتباه جامعي الأعمال الفنية، بدأ كريم براهم رحلته في شوارع تونس. هناك، في قلب المدن والأزقة، قام بتجسيد رؤيته الفنية من خلال لوحات جدارية تشهد لها الحياة، حول بها الجدران المهمة إلى تجسيديات حية للثقافة التونسية الأصيلة. كانت

ولم يتوقف عند هذا الحد؛ فقد تعاون مع شركة «واليز كار» لتصميم مجموعة من السيارات التي زينها بالخط العربي ثلاثي الأبعاد، مؤكداً بذلك على أنّ إبداعه لا يعرف حدوداً. وفي النهاية، يبقى كريم براهم المثال الحي على أنّ الفن لا يملك حدوداً وأنه فنّ في خدمة المشاعر... سعي دائم للبحث عن المعنى والجمال. من جدران تونس العتيقة إلى أرقى المعارض العالمية، حمل فنه رسالة سامية تتجاوز الزمان والمكان، ليصبح جسراً بين الثقافات، وروحاً تنتقل بين الماضي والمستقبل. إنّ قدرته على التقاط جوهر الأشياء ورفع العادي ليحمله استثنائياً، تجعله فناً لا يكتفي بتركيب الأشكال أو خطها بل يصنع لحظات من الجمال الخالص، يحوّلها إلى قصائد مرثية، مما يجعل أعماله شاهداً على روح تونس إلى جانب كونها مصدر إلهام كبير في كل مكان تعرض فيه. |

هذه الأعمال الأولى، التي امتزجت فيها الروح بالواقع، بمثابة إعلان عن ولادة فنّان يعبر عن أصالته يُمهد طريقه نحو النجومية بخطوات تتناغم مع صدى التاريخ وتُسطر اسمه في سماء الفن. وبالفعل، مع مرور الوقت، لفتت تلك الإبداعات الأنظار وأصبحت نواة لمسيرة فنية ستأخذها بعيداً. واليوم، تواصل أعماله الاحتفاء بأماكن فاخرة مثل فندق فور سيزونز و«بيغ مون غاليري» في تونس، بينما يتسع جمهورها ليشمل محبي الفن في أنحاء مختلفة من العالم.

من المميز في كريم براهم أيضاً أنه لا يقتصر على مجال واحد في مسيرته الفنية، بل يسعى دائماً لاكتشاف آفاق جديدة وتجاوز الحدود التقليدية. فقد أعاد ابتكار «الدقري» التونسي، ذلك القماش التقليدي، ليضيف عليه طابعاً معاصراً من خلال دمج صور لشخصيات أيقونية مثل «مونا ليزا» ومارلين مونرو، ليخلق توازناً بين التراث والثقافة المعاصرة.

# +6000 m2

EN BORD DE MER

## ENTIÈREMENT DÉDIÉS À LA REMISE EN FORME ET À LA DÉTENTE

### +100 COURS

PAR SEMAINE

### +20 DISCIPLINES



clubgammarth@gmail.com



www.leclub.tn



Le Club de Gammarth

KACO :

## L'INNOVATION TUNISIENNE EN SCOOTERS ÉLECTRIQUES

FONDÉE EN 2018 PAR MOHAMED ALI SALMI, KACO S'EST RAPIDEMENT IMPOSÉE COMME UNE FIGURE DE PROUE DANS LE DOMAINE DES ACCUMULATEURS ÉLECTRIQUES ET DES SYSTÈMES DE GESTION DE BATTERIES (BMS) EN TUNISIE. L'ENTREPRISE, INITIALEMENT TOURNÉE VERS LES GADGETS TELS QUE LES POWER BANKS ET COQUES DE TÉLÉPHONE À BATTERIE INTÉGRÉE, A SU ÉVOLUER AVEC BRIO VERS LE DOMAINE PROMETTEUR DES VÉHICULES ÉLECTRIQUES. SON COUP D'ÉCLAT ? L'ORCA, UN SCOOTER ÉLECTRIQUE AU DESIGN FUTURISTE.

Le passage de Kaco aux scooters électriques est le fruit d'une expertise accumulée dans la fabrication de batteries et d'une volonté de contribuer à des solutions écologiques. La création de l'Orca, avec son design futuriste et son autonomie de 120 kilomètres, témoigne d'une approche résolument moderne et durable.

L'entreprise se distingue par sa carte BMS brevetée et l'utilisation de batteries au lithium, garantissant ainsi une performance et une durabilité exceptionnelles. Ces technologies avancées ne sont pas seulement un gage de qualité mais témoignent aussi de l'engagement de Kaco envers l'efficacité énergétique et la réduction de l'empreinte écologique.

Kaco ne se contente pas de fabriquer des scooters électriques ; elle aspire à transformer la mobilité en Tunisie. En réduisant les émissions de gaz à effet de serre et en privilégiant des technologies plus propres, l'entreprise joue un rôle important dans la promotion d'un environnement plus sain.

L'année 2023 a marqué un tournant avec le lancement de l'Orca et la planification d'une expansion sur le marché algérien. L'entreprise envisage également de diversifier ses produits, incluant potentiellement des micro voitures électriques, illustrant ainsi son ambition d'innovation continue et de croissance.

Sous la houlette de Mohamed Ali Salmi, et grâce à une équipe de talents comme



Houssem Lahbache et Malek Othmen, Kaco incarne une culture d'innovation, de durabilité et de collaboration. L'avenir de Kaco, avec ses ambitions de leader en mobilité électrique en Tunisie et en Afrique, s'annonce prometteur. La société aspire à concurrencer sur la scène internationale en proposant des solutions sur mesure pour les marchés émergents. |

## KACO: TUNISIAN INNOVATION IN ELECTRIC SCOOTERS

FOUNDED IN 2018 BY MOHAMED ALI SALMI, KACO HAS QUICKLY ESTABLISHED ITSELF AS A LEADER IN TUNISIA'S ELECTRIC ACCUMULATORS AND BATTERY MANAGEMENT SYSTEMS (BMS) (IN TUNISIA .INITIALLY FOCUSED ON GADGETS SUCH AS POWER BANKS AND PHONE CASES WITH INTEGRATED BATTERIES ,THE COMPANY HAS MOVED BRILLIANTLY INTO THE PROMISING FIELD OF ELECTRIC VEHICLES .ITS BIG HIT ?THE ORCA ,THE FUTURISTIC ELECTRIC SCOOTER.

Kaco's move into electric scooters results from its accumulated battery manufacturing expertise and its desire to contribute to ecological solutions .The creation of the Orca ,with its futuristic design and 120 km range ,demonstrates a resolutely modern and sustainable approach.

The company stands out for its patented BMS card and the use of lithium batteries, which guarantee exceptional performance and durability .These advanced technologies not only guarantee quality but also demonstrate Kaco's commitment to energy efficiency and reducing its environmental footprint.

Kaco doesn't just make electric scooters, it wants to change mobility in Tunisia .The company is playing an important role in promoting a healthier environment by reducing greenhouse gas emissions and favoring clean technologies,

The year 2023 marks a turning point with the launch of the Orca and plans to expand into the Algerian market .The company also plans to diversify its products ,possibly including micro-electric cars ,demonstrating its ambition for continuous innovation and growth.

Under Mohamed Ali Salmi's leadership and thanks to a talented team such as Houssem Lahbache and Malek Othmen ,Kaco embodies a culture of innovation ,sustainability and collaboration .The future looks bright for Kaco ,with ambitions to become the leader in e-mobility in Tunisia and Africa .The company aims to compete on the international stage by offering customized solutions for emerging markets . |



يعزز من دورها في دعم بيئة أكثر صحة. هذا وقد شهدت سنة 2023 نقطة تحول كبيرة بالنسبة إلى الشركة مع إطلاق دراجة «Orca» ودخولها إلى السوق الجزائرية. كما أن الشر

بشكل أكبر من خلال إدخال منتجات جديدة مثل السيارات الكهربائية الصغيرة، ما يعكس طموحها في الابتكار والنمو المستدام. بفضل الرؤية الاستراتيجية لمحمد علي السالمي، ومع دعم فريق متميز مثل حسام لحباش ومالك عثمان، تجسد «كأكو» ثقافة الابتكار والاستدامة والعمل الجماعي. وهذا يمنحها مستقبلاً واعداً في مجال وسائل النقل الكهربائية ليس فقط في تونس وأفريقيا، بل أيضاً على الساحة الدولية، حيث تطمح الشركة إلى تقديم حلول مبتكرة للأسواق الناشئة. |

## درجات KACO الكهربائية ابتكار تونسي واعد

تأسست شركة «كأكو» Kaco سنة 2018 على يد محمد علي السالمي، حيث استطاعت أن تثبت نفسها كشركة رائدة في مجال أجهزة التخزين الكهربائي وأنظمة إدارة البطاريات (BMS) في تونس منذ الانطلاقة. تميزت الشركة بتطوير تقنيات متقدمة مثل شرائح BMS الحاصلة على براءة اختراع، واستخدام بطاريات الليثيوم التي تضمن أداءً استثنائياً وطول عمر المنتجات، مما يعكس التزامها بالكفاءة الطاقية وتقليل تأثيرها البيئي.

في البداية، ركزت «كأكو» على بنوك الطاقة (Power Banks) والهواتف المحمولة ذات البطاريات المدمجة، ثم سرعان ما توسعت بنجاح إلى قطاع المركبات الكهربائية. وكان من أبرز إنجازاتها إطلاق «Orca»، الدراجة الكهربائية ذات التصميم المستقبلي، والتي حققت نجاحاً كبيراً بفضل مداها الذي يصل إلى 120 كم وقدرتها على تقديم تجربة قيادة مبتكرة ومستدامة. إلى جانب نجاحها التجاري في مجال الدراجات الكهربائية، تسعى «كأكو» إلى إحداث تحول حقيقي في قطاع التنقل في تونس. من خلال التركيز على تقنيات التنقل النظيفة، تساهم الشركة في تقليص الانبعاثات الغازية المسببة للاحتباس الحراري، مما

## SOZO : L'ÉLÉGANCE ÉCOLOGIQUE DU PATRIMOINE

SOZO, C'EST L'HISTOIRE D'UNE RENCONTRE ENTRE PASSION, TALENT ET UNE VISION AUDACIEUSE DE L'ARTISANAT TUNISIEN. FONDÉE EN DÉCEMBRE 2016 PAR SONIA ZGOLLI ET HENI CHAOUCH, LA MARQUE INCARNE UN SUBLIL ÉQUILIBRE ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ, AVEC UN PROFOND RESPECT POUR L'ENVIRONNEMENT. DERRIÈRE SES BIJOUX, ACCESSOIRES ET OBJETS DE DÉCORATION SE CACHE UNE AMBITION CLAIRE : RÉINVENTER LE PATRIMOINE BERBÈRE ET MÉDITERRANÉEN POUR LE FAIRE DIALOGUER AVEC LES ASPIRATIONS CONTEMPORAINES.

L'aventure commence par une rencontre, celle de deux âmes passionnées. Sonia, doctorante en marketing, artiste dans l'âme, nourrit Sozo de sa sensibilité à la culture tunisienne et de son désir de réinventer les traditions. Heni, architecte primé, apporte à la marque son amour du design et de la matière. Son expertise dans le travail du bois, matière qu'il chérit pour sa noblesse et son authenticité, infuse une chaleur organique et intemporelle dans chaque création. Ensemble, ils forment un duo qui transcende les limites du design pour explorer de nouvelles manières de raconter le patrimoine.

Mais Sozo ne s'est pas construit en un jour. L'idée a mûri au fil des voyages, des rencontres et des découvertes. Sonia et Heni ont parcouru les foires de design les plus prestigieuses du monde, de l'Europe à l'Asie, nourrissant leur imaginaire de chaque exposition, de chaque discussion. Et pourtant, c'est au Maroc, lors d'une immersion dans la richesse du patrimoine berbère, qu'ils ont eu leur déclic : et si, à leur tour, ils réinterprétaient les symboles de la Tunisie ? C'était décidé : leur mission serait de réinventer le patrimoine tunisien, non pas en le figeant dans un passé glorieux, mais en le projetant dans un avenir audacieux.

Chez Sozo, les symboles traditionnels prennent vie sous une nouvelle forme. Le khelal, les motifs berbères ou les bijoux typiques, autrefois empreints de leurs significations ancestrales, sont transformés en pièces contemporaines grâce à l'utilisation de matériaux modernes tels que le bois massif, l'acrylique ou les cristaux. Les créations ne sont pas de simples objets ; ce sont des œuvres d'art qui jouent sur les textures, les volumes et les contrastes, évoquant l'architecture méditerranéenne avec une audace maîtrisée. Chaque détail est pensé pour offrir une nouvelle lecture de l'héritage, un dialogue subtil entre passé et présent.



Mais Sozo, c'est aussi une philosophie. La marque ne se contente pas d'être belle ; elle veut être bonne, pour la planète et pour ceux qui la peuplent. Chaque pièce est conçue dans une démarche écologique rigoureuse, en maîtrisant l'ensemble du processus de production, de la conception à l'emballage. Les matériaux sont choisis avec soin pour leur durabilité, et le packaging, réalisé en papier recyclé, reflète cette volonté d'allier luxe et responsabilité. Sozo prouve qu'on peut conjuguer esthétique et éthique, sans compromis.

Et puis, il y a la touche humaine, cet ingrédient secret qui rend chaque création unique. Sonia et Heni infusent dans leurs pièces une énergie créative qui reflète leur propre histoire. Ils puisent dans leurs souvenirs, leurs expériences, leurs voyages. Chaque bijou et chaque objet

raconte une anecdote, une émotion, une part d'eux-mêmes. C'est cette authenticité qui rend Sozo si particulier, cette capacité à transformer un simple accessoire en une passerelle entre les cultures et les époques.

Sozo n'est pas qu'une marque, c'est un état d'esprit, une invitation à redécouvrir la richesse d'un patrimoine qui ne demande qu'à être réinventé. À travers leurs créations, Sonia et Heni insufflent une nouvelle vie à la tradition tunisienne, en la rendant accessible, moderne, universelle. Sozo, c'est la preuve que l'élégance peut être audacieuse, que le luxe peut être durable, et que l'art peut être à la fois enraciné dans le passé et tourné vers l'avenir. ■

## SOZO : THE ECOLOGICAL ELEGANCE OF HERITAGE

SOZO IS THE STORY OF A MEETING BETWEEN PASSION, TALENT AND A BOLD VISION OF TUNISIAN CRAFTSMANSHIP. FOUNDED IN DECEMBER 2016 BY SONIA ZGOLLI AND HENI CHAOUCH, THE BRAND EMBODIES A SUBLILE BALANCE BETWEEN TRADITION AND MODERNITY, WITH A DEEP RESPECT FOR THE ENVIRONMENT. BEHIND ITS JEWELLERY, ACCESSORIES AND DECORATIVE OBJECTS LIES A CLEAR AMBITION: TO REINVENT THE BERBER AND MEDITERRANEAN HERITAGE AND PUT IT IN DIALOGUE WITH CONTEMPORARY ASPIRATIONS.

The adventure began with the meeting of two passionate souls. Sonia, a doctoral student in marketing and an artist at heart nourishes Sozo with her sensitivity to Tunisian culture and her desire to reinvent traditions. Heni, an award-winning architect, brings his love of design and materials to the brand. His expertise in working with wood, a material he values for its nobility and authenticity, lends a timeless, organic warmth to each creation. Together they form a duo that pushes the boundaries of design to explore new ways of telling the heritage story.

But Sozo wasn't created in one day. The idea matured through travel, meetings and discoveries. Sonia and Heni visited the most prestigious design fairs in the world, from Europe to Asia, feeding their imagination with every exhibition and discussion. But it was in Morocco, immersed in the richness of the Berber heritage, that it all clicked: what if they reinterpreted the symbols of Tunisia? It was decided: their mission would be to reinvent Tunisia's heritage, not by freezing it in a glorious past, but by projecting it into a bold future.

At Sozo, traditional symbols are brought to life in a new form. The khelal, Berber motifs or typical jewellery, once imbued with their ancestral meanings, are transformed into contemporary pieces thanks to the use of modern materials such as solid wood, acrylic or crystals. These creations are more than just objects; they are works of art that play with textures, volumes and contrasts, recalling Mediterranean architecture with



controlled audacity. Every detail is designed to offer a new reading of the heritage, a subtle dialogue between past and present. Sozo is also a philosophy. The brand doesn't just want to be beautiful, it wants to be good for the planet and its inhabitants. Each piece is designed with a rigorous ecological approach that controls the entire production process, from design to packaging. The materials are carefully chosen for their durability, and the recycled paper packaging reflects this desire to combine luxury with responsibility. Sozo proves that aesthetics and ethics can go hand in hand, without compromise.

And then there's the human touch, the secret ingredient that makes each creation unique. Sonia and Heni infuse their pieces with a creative energy that reflects their history. They draw on their memories, their experiences, their travels. Each jewel, each object tells an anecdote, an emotion, a part of themselves. It's this authenticity that makes Sozo so special, this ability to transform a simple accessory into a bridge between cultures, between eras. ■

SOZO

## من قلب التراث إلى أفق الحداثة البيئية

Sozo ... قصة لقاء بين الشغف والموهبة ورؤية مغايرة بجرأتها للحرف التونسية. بعد إطلاقها في ديسمبر 2016 من قبل سونيا الزغلي وهاني شاوش، تجسد هذه العلامة التجارية توازنا دقيقا بين التقاليد والحداثة، مع احترام عميق للبيئة. وراء مجوهراتها، وإكسسواراتها، وأغراضها الزخرفية، هناك طموح واضح يكمن في إعادة ابتكار التراث الأمازيغي والمتوسطي لفتح حوار مع تطلعات العصر الحديث.



بعيدا عن كونها علامة تجارية، Sozo عبارة عن حضور فكري ودعوة لاستكشاف زخم تراث تونسي يستحق أن نعيد إحياءه، استطلاع كل من المبدعين سونيا الزغلي وهاني شاوش منحه روحا معاصرة بينما يبقى متجذرا في أصالته، لتكون هذه الرؤية الجديدة تجسيدا حقيقيا لفكرة أن الأناقة لا تعني التنازل عن الجراءة، وأن الفخامة يمكن أن تكون مستدامة، وأن الفن يمكن أن يكون جسرا بين الماضي والمستقبل. إنها العلامة التي تثبت أن التراث، عندما يُحتفل به بروح التجديد، يمكن أن يكون أكثر من مجرد ماضٍ، بل مصدر إلهام لا ينضب نحو المستقبل. ■

منهاج يثبت امكانية الجمع بين الجمال والأخلاق دون التنازل عن أي منهما. ثم هناك اللمسة الإنسانية، ذلك العنصر الفريد الذي يجعل كل عمل يحمل طابعا شخصيا. نحن أمام صاحبي علامة وفنانين في الآن ذاته، يضخان في كل قطعة طاقة إبداعية تنبض بتفاصيل قصصهما الخاصة، فنراهما يستمدان إلهامهما من الذكريات والتجارب والرحلات التي خاضها. كل جوهرة وكل قطعة تحمل في طياتها حكاية أو مشاعر أو جزءا من ذاتهما. هذه الأصالة هي ما تجعل Sozo علامة فريدة حقا... قدرتها على تحويل أبسط الأشياء إلى رابط حي بين الثقافات والأزمنة.

تبدأ المغامرة بلقاء بين باعثن يغمرهما شغف الابداع... سونيا الباحثة في مجال التسويق والفنانه بفطرتها، التي أقمعت علامة Sozo بعمق ارتباطها بالثقافة التونسية ورغبتها في إعادة ابتكار التراث وهاني المعماري وصاحب الجوائز العديدة والذي أضفى على العلامة حبه للتصميم والمادة بفضل خبرته في العمل على أكثر شيء يحبه وهو الخشب لما له من فخامة وأصالة، حيث يضيف دفئا عضويا ودائما على كل قطعة. ميدعان معا، شكلا ثنائيا يتجاوز حدود التصميم لاستكشاف طرق جديدة لإحياء التراث. لكن لم تولد فكرة Sozo من العدم أو بين ليلة وضحاها، بل كانت نتاج سلسلة من الرحلات واللقاءات المتواصلة إلى جانب زيارات لأماكن متنوعة اكتشفا خلالها أبعادا جديدة كما زارا أرقى المعارض الدولية للتصميم، من أوروبا إلى آسيا بحيث ازدادا في كل تجربة وفي كل مقابلة أو لقاء إلهاميا وثرأ. لكن نقطة التحول كانت في المغرب، حيث غمرهما التراث الأمازيغي بألوانه وأصداؤه. هناك، وفي عمق تلك الأصالة، ولدت فكرة إعادة ابتكار التراث التونسي وطوعاها لرؤيتهما الخاصة فكانت المهمة في إحياء التراث الأصيل، ليس كآثر من الماضي، بل كمشروع مستقبلي يتناغم مع طموحات العصر.

ترتكز علامة Sozo على أسلوب يقوم على المزج بين الحرفية التقليدية والابتكار المعاصر، حيث يتم إعادة تشكيل الخلال، والزخارف الأمازيغية، والمجوهرات التقليدية، التي كانت تحمل في السابق معانيها القديمة، لتصبح قطعاً عصرية بفضل استخدام مواد حديثة مثل الخشب الصلب، والأكريليك، والكريستالات لتتحول من مجرد أكسسوارات وأغراض إلى قطع فنية تتلاعب باللمس والأحجام والتباينات، مستلهمة في ذلك من العمارة المتوسطية بجرأة متقنة. كل تفصيل فيها مدروس بعناية ليوفر قراءة جديدة للتراث البربري التونسي، ويخلق حوارا سلسا ومتناغما بين الماضي والحاضر. أما فلسفتها المتبعة، تتجاوز فكرة الجمال الظاهري، إذ أنها تسعى لأن تكون مفيدة للبيئة وللمحيطين. كل قطعة تصمم وفقا لنهج بيئي دقيق، مع التحكم الكامل في عملية الإنتاج من التصميم إلى التغليف، حيث يتم اختيار المواد بعناية لضمان استدامتها، بينما يعكس ورق التغليف المعاد تدويره هذا الالتزام في الجمع بين الفخامة وروح المسؤولية...



RENCOUNTER / ENCOUNTER / لقاء



## AMIRA GHENIM, CELLE PAR QUI LE SCANDALE SE DÉVOILE

LES SECRETS DE FAMILLE, ON LE SAIT, NOURRISSENT LA PLUPART DES ROMANS, D'AUTANT PLUS QUAND ILS STIGMATISENT DE GRANDES FAMILLES, MARQUANT LA FIN DE LEUR RÈGNE ET L'AVÈNEMENT D'UN NOUVEL ORDRE SOCIAL. TOUT EST LÀ DANS «LE DÉSASTRE DE LA MAISON DES NOTABLES» PUBLIÉ EN ARABE EN 2021, DONT LA TRADUCTION FRANÇAISE VIENT DE PARAITRE\*. L'AUTRICE, AMIRA GHENIM, AGRÉGÉE D'ARABE ET ENSEIGNANTE À L'UNIVERSITÉ DE SOUSSE VIENT DE RECEVOIR LE GRAND PRIX DE LA LITTÉRATURE ARABE 2024 DE L'INSTITUT DU MONDE ARABE À PARIS POUR CET OUVRAGE, SON DEUXIÈME ROMAN.

**LA GAZELLE :** Votre roman est si foisonnant qu'on ne sait par quel bout le prendre, alors commençons par le début. Dès le prologue, il est question d'une sinistre nuit et de dévoilement et tout est là, dans ce fil conducteur du roman dont le suspense tient le lecteur jusqu'à la fin. Entre le personnage de Hend et de sa grand-mère Zbeïda, il y a cependant une révélation que l'on n'aura pas. Mais ce n'est pas le plus important, n'est-ce pas ?

**Amira Ghenim :** Oui, bien sûr qu'il y a une part de non dévoilé, c'est voulu. C'est un jeu entre l'auteur et le lecteur. C'est une forme de puzzle que le lecteur aussi reconstruit à sa manière. Mais c'est effectivement aussi un prétexte pour raconter le Tunis des années 30 et ce qui traversait la société tunisienne.

**LA GAZELLE :** Autant vous poser la question directement puisqu'elle est sur les lèvres de très nombreux lecteurs tunisiens (et nombreux aussi lecteurs tunisois !), pourquoi avoir choisi de nommer deux grandes familles tunisoises qui ont encore des descendants aujourd'hui ?

**Amira Ghenim :** Pour rendre crédible la peinture de cette société de familles de notables, il fallait choisir des noms de familles existantes mais tout dans le roman est inventé et si on prend l'arbre généalogique qui est au début du livre, on s'aperçoit qu'aucun des protagonistes n'ait existé. C'était juste pour une question de vraisemblance, d'autant que les noms de ces deux familles sont vraiment les représentants de cette aristocratie tunisoise. Il y a un contrat implicite entre l'auteur et le lecteur dans un roman et ce contrat repose sur la fiction.

**LA GAZELLE :** Il est toujours difficile dans un roman historique de démêler le réel de l'imaginaire. Dans votre livre, il est question d'une lettre, subtilisée, perdue, retrouvée, une lettre peut être imaginaire mais dont l'auteur, lui, ne l'est pas. Qui est Tahar Haddad ?

**Amira Ghenim :** La lettre est effectivement imaginaire. Mais ce n'est pas un roman historique dans la mesure où les protagonistes ne sont pas des personnages historiques à qui on fait dire ce que l'on veut. D'ailleurs, même Tahar Haddad est quasi absent du roman. Ce sont les autres qui parlent de lui ou qui rapportent ses paroles. Mais je tenais à mettre en lumière cette période de notre histoire parce que des événements récents ont fait ressurgir cette querelle des anciens et des modernes avec la profanation de la tombe de Tahar Haddad en 2012. Je tenais à rendre hommage à ce grand personnage de l'histoire tunisienne, mort en 1935 et qui, avec Habib Bourguiba, ont tant fait pour les droits des femmes. Je tenais aussi, par la fiction, à donner au lecteur une certaine intimité avec l'homme tout en préservant la valeur de symbole de son nom.

**LA GAZELLE :** Dans votre roman, l'arrière-plan politique et historique est très détaillé, très précis et très documenté. L'avez-vous conçu aussi comme un roman initiatique à l'intention des nouvelles générations ?

**Amira Ghenim :** C'est effectivement quelque chose qui me tenait à cœur. Je l'ai écrit, tout comme mon troisième roman (Trab Skhoun) en pensant aux générations futures. On lit plus facilement des romans que des livres d'histoire et il me fallait donner envie aux lecteurs, surtout aux plus jeunes, de faire des recherches sur tel ou tel événement ou personnages cités.

**LA GAZELLE :** Vos personnages sont particulièrement attachants, on s'aperçoit que chacun a sa part d'ombre, ses contradictions et ses paradoxes, que ce soit ceux de la famille Rassaâ, ouvertement modernistes avec Si Ali, le patriarche qui refuse à sa fille une mésalliance, ou ceux de la famille Ennaïfer, résolument conservatrice à commencer par Si Othman exprimant ses regrets...

**Amira Ghenim :** Oui, tous les personnages sont gris. Chez chacun d'entre eux, il y a une forme de beauté et une évolution psychologique. Cet événement qui les réunit leur permet de faire une plongée dans leur propre passé. Ils ont plusieurs facettes, selon leur rôle aussi, ils ont leur propre manière de voir le monde mais ils sont comme nous, finalement. Ils nous ressemblent et nous disent qu'il ne faut pas juger trop vite. C'est un appel à la tolérance.

**LA GAZELLE :** Vous nous offrez un panorama des lieux de la Médina où les discussions étaient intenses, à commencer par le fameux café «Taht Essour» mais aussi les salons des barbiers. On sent un bouillonnement intellectuel dans le Tunis de ces années-là, y compris chez les femmes.

**Amira Ghenim :** Pour les femmes de cette époque-là, ce n'est pas comparable avec ce qu'il se passait dans toutes les réunions d'hommes qui sont évoquées dans le livre mais il y avait des prémices. On peut citer Habiba Menchari ou Manoubia Ouertani, deux femmes ouvertement de gauche qui animaient l'Association pour le Développement Culturel. Ces femmes qui étaient, comme Zbeïda dans le roman, passées par l'école française, revendiquaient une culture du progrès spécifiquement tunisienne.

**LA GAZELLE :** Le récit principal tourne autour de la nuit funeste où le malheur s'est abattu sur les deux familles et où tous les protagonistes «ont conspiré [...] pour sacrifier une pauvre impuissante» comme le dit Hend à sa fille. À travers Zbeïda Rassaâ, épouse Ennaïfer, avec toutes les autres femmes qui l'entourent, mère, belle-mère, sœurs, belle-sœur, petite-fille et domestiques, il y a des récits dans le récit qui tissent une trame de la condition féminine des années 30 à nos jours. A-t-elle évolué ?

**Amira Ghenim :** Oui, bien sûr et heureusement. Et nous le devons d'abord à Tahar Haddad mais aussi à Habib Bourguiba qui a promulgué le Code du Statut Personnel en 1956. La Tunisie a connu une avancée unique dans le monde arabe mais il reste encore du chemin à parcourir, notamment dans les zones rurales en matière d'égalité des salaires et de droits de succession. Il y a encore actuellement un réel fossé entre la loi et les mentalités par ailleurs et c'est un problème majeur.

**LA GAZELLE :** Difficile d'aborder toutes les facettes de votre ouvrage si prenant. Voulez-vous ajouter quelque chose ?

**Amira Ghenim :** Je suis heureuse que le roman ait suscité tant de critiques élogieuses et qu'il ait rencontré un tel engouement auprès des lecteurs, que ce soit dans le monde arabe mais aussi en Italie où la traductrice, Barbara Teresi vient de recevoir le prix Annibale Caro ou en France où le prix Ibn Khaldoun/Senghor de la francophonie a été décerné à la traductrice, Souad Labize. |

\* Editions Philippe Rey [Barzakh] – Traduction de Souad Labize - 2024  
\* Editions Meskiliani – 2021 – pour l'édition originale en arabe



## AMIRA GHENIM, THE ONE THROUGH WHOM THE SCANDAL IS REVEALED

AS WE KNOW, FAMILY SECRETS ARE THE STUFF OF MOST NOVELS, ESPECIALLY WHEN THEY STIGMATIZE GREAT FAMILIES, MARKING THE END OF THEIR REIGN AND THE ADVENT OF A NEW SOCIAL ORDER. IT'S ALL THERE IN "LE DÉSASTRE DE LA MAISON DES NOTABLES," PUBLISHED IN ARABIC IN 2021 AND RELEASED IN FRENCH\*. THE AUTHOR, AMIRA GHENIM, ASSOCIATE PROFESSOR OF ARABIC AT THE UNIVERSITY OF SOUSSE, HAS JUST BEEN AWARDED THE GRAND PRIX DE LA LITTÉRATURE ARABE 2024 BY THE INSTITUT DU MONDE ARABE IN PARIS FOR THIS, HER SECOND NOVEL.

**LA GAZELLE:** Your novel is so rich that it's hard to know where to start, so let's start at the beginning. Right from the prologue, there's talk of a dark night and of revelations, and it's all there in the novel's thread of suspense that holds the reader until the end. Between the characters of Hend and his grandmother Zbeïda, however, there is a revelation that we don't get. But that's not the most important thing, is it?

**Amira Ghenim:** Yes, of course, there's an element of the unrevealed, but it's intentional. It's a game between the author and the reader. It's a kind of puzzle that the reader reconstructs in his or her way. But it's also a pretext for telling the story of Tunis in the '30s and what was going on in Tunisian society.

**Amira Ghenim:** To give credibility to the portrayal of this society of prominent families, it was necessary to choose the names of existing families, but everything in the novel is invented, and if you look at the family tree at the beginning of the book, you'll see that none of the protagonists existed. This was just for the sake of verisimilitude, especially since the names of these two families represent the Tunisian aristocracy. In a novel, there's an implicit contract between the author and the reader, and that contract is based on fiction.

**Amira Ghenim:** The letter is indeed imaginary. But it's not a historical novel in the sense that the protagonists are not historical figures. who you can make say whatever you want. Even Tahar Haddad is practically absent from the novel. It's the others who talk about him or report his words. But I wanted to highlight this period in our history because recent events have brought back this dispute between the ancients and the moderns, with the desecration of Tahar Haddad's tomb in 2012. I wanted to pay tribute to this great figure in Tunisian history, who died in 1935 and who, along with Habib Bourguiba, did so much for women's rights. I also wanted, through fiction, to give the reader a certain intimacy with the man, while preserving the symbolic value of his name.

**Amira Ghenim:** That's something I wanted to do. Like my third novel (Trab Skhoun), I wrote it with future generations in mind. Novels are easier to read than history books, and I wanted to inspire readers, especially younger ones, to do some research on the events and characters mentioned.

**Amira Ghenim:** Yes, all the characters are gray. There's a kind of beauty and psychological evolution in each of them. The event that brings them together allows them to delve into their past. They have many facets, depending on their role, they have their own way of seeing the world, but in the end, they're like us. They're like us, and they're telling us not to be too quick to judge. It's a call for tolerance.

**LA GAZELLE:** Since it's on the lips of many Tunisian readers (and many Tunisian readers!), why did you choose two great Tunisian families that still have descendants today?

**LA GAZELLE:** In a historical novel, it's always difficult to separate the real from the imaginary. Imaginary. Your book is about a letter, stolen, lost, found, a letter that may be imaginary, but whose author is not. Who is Tahar Haddad?

**LA GAZELLE:** In your novel, the political and historical background is very detailed, precise, and well-documented. Did you also conceive it as an initiatory novel for new generations?

**LA GAZELLE:** Your characters are particularly endearing, and we realize that each of them has its dark side, its contradictions, and paradoxes. The Rassaâ family, openly modernist, with Si Ali, the patriarch, who refuses his daughter a mésalliance, or the Ennaïfer family, resolutely conservative, starting with Si Othman, who expresses his regrets...

**LA GAZELLE:** You offer us a panorama of the places in the medina where intense discussions took place, starting with the famous "Taht Essour" café and the barbershops. One can feel the intellectual ferment in Tunis during those years, even among women.

**THE GAZELLE:** The main story revolves around the fateful night when misfortune struck both families and all the protagonists "conspired [...] to sacrifice a poor, helpless woman," as Hend tells his daughter. Through Zbeïda Rassaâ, Ennaïfer's wife, and all the other women around her mother, mother-in-law, sisters, sister-in-law, granddaughter, and servants—there are stories within stories that weave a tapestry of the female condition from the 1930s to the present. Has it evolved?

**LA GAZELLE:** It's hard to cover all the facets of your fascinating work. Is there anything you would like to add?

\* Editions Philippe Rey [Barzakh] - translation by Souad Labize - 2024  
\* Editions Meskiliiani - 2021 - for the original Arabic edition

أغ: نعم، جميع الشخصيات في الرواية تتسم بالرمادية، فكل واحدة منها تحمل في طياتها نوعاً من الجمال وتطوراً نفسياً عميقاً. الحدث الذي يجمعهم يتيح لهم فرصة الغوص في أعماق ماضيهم، حيث يظهرون بأوجه متعددة بحسب أدوارهم ومواقفهم. لكل منهم رؤيته ونظرة الخاصة تجاه العالم، لكنهم في النهاية ليسوا بعيدين عنا. هم يشبهوننا، وفي ذلك رسالة تدعونا إلى تجنّب الحكم عليهم بسرعة. اعتبره نداءً عميقاً للتسامح وقبول الآخر.

أغ: بالنسبة لوضع النساء في تلك الفترة، لا يمكن مقارنته بما كان يحدث في اجتماعات الرجال التي تم الإشارة إليها في الرواية، ولكن كانت هناك بوادر لهذا التغيير. إليك الناشطتين اليساريّتين حبيبة المنشاري ومنوية الورتاني مثلاً، واللذان كانتا تديران الجمعية الثقافية «الترقي». هاتان المرأتان كانتا مثل زبيدة التي في الرواية، ذواتي تعليم فرنسي ولكن كانتا تدافعان عن ثقافة تقدمية تونسية بحتة.

أغ: بالتأكيد تغيّر والفضل في ذلك أولاً لظاهر الحداد وبورقيبة الذي أصدر مجلة الأحوال الشخصية في 1956. صحيح أن تونس أحرزت تقدماً ممتازاً مقارنة بباقي الدول العربية، لكن لا يزال هناك الكثير من العمل المطلوب، لا سيما في المناطق الريفية وفيما يتعلق بالمساواة في الأجور والحق في الميراث. ما يزال هناك فجوة حقيقية بين القانون والعقليات، وهذه مشكلة كبيرة.

أغ: لقد أسعدني كثيراً معرفة أن الرواية قد لاقت هذا الاستقبال الحار والاهتمام من قبل القراء والنقاد على حد سواء... وما يجعلني فخورة أكثر هو أن الرواية قد استطاعت أن تصل إلى قلوب القراء ليس فقط في العالم العربي، بل أيضاً في إيطاليا حيث حصلت المترجمة باربرا تيريسي على جائزة أنيبالي كارو، وفي فرنسا حيث نالت المترجمة سعاد لبيز جائزة ابن خلدون-سنغور للتريجة. |

**Amira Ghenim:** For the women of that time, it's not comparable to what was going on in all the men's meetings that are mentioned in the book, but there were the beginnings. We could mention Habiba Menchari or Manoubia Ouertani, two openly leftist women who led the Association pour le Développement Culturel. Like Zbeïda in the novel, these women had been educated in French schools and called for a specifically Tunisian culture of progress.

**Amira Ghenim:** Yes, of course, and fortunately it has. We owe it, first of all, to Tahar Haddad, but also to Habib Bourguiba, who promulgated the Personal Status Code in 1956. Tunisia has made progress that is unique in the Arab world, but there is still a long way to go, especially in rural areas, in terms of equal pay and inheritance rights. Elsewhere, there is still a real gap between the law and mentalities, and this is a major problem.

**Amira Ghenim:** I'm delighted that the novel has received so many enthusiastic reviews and has been so well received by readers, not only in the Arab world, but also in Italy, where the translator, Barbara Teresi, has just been awarded the Annibale Caro Prize, and in France, where the translator, Souad Labize, has been awarded the Ibn Khaldoun/Senghor de la francophonie Prize. |

نأتي إلى الجزء الذي يبرز شخصياتك المثيرة، حيث تتجلى تناقضاتهم الداخلية وجوانبهم المظلمة، سواء في عائلة الرصاص، التي تتبنى الحداثة بشكل واسع في شخص كبير العائلة "سي علي" الذي يفرض تزويج ابنته من شخص لا يتناسب مع مكانتها، أو في عائلة النيفر، المتمسكة بالتقاليد، بدءاً بـ"سي عثمان" الغارق في مشاعر الندم والحيرة...

بالنسبة للإطار المكاني، قدّمت لنا صورة حية لأماكن وسط المدينة حيث كانت النقاشات جامية، بدءاً من مقهى "تحت السور" الشهير وصولاً إلى محلات الحلاقين وهذا يشعّرنا بوجود حراك فكري في تونس في تلك السنوات ضم حتى وجوها نسائية. هل كان لهذا الحراك تأثير على تطور المجتمع في تلك الفترة؟

يدور الحدث الرئيسي في الرواية حول تلك الليلة المشؤومة والمأساة التي حلت على العائلتين حيث "تأمر الجميع [...] ليضحوا بامرأة مسكينة عاجزة"، كما قالت هند لابنتها. من خلال زبيدة الرصاص حرم النيفر وجميع النساء المحيطات بها: الأم، الحمات، الأخوات، الشقيقة، الحفيدة وحتى الخادمت، هناك حكايات ضمن الحكاية تخلق خيوطاً من حياة المرأة في ثلاثينيات القرن الماضي حتى يومنا هذا. هل تغير هذا الوضع؟

صراحة، عمك يحمل العديد من الجوانب المعقدة ويصعب تناولها جميعاً في حوار واحد. هل ترغبين في إضافة شيء آخر عن الكتاب وأثره؟

النسخة الفرنسية عن دار فيليب راي بيزخ للنشر - ترجمة سعاد لبيز. 2024  
الاصدار باللغة العربية عن دار مسكلياني للنشر. 2021



Amira Ghenim  
Le désastre de la maison  
des notables



## أميرة غنيم وكشف المستور

تعد رواية نازلة دار الأكابر، للكاتبة التونسية أميرة غنيم الحاصلة على التبريز في اللغة والأدب العربي، من بين الروايات التي كان لها الدور في الكشف عن أسرار العائلات الكبيرة وأعيان البلاد والتي لطالما كانت محط حديث في الأدب، لا سيما حين تتعلق هذه الأسرار بنهاية عصر تلك السلالات وسقوط هيمنتهم، وبداية نظام اجتماعي جديد. يعد هذا العمل الأدبي الصادر سنة 2021 ثاني روايات أميرة غنيم، وقد تمت ترجمته مؤخراً إلى الفرنسية ونال الجائزة الكبرى للأدب العربي لعام 2024 من معهد العالم العربي في باريس.

أ-غ: نعم، بالطبع هناك جزء غير مكشوف في هذه الأحداث، وهذا كان مقصوداً. لنقل إنه لعبة بين الكاتب والقارئ... نوع من الأحجية التي يعيد تركيبها بطريقة الخاصة. ولكنها في الحقيقة أيضاً مبرر لسرد تاريخ مدينة تونس في الثلاثينات وما كان يمر به المجتمع التونسي بشكل عام آنذاك.

أميرة غنيم أنت تقديمين رواية مفعمة بالتفاصيل لدرجة أن القارئ قد يشعر بالحيرة في البداية، لذا دعينا نبدأ من حيث يجب... في المقدمة، نواجه ليلة مظلمة يتبعها كشف للأسرار، ومن هنا نمسك أول الخيط الذي يشد القارئ حتى النهاية. وبين شخصية "هند" وجدتها "زبيدة"، هناك كشف لن نصل إليه أبداً. لكن، ليس هذا هو الأهم أليس كذلك؟

أ-غ: أردت أن أجعل اللوحة الخاصة بعائلة النبلاء هذه تبدو أكثر اقناعاً، لذلك كان من الضروري اختيار أسماء عائلات حقيقية وموجودة، ولكن باقي أحداث الرواية فهي من وحي الخيال. وإذا نظرنا إلى شجرة العائلة التي توجد في بداية الكتاب، نلاحظ أن أياً من الشخصيات لم يكن موجوداً في الواقع. كان الهدف فقط هو منح الرواية قدرًا من المصداقية، خاصة وأن أسماء العائلتين تمثل فعلاً تلك الأرستقراطية التونسية. هناك عقد ضممني بين الكاتب والقارئ في الرواية، وهذا العقد يعتمد على الخيال.

حسنًا، دعيني أطرح عليك سؤالاً مباشراً يجول بطبعه في ذهن العديد من القراء التونسيين وخاصة منهم أصيلي مدينة تونس، لماذا اخترت أن تسمي عائلتين من أعيان البلاد أصيلتي مدينة تونس لا يزال لهما أحفاد حتى اليوم؟

أ-غ: بالفعل الرسالة في الحقيقة خيالية. لكن الرواية ليست من النوع التي يعتمد على الأحداث التاريخية، حيث يملأ على شخصياتها ما نقوله. حتى أن مرور طاهر الحداد يكاد يكون نادراً في الرواية. أمّا باقي الشخصيات فهم من يتحدثون عنه أو ينقلون أقواله. لكنني أردت تسليط الضوء على هذه الفترة من تاريخنا لأن الأحداث الأخيرة قد أعادت إحياء ذاك النزاع بين التقليديين والحداثيين، خاصة بعد المساس بقبر طاهر الحداد سنة 2012. أردت أن أقدم تكريمًا لهذه الشخصية الكبيرة في تاريخ تونس الذي توفي في 1935، والذي ساهم مع الحبيب بورقيبة، في النضال من أجل حقوق المرأة. كما كنت أرغب، من خلال الخيال، في منح القارئ نوعاً من الألفة مع الرجل، مع الحفاظ على القيمة الرمزية لاسمه.

من الصعب دائماً أن نفرق بين الواقع والخيال خاصة في الرواية التاريخية لكن أنت قمت بإدماج هذه العناصر في كتابك، حيث يتم الحديث عن رسالة تم انتزاعها، ضاعت، ثم تم العثور عليها... قد تكون الرسالة خيالية، لكن كاتبها ليس كذلك، فمن هو طاهر الحداد الذي جاء ذكره في الرواية؟

أ-غ: أجل. كان هذا الجانب يشغل حيزاً كبيراً من تفكيري. فالأجيال القادمة تشكل اهتماماً كبيراً بالنسبة لي سواء في هذه الرواية أو في روايتي الثالثة (تراب سخون). من السهل قراءة الروايات مقارنة بقراءة كتب التاريخ، وكان من الضروري بالنسبة لي أن أثير اهتمام القراء، خاصة الأصغر سناً، لكي يحثهم ذلك على البحث عن مثل هذه الأحداث أو الشخصيات التي ذكرتها في الكتاب.

في كتابك أيضاً استندت إلى خلفية سياسية وتاريخية مفصلة ودقيقة للغاية مدعومة أيضاً بالوثائق، هل كان هدفك من ذلك أن تجعل من الكتاب أيضاً رواية تربوية للأجيال الجديدة؟

## La brise de Gammarth



## Location courte durée

front mer



Zone touristique Cap Gammarth, Gammarth 2070

Tel : 00216 29 325 000

## MEJIDA MAHFOUDH, KERKENNAH DE FIL EN AIGUILLE

Crédit photo : Jenaina Messaoudi

UN PARCOURS ATYPIQUE POUR CETTE JEUNE GRAND-MÈRE QUI N'A JAMAIS ABANDONNÉ SA PREMIÈRE PASSION, L'ART SOUS TOUTES SES FORMES. POUR SA PREMIÈRE EXPOSITION PERSONNELLE, TEXT'ÎLES, ELLE A CHOISI DE RENDRE HOMMAGE À SON ÎLE NATALE, KERKENNAH, AUX SIENS ET À TOUT SON PETIT PEUPLE.

Il y a des rencontres qui sont décisives. Quand Mejida Mahfoudh, poussée par ses filles, franchit le seuil du Centre des Arts Vivants de Radès 20 ans auparavant, c'est une renaissance. Elle a cinquante ans, une formation en sciences économiques dont il ne lui reste rien, elle est femme au foyer mais elle a un réel talent pour les arts qu'elle a cependant besoin de parachever.

On ne parlera jamais assez du travail extraordinaire poursuivi par le centre des Arts Vivants. Fondé en 1982 par Abdallah et Safia Farhat, légué à l'État Tunisien et placé depuis sous la tutelle du ministère de la Culture, il est aujourd'hui géré et animé par deux artistes tunisiens, Aïcha Filali et Slim Gomri entièrement dévoués à la mission qui leur a été confiée : faire naître et encourager des vocations. C'est ainsi que celle de Mejida Mahfoudh s'est affirmée après y avoir suivi tous les ateliers, dessin, peinture, gravure, photo argentique, céramique et tissage. Parmi ses professeurs, on peut entre autres citer Adnène Haj Sassi, Adel Megdiche, Lamine Sassi et Nadia Jlassi. Elle a participé à plusieurs expositions de groupe de l'Union des Arts tunisiens où l'État a acquis plusieurs de ses œuvres.

Lors d'une précédente exposition collective, elle avait travaillé à partir du wax (tissu dont les motifs sont travaillés, comme le batik, à partir de cire). Une technique qu'elle a peut-être utilisée pour sa première exposition personnelle qu'elle a dédiée aux siens et à toutes les figures kerkenaises qui ont marqué son enfance et sa jeunesse et qu'elle a présentée à la galerie Mille Feuilles jusque fin novembre. Vingt et une tentures et autant de panneaux chatoyants tissés sur ses instructions par un artisan de l'île dans l'esprit du tarf\* de laine qu'elle a rebrodés patiemment pour faire revivre



ses souvenirs tout aussi colorés que les personnages qui les portent, artisans, pêcheurs, paysans. Cinq années durant, soir après soir, elle aura donné vie à tout son monde familial, là sa grand-mère, ici un original sur son vélo sans pédales, là un petit âne bâté, ici le poulpe... Autant de tableaux d'une vie simple et traditionnelle qui nous parlent à tous : de nous, de nos parents, grands-parents, témoins toujours vivants dans notre propre mémoire.

Une exposition qui a connu un franc succès et une reconnaissance méritée pour Mejida Mahfoudh restée pourtant si modeste. Une leçon aussi pour tous ceux qui réalisent leur rêve malgré l'adversité ou les obstacles qui peuvent orienter la vie sur d'autres chemins que ceux qu'ils auraient souhaités. ■

\*tarf : rectangle de laine tissée que les Kerkenaises portent selon le temps autour des hanches ou sur la tête.

## MEJIDA MAHFOUDH. KERKENNAH: FOLLOWING THE THREAD

AN ATYPICAL CAREER FOR THIS YOUNG GRANDMOTHER, WHO HAS ALWAYS HAD HER FIRST PASSION, ART IN ALL ITS FORMS. FOR HER FIRST SOLO EXHIBITION, TEXT'ÎLES, SHE HAS CHOSEN TO PAY HOMAGE TO HER NATIVE ISLAND OF KERKENNAH, TO HER PEOPLE AND TO ALL THOSE WHO LIVE THERE.

There are some encounters that mark a turning point. When Mejida Mahfoudh, encouraged by her daughters, crossed the threshold of the Centre des Arts Vivants de Radès 20 years ago, it was a renaissance. She was fifty years old, with a degree in economics of which she had nothing left, she was a housewife, but she had a real talent for art, which she still needed to perfect.

Words cannot adequately express the extraordinary work of the Centre des Arts Vivants. Founded in 1982 by Abdallah and Safia Farhat, bequeathed to the Tunisian State and since then under the supervision of the Ministry of Culture, it is now run and animated by two Tunisian artists, Aïcha Filali and Slim Gomri, who are dedicated to the mission entrusted to them: to create and promote vocations.

This is how Mejida Mahfoudh's career began, after attending all the workshops: drawing, painting, engraving, silver photography, ceramics and weaving. Among her teachers were Adnène Haj Sassi, Adel Megdiche, Lamine Sassi and Nadia Jlassi. She has participated in several group exhibitions organized by the Union of Tunisian Arts, where the State acquired several of her works.

In a previous group exhibition, she worked with wax (a fabric whose motifs are made of wax, like batik). A technique she may have used for her first solo exhibition, which she dedicated to her family and all the Kerkenian figures that marked her childhood and youth, and which she presented at the Mille Feuilles gallery until the end of November. Twenty-one tapestries and as many shimmering panels, woven by a local artisan in the spirit of the woollen tarf\*, which she patiently embroidered to bring back to life her memories, as colorful as the characters who wear them: craftsmen, fishermen, and



farmers. For five years, night after night, she has brought to life her familiar world: here her grandmother, there an original on his pedal-less bicycle, there a little donkey with a pack-saddle, there an octopus... So many images of a simple, traditional life that tell us all about ourselves, our parents and grandparents, witnesses still alive in our memories.

The exhibition was a resounding success and a well-deserved recognition for the modest Mejida Mahfoudh. It is also a lesson to all those who realize their dreams despite adversity or the obstacles that can steer life in a different direction. ■

\*Tarf: a woven rectangle of wool worn by Kerken women around the waist or on the head, depending on the weather.



## ماجدة محفوظ قرقنة، هنا البداية والنهاية

مسار استثنائي سلكته الجدة الشابة التي لم تتخلّ أبداً عن شغفها الأول، وهو الفن بكل أنواعه. في أول معرض فردي لها، "TEXTILES"، اختارت هذه الفنانة أن تركز مسقط رأسها، قرقنة، تشريفا أفراد عائلتها وأهل جزيرتها.



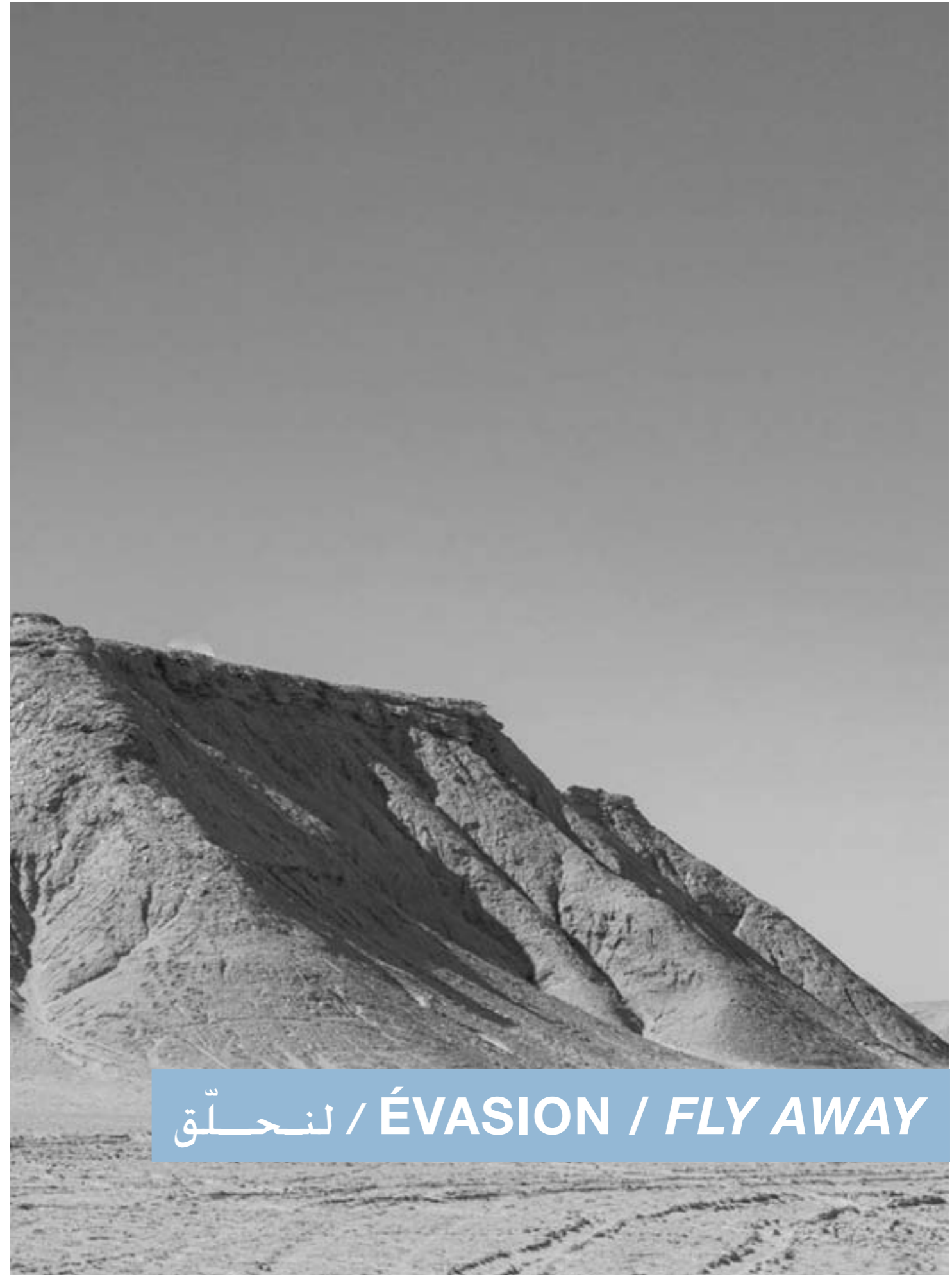
قبل عشرين عاماً، حينما تخطت ماجدة محفوظ عتبة مركز الفنون الحية في رادس مدفوعة بتشجيع بناتها وجدت نفسها أمام نقطة تحول حاسمة في حياتها، ليكون ذلك بمثابة ولادة جديدة لها. في الخمسين من عمرها، كانت تحمل شهادة في العلوم الاقتصادية لم يعد لها دور في حياتها اليومية كونها اختارت أن تكون ربة منزل. ومع ذلك، كانت تمتلك موهبة حقيقية في عالم الفن، لم تكن تحتاج سوى لتطويرها وصقلها. وهنا لا بدّ من التنويه إلى العمل الاستثنائي الذي يقوم به مركز الفنون الحية الذي تأسس سنة 1982 بفضل جهود عبد الله وسافية فرحات، حيث تم تسليمه فيما بعد للدولة التونسية ليصبح تحت إشراف وزارة الثقافة. وهو اليوم تحت إدارة وإشراف الفنانين التونسيين عائشة فيلالي وسليم قمري، الذين لا ينفكان في تكريس كل مجهوداتهما لتحقيق رسالتهم: إلهام الجيل الجديد وتعزيز الطموحات الفنية.

من هنا تأكدت مسيرة ماجدة محفوظ بعد أن شاركت في جميع الورش التدريبية التي يقدمها المركز، مثل الرسم، والتصوير الفوتوغرافي بالأبيض والأسود، والطباعة، والسيراميك، والنسيج. بعد أن تلمذت على يد أساتذة بارعين منهم عدنان حاج ساسي وعادل مقديش ولين ساسي وأيضاً نادية الجلاصي. كما كانت لها مشاركة في عدة معارض جماعية نظمها اتحاد الفنانين التشكيليين التونسيين، حيث قامت الدولة بشراء العديد من أعماله الفنية المعروضة.

وللاطلاع أكثر النغمة الفنية التي ترافق أعمال الفنانة يمكن التطرق إلى إحدى معارضها الجماعية السابقة، حيث ابتكرت ماجدة محفوظ أعمالاً فنية باستخدام قماش الوكس (وهو قماش تُصمّم نقوشه باستخدام الشمع، على غرار تقنية الباتيك) وقد تكون هذه التقنية نفسها قد لعبت دوراً في معرضها الشخصي الأول، الذي خصصته لأفراد عائلتها وللشخصيات القرقرنية التي تركت بصمتها في طفولتها وشبابها. نُظّم هذا المعرض في غاليري «ألف ورقة» حتى نهاية نوفمبر، متضمناً واحداً وعشرين قطعة قماشية وعدد مماثل من الألواح

وتقليدية، تفتح أبواباً لذكرياتنا ولأبائنا وأجدادنا، وكل الذين لا يزالون أحياء في ذكارتنا. وكإثبات لموهبتها الفريدة، حقق المعرض نجاحاً كبيراً وحظي بتقدير مستحق لماجدة محفوظ، الفنانة المبدعة والجدة متواضعة... نجاح كان بمثابة عبرة لكل من يسعى لتحقيق حلمه رغم الصعوبات والعقبات التي قد تدفع بالحياة إلى مسارات غير التي كنا نتمناها.

• الطرف: نوع من النسيج الصوفي التقليدي التونسي مستطيل الشكل ويتميز بنقوشه والوانه الزاهية. ترتديه نساء قرقنة حول خصورهن أو على رؤوسهن، حسب المواسم، في تقليد يحمل طابعاً خاصاً بالجزيرة.



لنحلق / ÉVASION / FLY AWAY

## NEFTA : DE SABLE ET D'EAU



### La ville où le palmier est roi.

En venant de Tozeur, où se trouve l'aéroport de Tozeur-Nefta, et en suivant la route qui longe le fabuleux Chott-El-Jerid sur sa pointe nord-ouest, on entre dans la ville par un grand portique en briques typiques de la région. Surnommée « Perle du Djerid » ou « Porte du Désert », Nefta se donne d'abord à voir par une immense avenue qui la traverse de part en part séparant les deux pôles de sa fameuse palmeraie, ou plutôt ses palmeraies devrait-on dire : côté Nord, la fameuse Corbeille (Ras El Aïn en arabe) d'où partaient les 152 sources qui alimentaient le grand bassin en contrebas et l'oued encaissé qui rejoint la grande palmeraie ; côté Sud, en bordure du Chott et qui compte aujourd'hui 500 000 palmiers. La Corbeille qui a connu des années difficiles à cause notamment d'une gestion de l'eau trop intensive, de l'urbanisation sur sa crête et d'une désaffectation des propriétaires de parcelles, fait l'objet aujourd'hui d'un ambitieux programme de réhabilitation qui commence à porter ses fruits. On y trouve ainsi le mode traditionnel de production «sur trois étages» où à l'ombre des immenses palmiers (certains ont plus de 70 ans), on trouve des arbres fruitiers, figuiers, grenadiers et tout au sol, les cultures maraîchères car, comme le dit un vieil oasisien : «tout pousse dans l'oasis». Du côté du Chott, c'est la grande palmeraie

dite «moderne», avec ses rangées de palmiers très denses à Nefta et qui produisent la fameuse «Deglet Nour», exportée dans le monde entier. La palmeraie est bien sûr le moteur économique de la ville mais la situation de Nefta qui s'ouvre sur le Grand Erg Oriental réserve d'autres découvertes.

### A voir et à filmer !

La vieille ville avec ses petites ruelles et ses voûtes offre de la fraîcheur pour de belles balades le long des façades ocre de briques pleines et ajourées qu'on ne trouve qu'à Tozeur et Nefta. Un souk et des ateliers d'artisans mettent à la disposition du passant des kilims, des burnous en poil de chameau, roses des sables et tout le travail autour de dérivés du palmier, un travail qui va du petit coffre jusqu'aux charpentes, en passant par le petit mobilier. On peut d'ailleurs admirer à Nefta des portes en bois de palmier qui ont plus de 300 ans. Certaines scènes du film «Le patient anglais» ont été tournées là, en 1996. Mais c'est le désert qui fascine la plupart des visiteurs et il y a désormais des offres de toutes sortes, à la journée, à pied, en chameau ou en voiture pour les plus téméraires qui cherchent aussi à profiter des prestations offertes par les nombreux hôtels et maisons d'hôtes de la ville, à la semaine, en 4x4 pour une immersion au creux des dunes avec couchage sous la tente et des vues époustouflantes à l'aube ou

IL Y A DES OASIS MARITIMES, COMME ZARZIS OU GABÈS, DES OASIS DE PLAINE COMME TOZEUR, DES OASIS DE MONTAGNE COMME TAMERZA ET DES OASIS EN CORBEILLE, ENCAISSÉES DANS UNE SORTE DE GRATÈRE ET C'EST LE CAS DE NEFTA, CÉLÈBRE, JUSTEMENT POUR DOMINER DU HAUT DE SA FALAISE UNE PARTIE DE SON IMMENSE PALMERAIE EN CONTREBAS. MAIS NEFTA RECÈLE D'AUTRES TRÉSORS, QUI PEUVENT PARFOIS RÉPONDRE À CERTAINES QUÊTES.

au crépuscule. Et il y a, bien sûr, pour les inconditionnels de la série STAR WARS, le passage obligé par Oung El Jmel, au cœur des dunes, à quelques kilomètres de la ville où on a restauré et préservé un décor utilisé lors du tournage de l'épisode «La Menace fantôme», en 1999. Un décor qu'on avait perdu sous les dunes et qu'on a retrouvé suite à un reflux du sable. Un site qui a été choisi pour accueillir le festival de musique électronique «Les Dunes Électroniques» qui se tiendront du 21 au 24 février 2025. Ce n'est d'ailleurs pas le seul festival accueilli par la ville puisque chaque année en novembre se tient le festival de musique mystique ROUHANIYET qui, durant trois jours, anime l'ensemble de la ville avec des spectacles venus cette année de Tanzanie, de Syrie, du Maroc, de Palestine et de Tunisie mais aussi des conférences, des ateliers et des visites guidées de lieux saints.

### La Kairouan du sud

Bien que l'histoire de Nefta se limite à quelques dates, on sait que la ville fut un centre chrétien important du IIIe siècle à la conquête arabe et compte aussi un quartier juif, Hara, datant du XIe siècle. Mais elle est aujourd'hui surtout connue pour être la deuxième ville sainte de Tunisie après Kairouan et surtout, pour être une capitale du soufisme (un courant mystique de l'Islam basé surtout

sur des pratiques et qui n'est pas une secte ou une branche). Les lieux saints à Nefta sont en effet incontournables ; des petits dômes blancs parsèment la palmeraie, on compte 24 mosquées pour une ville de 20 000 habitants et quelques 100 Zaouias (marabouts dédiés à un saint). Les deux plus importants marabouts se trouvent de part et d'autre de la route qui sépare la grande palmeraie. Le saint le plus vénéré est Sidi Bou Ali al Sunni dont la Zaouia se trouve au Sud, côté Chott et qui vécut dit-on jusqu'à 117 ans après être venu du Maroc. Il instaura le rite sunnite. Il fait d'ailleurs l'objet d'un pèlerinage annuel très important qu'on appelle Dakhla. Un autre pèlerinage honore le deuxième saint incontournable de la ville, un saint homme à la peau noire, Sidi Merzoug, et dont le mausolée se situe au cœur de la vieille ville. Ce pèlerinage, la Banga, se fait au rythme du Stambeli dont les racines plongent dans l'Afrique sub-saharienne, il est sans doute le plus spectaculaire, notamment grâce au personnage du Bou Saâdia (un personnage recouvert d'un grand masque de peaux et de plumes effrayant) et des trances martelées par des cymbales métalliques.

Mais quoi qu'on soit venu chercher à Nefta, on ne l'oubliera pas. La ville et ses habitants ont quelque chose de magique, indéniablement... !



## NEFTA: OF SAND AND WATER

THERE ARE MARITIME OASES SUCH AS ZARZIS AND GABÈS ,FLAT OASES SUCH AS TOZEUR ,MOUNTAIN OASES SUCH AS TAMERZA ,AND BASKET-SHAPED OASES IN A SORT OF CRATER SUCH AS NEFTA ,FAMOUS FOR ITS VIEW FROM THE CLIFFS OVERLOOKING THE PALM GROVE BELOW .BUT NEFTA ALSO HIDES OTHER TREASURES ,SOME OF WHICH CAN BE FOUND THROUGH CERTAIN QUESTS.

### The city where the palm is king.

Coming from Tozeur ,where the Tozeur-Nefta airport is located, and following the road that skirts the fabulous Chott-El-Jerid on its northwestern tip ,you enter the city through a large brick portico typical of the region .Nefta ,the pearl of the Jérid or the gateway to the desert ,is first seen by the huge avenue that crosses it from one end to the other, separating the two poles of its famous palm grove .On the north side ,the famous Corbeille) Ras El Ain in Arabic ,(from which the 152 springs that are said to have fed the great basin below and the deep wadi that joins the great palm grove on the south side ,on the edge of the Chott ,now boasts 500,000palm trees.

La Corbeille ,which has gone through some difficult years ,mainly due to excessive water management ,urbanization on its crest ,and the dissatisfaction of the landowners ,is now the subject of an ambitious rehabilitation program that is beginning to bear fruit .Here you'll find the traditional» three-story «production method ,where ,in the shade of giant palm trees) some of which are over 70 years old ,(lyou'll find fruit trees, fig-trees ,pomegranate trees ,and ,all on the ground ,market garden crops, because ,as an old oasis worker puts it» ,everything grows in the oasis,« »Everything grows in the oasis .On the Chott side ,there's the big» modern« palm grove ,with rows of palm trees ,very dense in Nefta ,producing the famous» Deglet Nour ,«exported worldwide .The palm grove is ,of course,

the economic engine of the town ,but Nefta's location ,opening onto the Grand Erg Oriental ,holds many other discoveries in store.

### To see and to film!

The old town ,with its narrow ,vaulted streets ,is a cool place to stroll along the ochre facades of solid and openwork bricks found only in Tozeur and Nefta .A souk and craftsmen's workshops offer passers-by klims ,camel-hair burnous ,sand roses ,and all kinds of work made from the palm tree, from small trunks to the most exquisite objects.

From small trunks to frames and furniture .In Nefta you can admire palm doors that are more than 300 years old .Some scenes from» The English Patient «were filmed here in.1996

But it's the desert that fascinates most visitors ,and there are now all kinds of options :by day ,on foot ,by camel ,or by car for the more adventurous who also want to take advantage of the services offered by the town's many hotels and guesthouses ;by week ,in a4 x4 for an immersion in the depths of the dunes ,sleeping in a tent and enjoying breathtaking views at dawn or dusk .And of course ,for fans of the STAR WARS series ,there's the obligatory stop at Oung El Jmel ,in the heart of the dunes a few kilometers from town ,where a set used during the filming of the 1999 episode» The Phantom Menace «has been restored and preserved .A set that was lost



وحماسية تلائم الذين يبحثون عن الإثارة والمغامرة، عبر جولات في سيارات الدفع الرباعي. ومع توفر العديد من الفنادق وبيوت الضيافة في المدينة، أصبح بإمكان الزوار قضاء فترات أطول بين أحضان الرمال، أين يقيمون في خيام تقليدية ويشهدون لحظات ساحرة تحت سماء الصحراء، وهم يتأملون شروق الشمس أو غروبها المبهر بين الكثبان. أمّا لعشاق سلسلة ستار وورز، فهناك محطة لا بد من استكشافها في منطقة عنق الجمل، تلك الواحة المخيأة في قلب الكثبان الرملية على بعد بضع كيلومترات من المدينة. هنا، تم ترميم أحد المواقع الشهيرة الذي كان جزءاً من ديكور فيلم تهديد الشبح (1999)، الذي طمرته الرمال في وقت ما، قبل أن يعاد اكتشافه مع تراجع الكثبان. هذا المكان الساحر، الذي يحمل في طياته لمحة من عالم السينما، أصبح أيضاً مسرحاً لفعاليات مميزة، حيث سيقام

under the dunes and found again when the sand receded .A site chosen to host the electronic music festival» Les Dunes Electroniques «from February 21 to .2025 ,24 This is not the only festival that the city hosts: every year in November ,the mystical music festival ROUHANIYET takes place in the city for three days ,with performances this year from Tanzania, Syria ,Morocco ,Palestine ,and Tunisia ,as well as conferences ,workshops and guided tours of holy sites.

### The Kairouan of the South

Although the history of Nefta is limited to a few dates ,it is known to have been an important Christian center from the3 rd century until the Arab conquest .It also has a Jewish quarter ,Hara ,dating from the11 th century, today it's best known for being the second holiest city in Tunisia ,after Kairouan ,and above all for being the capital of Sufism) a mystical current of Islam based primarily on practices and not a sect or branch .(The holy places in Nefta are indeed a must ,with small white domes dotting the palm grove 24 ,mosques for a town of 20,000 inhabitants ,and about 100zaouias) marabouts dedicated to a saint .(The two most important marabouts are on either side of the road that divides the large palm grove. The most revered saint is Sidi Bou Ali al Sunni ,whose zaouia is located on the south side of the Chott ,and who is said to have lived to the age of,117 coming from Morocco .He introduced the Sunni rite .He is the subject of an important annual pilgrimage known as Dakhla.

Another pilgrimage honors the city's second saint ,Sidi Merzoug .Sidi Merzoug ,a black-skinned saint whose mausoleum stands in the heart of the old city .This pilgrimage ,the Banga ,takes place to the rhythms of the Stambeli ,whose roots lie in sub-Saharan Africa.

The spectacle is spectacular ,especially thanks to the Bou Saadia) a figure covered with a large ,frightening mask made of skins and feathers (and the trances created by metal cymbals.

But whatever you come to Nefta for ,you won't forget :there is something undeniably magical about the town and its people .!

فيه مهرجان الكثبان الإلكترونية من 21 إلى 24 فيفري/شباط 2025. بالإضافة إلى مهرجان روحانيات نفطة الذي تستضيفه المدينة سنويا كل شهر نوفمبر أين تصدح شوارع المدينة بأنغام صوفية على مدار ثلاثة أيام، تعزفها فرق من تنزانيا وسوريا والمغرب وفلسطين وتونس، إلى جانب مؤتمرات وورشات عمل وجولات ثقافية عند المواقع المقدسة والمزارات.

### نفطة، القيروان الجنوب

على الرغم من أن تاريخ نفطة يُختصر في بعض المحطات التاريخية المحدودة، إلا أن المدينة تحتفظ بمكانة مميزة في ذاكرة التاريخ. فقد كانت في القرن الثالث مركزاً مسيحياً مهماً حتى الفتح العربي، كما تضم حياً يهودياً قديماً يُدعى «الحارة» ويعود إلى القرن الحادي عشر.

لكن ما يميز نفطة اليوم هو مكانتها كـ«مهد التصوف» في تونس بعد القيروان، حيث تُعد واحدة من أهم المدن التي تحتضن هذا التيار الروحي العميق في الإسلام الذي يعتمد على الممارسات العبادية بعيداً عن الطائفة والمذهبية.

تعدّ الأماكن المقدسة في نفطة من أبرز معالمها، حيث تتوزّع القباب البيضاء الصغيرة بين زوايا الواحة، كما تزخر المدينة بـ24 مسجداً لـ 20,000 ساكن، فضلاً عن أكثر من 100 مزار ومقام للأولياء الصالحين، فعلى جانبي الطريق الذي يفصل بين النخيل في نفطة، يقع اثنان من أهم المقامات في المدينة، أولهما جنوباً قرب شط الجريد، وهو مقام سيدي بو علي السني، أكثر الأولياء تجميلاً في المنطقة، ويُقال إنه عاش حتى سن 117 عاماً بعد أن جاء من المغرب، حيث أقام الشعائر السنوية، وقد أصبح هذا الضريح وجهة مهمة للزيارة السنوية أو ما تسمى بالـ«خلة» حيث يحضرها الزوار من كل مكان. أمّا الولي الثاني أسمر البشيرة، سيدي مرزوق، فيوجد ضريحه في قلب المدينة العتيقة وتُقام على شرفه أيضاً زيارة سنوية تعرف بـ«بنفة سيدي مرزوق»، حيث يجبي الزوار بعض الطقوس على إيقاع «السطمبالي» ذي الجذور الإفريقية العميقة. ومما يزيد هذه المناسبة الصوفية إثارة هي شخصية «بو سعديّة» المخيفة بعض الشيء والتي تظهر بقناع ضخم من الجلود والريش، بينما يتعالى صوت الطبول والصنوج المعدنية على نغمات مدهشة.

هذه هي نفطة... ومهما كان الشيء الذي جئنا نبحت عنه هنا، فإننا لن ننساه أبداً. فالمدنية وسكانها يحملون في طياتهم شيئاً من السحر لا يُمكن نكرانه... شيء يتسلل إلى الروح ويبقى فيها إلى الأبد. !



نقطة،

## مدينة الرمال والماء

تشتهر تونس بالعديد من الواحات ذات الطابع الخاص والمختلف؛ فهناك الواحات الساحلية مثل جرجيس وقابس، وواحات النخيل مثل توزر وقبلي، وواحات الجبال كالتّي في تمغزة. لكن تظل نقطة واحدة من أكثر الواحات تميزاً، حيث تتناثر بيوتها على حافة أخدود صخري عميق، يشرف على منظر ساحر لواحات النخيل. من هنا، يمكنكم الاستمتاع بمشهد فريد، يجمع بين الرمال والماء، ليخلق تناغماً بين الطبيعة والإنسان. لكن نقطة لا تقتصر على جمال طبيعتها فحسب، فهي تخفي في طياتها العديد من الكنوز الأخرى التي قد تلبي رغبات الباحثين عن الإثارة أو السكينة، في كل زاوية من زواياها.

نقطة: مدينة النخيل وسحر الواحات  
السهول الرملية في الصحراء الكبرى في شمال أفريقيا والعالم وجهة مليئة بالاكشافات التي تنتظر محبي المغامرات.

### مكان جدير بالزيارة والتصوير.

تخيل نفسك تسير في أزقة المدينة العتيقة في نقطة، حيث تقودك كل زاوية إلى عالم آخر، عالم تتساقب فيه نسايم الهواء العليل من بين الأقواس الحجرية التي تروي حكايات الماضي... جدران موشاة بألوان الطين الدافئة، تغمر المكان بلمسات بارعة مع أشكال الطوب المرصفة التي لا تجدها إلا في توزر ونقطة. في السوق الصغير، تتناثر روائح الحرف اليدوية بين أيدي حرفيين مبدعين منها «الكليم» الأصيل (سجاد تقليدي)، و«البرنوس» المصنوع من صوف الجمل، والورود الصحراوية التي تتفتح وسط رمال الصحراء. ومن خشب النخيل، تُصاغ التحف الجميلة، من الصناديق الصغيرة التي تحمل في طياتها تاريخاً طويلاً إلى الأثاث اليدوي الأصيل. أما في نقطة، فأبواب المدينة العتيقة المصنوعة من خشب النخيل منذ أكثر من 300 عام تقف شاهمة على زمن مضى. وفي هذه الأرض الساحرة، تم أيضاً تصوير بعض مشاهد فيلم «المريض الإنجليزي» سنة 1996، لتظل هذه الأماكن خالدة في ذاكرة السينما، تماماً كما هي في ذاكرة الزوار. لكن يبقى سحر الصحراء أكثر ما يجذب الزوار، حيث تتاح لهم مغامرة فريدة خصوصاً اليوم مع تنوع العروض التي تناسب جميع الرغبات والأنماط، فالذين يرغبون في اكتشاف جمال الصحراء الساكنة عن قرب فقد أنشئت لهم مسارات للتزوّج على الأقدام أو على ظهر الجمال، وفي جانب آخر نجد نشاطات أكثر جرأة

على امتداد الطريق الشمالية الغربية لشط الجريد وقدموا من توزر حيث مطار توزر-نقطة الدولي، تفتح مدينة نقطة أمام زوارها بوابتها الكبيرة المبنية من الطوب التقليدي الذي تشتهر به هذه المنطقة، في مشهد ساحر منحها لقب «لؤلؤة الجريد» حيث تظهر نقطة أمامكم من خلال شارع رئيسي يعبر المدينة من طرف إلى آخر، ليقسم واحات النخيل الشهيرة إلى جزئين متميزين، ففي الشمال، تتناثر واحات النخيل حول «سلة نقطة» الشهيرة (رأس العين)، التي تضم 152 عين مياه تغذي الحوض الكبير في الأسفل وتشكل شريان الحياة لهذه المنطقة. أما جنوباً، فتتميز واحة النخيل باحتضان أكثر من 500,000 نخلة، لتكون واحدة من أكبر وأجمل بساتين النخيل في تونس، حيث يتناغم جمال الطبيعة مع سكون الصحراء.

على الرغم من التحديات التي واجهتها المدينة في الماضي بسبب سوء إدارة المياه، والغزو الحضري الذي طال أطرافها مع تراجع اهتمام المالكين بأراضيهم، تشهد المنطقة عملية إعادة تأهيل مهمة بدأت تأتي أكلها اليوم. ففي قلب هذه الواحة، يمكن رؤية الطريقة التقليدية في الزراعة على ثلاثة مستويات حيث تتعاقد أشجار النخيل العملاقة التي يبلغ عمر بعضها أكثر من 70 سنة مع أشجار التين والرمان، بينما تنمو الخضروات أسفلها. وكما يقول أحد مسني المنطقة: «كل شيء ينمو في الواحة». أما جهة الشط، فتشتهر بأشجار النخيل الحديثة المعروفة بإنتاج التمور الفاخرة «دقلة النور» التي تُصدّر إلى جميع أنحاء العالم. من هنا، يتبين لنا أن واحات النخيل ليست مجرد جزء من هوية نقطة، بل هي المحرك الأساسي لاقتصاد المدينة. ومع ذلك، تبقى نقطة بموقعها القريب من العرق الشرقي الكبير (أحد أكبر



أطفال / ENFANTS / CHILDREN



## Trouvez les 7 différences entre ces deux images du Père Noël

Find the 7 differences between these two images of Santa Claus / أوجد الاختلافات السبعة بين هاتين الصورتين لسانتا كلوز



## Sudoku : Complète les grilles de Sudoku.

Finish the Sudoku puzzles / أكمل ألغاز سودوكو

**LE PLEIN DE SUDOKU POUR LA ROUTE**

**FACILE :**

			1
	3	4	
	2	1	
3			

2		1	
	3		
		4	
2		1	

		3	4
4			
			2
2		1	

2		4	
	4		
		3	
	3		1

	3		2
2			
			4
4		1	

1			3
		1	
	2		
4			2

		4	
3			4
1			2
		1	

1		4	
			1
2			
	3		2

**+ DIFFICILE ...**

3		2	
			3
4			
	1		

		2	
			3
4			
	1	2	

			3
			2
4			
	1	4	

	1		
4			2
			3

4			
	3		
	1	2	
			1

		3	
			2
4			
	1	3	

4		1	
	1		
		2	
			3

	3		
4			1
			2
			1

Nom et prénom :



# الخطوط التونسية TUNISAIR

CONNECTION INSTRUCTIONS  
INSTRUCTIONS DE CONNEXION

تعليمات الإتصال بشبكة

- 1 Switch your device to airplane mode
- 2 Turn on Wi-Fi and connect to the network below
- 3 Open a browser on your device and navigate to the below URL  
We recommend using Chrome or Safari browsers for the best experience



or  
Scan the QR Code to open the application and enjoy!

- 4 Switch to silent mode and use your earphones to minimize noises that may disturb other passengers.

- 1 Mettez votre appareil en mode avion
- 2 Activez votre Wi-Fi et connectez-vous au réseau ci-dessous
- 3 Ouvrez un navigateur sur votre appareil et accédez à l'URL ci-dessous  
Pour une expérience optimale, utilisez les navigateurs Chrome ou Safari



ou  
Scannez le QR Code pour ouvrir l'application et profitez-en !

- 4 Passez en mode silencieux et utilisez vos écouteurs pour minimiser les bruits susceptibles de déranger les autres passagers.

- 1 قم بضبط جهازك على "وضع الطيران" (Airplane Mode)
- 2 أفتح الواي الفاي Wi-fi وأرتبط بشبكة الإتصال أدناه
- 3 أفتح صفحة أنترنيت على جهازك وأدخل عنوان URL أدناه أو شغل رمز الإستجابة السريعة (QR CODE) لفتح التطبيق
- 4 قم بضبط جهازك على "وضع الصامت" (Silent mode) وإستخدم سماعات الأذن لتفادي إزعاج باقي الركاب

Network / Réseau / شبكة الإتصال  
TAR00x

URL / URL / عنوان URL  
tunisair.everhub.aero



AIRBUS A320 neo

tunisair.com

GET CLOSER

الخطوط التونسية  
TUNISAIR

ZEN



fidelys

The art of living



## OFFRE DU GROUPE ZEN ET ZEN HOME

Votre carte fidelys **Gold, Silver** ou **Classic** vous donne droit chez **ZEN** et **ZEN HOME** à :

- **5 à 10%** de remise en fonction du montant de votre achat;
- Un Mile Prime sur chaque dinar dépensé;
- Un bonus de bienvenue pour le 1<sup>er</sup> achat égal à 2 Miles pour chaque dinar dépensé.

[www.Tunisair.com](http://www.Tunisair.com)  
[www.zen.com.tn](http://www.zen.com.tn)  
[www.zenhome.com](http://www.zenhome.com)



الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR



TUNISAIR, TRANSPORTEUR OFFICIEL DES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE : UN ENGAGEMENT POUR CÉLÉBRER LA CULTURE ET LE CINÉMA TUNISIEN

### JCC 2024 : du 14 au 21 décembre

Tunisair est fière de renouveler son partenariat avec les Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) en tant que transporteur officiel de cet événement emblématique, véritable vitrine du cinéma tunisien, africain et arabe. À travers cette collaboration, la compagnie réaffirme son soutien indéfectible à la culture, à l'art et à l'échange, des valeurs essentielles qui définissent son identité.

En s'associant aux JCC, Tunisair accompagne les artistes, cinéastes et professionnels du 7e art, soutenant ainsi un événement phare de la scène culturelle. Ce partenariat unique incarne une rencontre entre deux mondes : le cinéma et l'aviation, unis par une vision commune d'ouverture et de rapprochement des cultures.

Depuis plus de cinquante ans, les JCC offrent un espace d'échange et de créativité sans égal, mettant en lumière les talents exceptionnels du cinéma tunisien, africain et arabe. En tant que transporteur officiel, Tunisair joue un rôle clé en facilitant le déplacement des invités, acteurs et passionnés, contribuant ainsi à l'éclat de cet événement prestigieux bien au-delà des frontières de la Tunisie.

Un soutien à la culture, un engagement durable

Ce partenariat reflète l'engagement de Tunisair envers la promotion des valeurs culturelles et artistiques. En soutenant un événement de cette envergure, la compagnie participe à faire rayonner la Tunisie sur la scène internationale, mettant en avant son riche patrimoine cinématographique et culturel. |

TUNISAIR ,THE OFFICIAL CARRIER OF THE CARTHAGE FILM FESTIVAL: A COMMITMENT TO CELEBRATE TUNISIAN CULTURE AND CINEMA

### JCC :2024 from 14 to 21 December

Tunisair is proud to renew its partnership with the Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) (as the Official Carrier of this emblematic event ,a showcase for Tunisian ,African ,and Arab cinema .Through this collaboration ,the airline reaffirms its unwavering support for culture ,art ,and exchange ,which are essential values that define its identity.

By joining forces with the JCC ,Tunisair is supporting the artists ,filmmakers and professionals of the 7th art ,a key event on the cultural scene .This unique partnership embodies the meeting of two worlds :cinema and aviation ,united by a shared vision of openness and bringing cultures closer together. For over half a century ,the JCC has provided a unique forum for exchange and creativity, showcasing the exceptional talents of Tunisian, African, and Arab cinema .As the official carrier, Tunisair plays a key role in facilitating the travel of guests ,actors ,and enthusiasts ,thus contributing to the prestige of this prestigious event well beyond Tunisia's borders.

A long-term commitment to supporting culture This partnership reflects Tunisair's commitment to promoting cultural and artistic values .By supporting an event of this magnitude ,the airline is helping to raise Tunisia's profile on the international stage and highlight its rich cinematographic and cultural heritage . |

الخطوط التونسية، الناقل الرسمي لأيام قرطاج السينمائية: التزام بالنهوض بالثقافة والسينما التونسية

أيام قرطاج السينمائية من 14 إلى غاية 21 ديسمبر/كانون أول 2024

تفتخر الخطوط التونسية بتجديد شراكتها مع أيام قرطاج السينمائية (JCC)، بصفتها الناقل الرسمي لهذا الحدث البارز، الذي يُعتبر نافذة حقيقية للسينما التونسية والعربية والأفريقية. من خلال هذه الشراكة، تؤكد الشركة دعمها الراسخ للثقافة والفن والتبادل الثقافي، كقيم أساسية تشكل هويتها.

من خلال دعمها لهذه التظاهرة، تساهم Tunisair في تسهيل تنقل الفنانين والمخرجين والمهنيين في مجال السينما، مما يعزز مكانة هذا الحدث الثقافي الهام. تمثل هذه الشراكة الفريدة التقاءً بين عالمين مختلفين: السينما والطيران، حيث يجتمعان حول رؤية مشتركة تتمثل في الانفتاح وتعزيز التفاهم بين الثقافات.

على مدار أكثر من خمسين عامًا، تُعد أيام قرطاج السينمائية من أبرز المنابر التي تتيح مجالاً غير مسبوق للإبداع والتبادل الثقافي، حيث تسلط الضوء على المواهب الاستثنائية في السينما التونسية والعربية والأفريقية. ومن خلال دورها كناقل رسمي، تلعب Tunisair دوراً محورياً في تسهيل حركة الضيوف والمشاركين والمحبين لهذا الفن، مما يعزز من بريق هذا الحدث الدولي خارج الحدود التونسية. التزام دائم بالقيم الثقافية

تُجسد هذه الشراكة التزام Tunisair الراسخ في دعم القيم الثقافية والفنية، حيث تساهم في تعزيز حضور تونس على الساحة العالمية من خلال إبراز تراثها السينمائي والثقافي المزدهر. |

# TUNISAIR TRANSPORTEUR OFFICIEL DES JCC 2024



أيام قرطاج السينمائية  
Journées Cinématographiques de Carthage  
Carthage Film Festival

PLEASE VEST UNDER YOUR SEAT

GET CLOSER



tunisair.com



# Salon privilège PRIVILEGE Lounge

Tunisair Handling - Aéroport Tunis Carthage

TUNISAIR  
HANDLING



*Une étape de luxe dans votre voyage.  
A luxurious stopover on your journey.*

## LE SALON PRIVILÈGE

est conçu pour offrir un maximum de confort pour les passagers des classes supérieures et détenteurs de cartes Fidelys Silver et Gold.

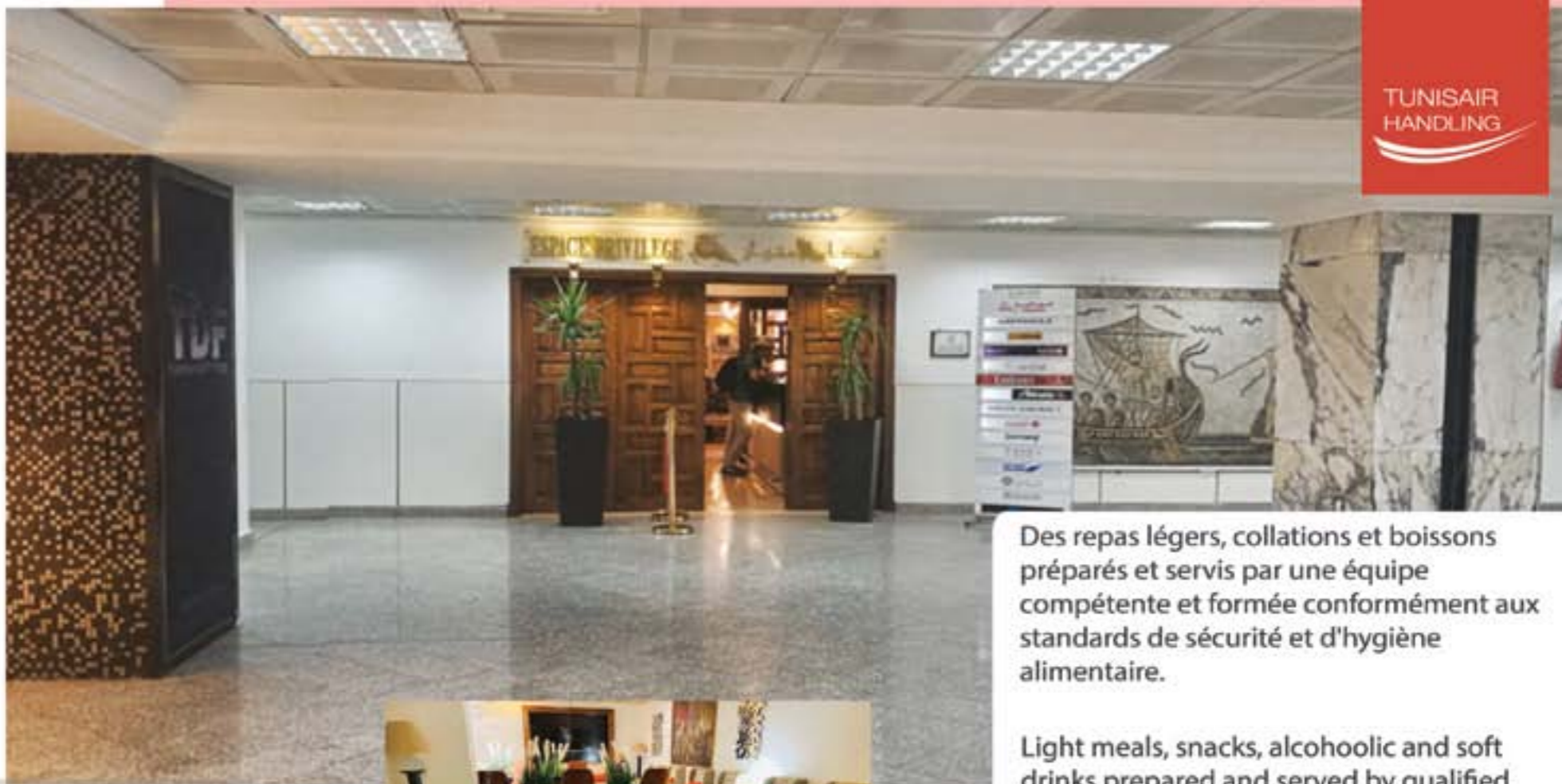
L'espace est également accessible pour les passagers payant.

## PRIVILEGE LOUNGE

is designed to offer a maximum comfort to upper class and Fidelys Silver and Gold passengers, and also paid passengers.

Une expérience agréable avec un espace de relaxation, un espace famille, un espace d'affaires équipé de PC's et de table de réunions, et Wifi haut débit illimité.

A smooth and warm experience with relaxation area, family area, business dedicated area with PC's, meeting space and unlimited WiFi.



Des repas légers, collations et boissons préparés et servis par une équipe compétente et formée conformément aux standards de sécurité et d'hygiène alimentaire.

Light meals, snacks, alcoholic and soft drinks prepared and served by qualified and trained team in accordance to food safety and hygiene standards



**BUSINESS**



PRIVILEGE Lounge

Tunisair Handling - Aéroport Tunis Carthage

salon.privilege@tunisairhandling.com.tn





## BIENVENUE DANS VOTRE ESPACE

### FIDELYS

FIDELYS EST LE PROGRAMME DE FIDÉLITÉ DE TUNISAIR QUI RÉCOMPENSE NOS VOYAGEURS FRÉQUENTS. VOUS N'ÊTES PAS ENCORE MEMBRE? NOUS VOUS INVITONS À LIRE CE MINI-GUIDE AFIN DE DÉCOUVRIR UN MONDE D'AVANATGES...

#### FIDELYS EN BREF

##### Les bonnes raisons d'adhérer à Fidelys

Fidelys vous fait gagner deux types de Miles afin de rendre votre voyage plus confortable, plus agréable et prolonger les avantages de votre voyage : Des **Miles Statut** et des **Miles Primes**.  
**Miles Primes** : Lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers ou si vous consommez les produits de l'un de nos **Partenaires** non aériens, vous êtes récompensés par des Miles convertibles en **Billets Primes**, en **Primes de Surclassement**, d'**Excédent de Bagage** ou de **Transport de votre Animal en Cabine**, ...  
**Miles Statut/ Qualifiant** : Les Miles Statut sont les Miles cumulés suite à chaque vol régulier Qualifiant effectué sur les lignes de Tunisair à un tarif accepté par le programme. Ils servent uniquement à déterminer votre niveau de Carte Fidelys (Classic, Silver ou Gold).  
 Il vous suffit de les réserver auprès de votre point de vente Tunisair habituel ou sur tunisair.com.

##### 3 cartes et une infinité d'avantages...

Il existe 3 niveaux de carte Fidelys. Vous commencerez avec une carte Fidelys **Classic** et en voyageant régulièrement avec Tunisair, vous accéderez aux cartes **Silver** et **Gold** et les avantages évolueront en conséquence : Accès aux salons privilège, bagages supplémentaires, bonus de Miles à chaque voyage, statut prioritaire sur la liste d'attente, files prioritaires à l'aéroport, etc..

#### DEVENIR MEMBRE

Vous pouvez adhérer en ligne sur [www.tunisair.com](http://www.tunisair.com) ou remplir le formulaire d'adhésion disponible dans nos points de vente ou à l'agence Fidelys. Vous recevrez un bonus de 3000 Miles Primes de Bienvenue. **L'adhésion est simple, rapide et gratuite !**

#### COMMENT ÇA MARCHE?

- Vous pouvez cumuler des Miles en toute simplicité. Il vous suffit de présenter votre identifiant Fidelys à la réservation et à l'enregistrement ou auprès de nos Partenaires.
- Fidelys vous donne la possibilité de comptabiliser tous les vols réguliers effectués sur TUNISAIR jusqu'à 04 semaines avant votre date d'adhésion.
- Fidelys vous offre une franchise bagage supplémentaire dès la comptabilisation de votre premier voyage si le parcours et le tarif le permettent.
- Fidelys vous offre la possibilité de gérer votre compte en ligne via votre espace Fidelys personnel.

#### LES MILES : MODE D'EMPLOI

##### Gagner des Miles

Pour accumuler des Miles, il vous suffit de communiquer votre numéro de carte Fidelys à la réservation ou à l'achat de votre billet lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers. Le nom et prénom sur votre réservation et votre billet doivent obligatoirement correspondre à ceux qui sont dans votre compte Fidelys. Mais ce n'est pas tout : N'oubliez pas de communiquer le numéro de votre carte Fidelys lors de la consommation des services de nos Partenaires afin de gagner des Bonus de Miles Primes.



Votre fidélité, notre récompense

##### Fidelys Family.

Pour cumuler plus de Bonus de Miles Primes, n'oubliez pas de solliciter un compte **Fidelys Family**.  
 Si vous êtes une famille composée de deux (2) à neuf (9) membres, il vous est possible d'adhérer à Fidelys Family. Les membres doivent être âgés de 2 ans et plus et peuvent être le conjoint, les parents, les enfants, les frères et sœurs. Chaque voyage effectué par l'un des membres de votre famille, même à titre individuel, sur un vol régulier de Tunisair vous fait bénéficier d'un bonus de 20% de Miles Prime par vol, calculé sur la base de la distance parcourue et de la classe du voyage. Ce bonus de Miles Prime sera attribué systématiquement à la famille, dans le compte spécial qui lui est attribué.

##### Convertir vos Miles en Primes

Vos Miles Primes sont convertibles en « billets Primes » sur toutes les destinations desservies par Tunisair et en EMD Primes pour : un Surclassement selon les conditions du programme Fidelys, pour un Excédent de bagage selon la destination, pour le Transport de votre Animal en Cabine (PETC), pour réserver un siège en cabine économique ... Vous pouvez acquérir une Prime Fidelys auprès de votre point de vente habituel Tunisair ou sur le site web de Tunisair.

Vos Miles Primes restent valables à vie si vous effectuez tous les 36 mois au moins un vol avec Tunisair. Vous pouvez également prolonger la validité de vos Miles Primes en achetant 3000 Miles Statut/Qualifiants hors de la période de promotion ou 5000 Miles Statut/Qualifiants en période de promotion ou en procédant à la conversion de 10 000 Miles Primes en 5 000 Miles Statut/Qualifiants.

##### Acheter ou offrir des Miles et des Billets Primes

Il vous manque quelques Miles pour acheter ou pour offrir un billet Primes ou pour accéder aux statuts supérieurs ? Vous souhaitez faire plaisir à vos proches ? Fidelys vous permet d'acheter des Miles et d'offrir des Billets Primes. Vous avez la possibilité d'acheter davantage de Miles Primes ou de Miles Statut/Qualifiants pour vous-même ou un autre membre Fidelys. **I**

Pour de plus amples informations sur les avantages et les conditions générales du programme Fidelys, nous vous invitons à consulter la **rubrique espace Fidelys sur [www.tunisair.com](http://www.tunisair.com)**. Vous pouvez aussi contacter notre équipe fidelys par mail ([fidelys@tunisair.com](mailto:fidelys@tunisair.com)) ou par téléphone au (+216) 70.101310 ou au N° Platine : 81107777 ou demander conseil auprès d'un point de vente TUNISAIR.

Fidelys.  
 Votre fidélité, notre récompense.  
 Cumuler des Miles Primes à chaque utilisation des Services de nos Partenaires:








Pour en savoir plus, rendez vous sur **espace fidelys**, rubrique **Partenariat**.

## WELCOME TO YOUR FIDELYS SPACE

FIDELYS IS TUNISAIR'S FREQUENT FLYER PROGRAM THAT AWARDS LOYAL PASSENGERS. NOT A MEMBER YET? PLEASE READ THIS QUICK START GUIDE TO DISCOVER A WORLD OF BENEFITS...

#### FIDELYS AT A GLANCE

##### Good reasons to join Fidelys

With Fidelys, you earn two types of Miles: Status Miles and Award Miles.  
**Award Miles:** The more you fly with Tunisair or book other services from the network of Fidelys partners, the more you earn Miles. You can use your Miles to purchase much more than AWARD TICKETS.  
 So, enjoy an even better trip experience and use your Miles to purchase upgrade, additional baggage and Pet in the cabin awards...  
**Award Miles:** Status Miles are miles accumulated from every regular Qualifying flight operated by Tunisair at tariffs acceptable by the program. Status Miles (It) serve only to determine the Fidelys member's card level (Classic, Silver or Gold). To book these awards, please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

##### Get endless benefits with 3 card levels!

There are 3 Fidelys card levels. You start with a Fidelys Classic card and, by traveling regularly with Tunisair, you can access the Silver then the Gold card levels. Each level offers more exclusive benefits: airport lounge access, additional baggage allowance, bonus Miles on every flight and more.

#### BECOME A MEMBER

You can join the Program online via [tunisair.com](http://tunisair.com) or fill in the membership application form available in our agencies and Espace Fidelys. You'll receive 3000 Miles as a Welcome Bonus.

#### BECOMING A FIDELYS MEMBER IS FAST, EAST AND FREE!

##### How does it work?

- With Fidelys, earning Miles is easy! All you have to do is to show your Fidelys card to the check-in agent every time you fly with us or whenever you book services from the network of Fidelys partners.
- Earn your first Miles related to the Tunisair scheduled flights you have taken over the last 4 weeks before joining date.
- You'll enjoy an ADDITIONAL BAGGAGE AWARD as soon as your first trip is added to your Fidelys account if allowed by your fare and according to your destination.
- You can easily manage your personal account online via Espace Fidelys.

#### ABOUT MILES

##### Earn Miles

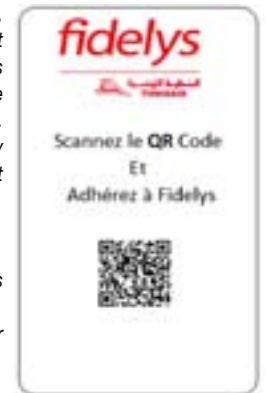
To earn Miles, simply provide your Fidelys card number every time you fly with us (scheduled flights). The first and last name on your reservation and your ticket must correspond to those in your fidelys account. But there's much more! Keep you Fidelys card handy whenever you consume our Partners' services.

##### Fidelys Family

As we care about you and your relatives, we are promoting the Fidelys Family membership. This new card subscription will allow you to enjoy earning and sharing more Miles within your family members. If you are a family of two (2) to nine (9) members, you can join Fidelys Family. Members must be 2 years of age or older as it can be spouse, parents, children, siblings.



Each trip made by one of your family members, even as an individual, on a regular Tunisair flight will grant you a bonus of 20% of extra award Miles per flight, calculated on the basis of the distance traveled and the amount of the class of travel. This Bonus Miles Prime will be systematically attributed to the family, in the special account allocated to them.



##### Use Miles

Your Award Miles can be used to purchase tickets called "Award tickets". To book an "Award ticket", please contact your Tunisair travel agency or visit [tunisair.com](http://tunisair.com)







Your Award Miles will never expire if you take a qualifying flight at least once every 3 years. However, you can extend the validity of your Award Miles if you buy 3000 Status Miles or if you convert 10000 Award Miles into 5000 Status Miles.

##### Buy Miles...or give Award Miles as a gift

Need a few more Miles to book an Award ticket, to climb to a higher loyalty level or simply to reward a family member? Fidelys enables you to buy Miles and gift Award tickets. Fidelys enables you also to buy more Award Miles or Status Miles for yourself or for another Fidelys member. **I**

Should you wish further information about the benefits and the general conditions of the Fidelys Program, please visit Espace Fidelys on [tunisair.com](http://tunisair.com) or contact us by mail ([fidelys@tunisair.com](mailto:fidelys@tunisair.com)), phone (+216 70 101 310 or Platine n° : 81107777) or visit a TUNISAIR agency, our staff would be pleased to assist you.

Fidelys, your loyalty is our reward.  
 You can also earn Award Miles whenever you use the services of our Partners:

To learn more, please visit our Partners online on Espace Fidelys.



## مرحبا بكم في فضاء فيدليس

**fidelys**  
وفاؤكم غايتنا

برنامج فيدليس هو طريقتنا لمكافأة حرفائنا الأوفياء على اختيارهم السفر على متن الخطوط التونسية.  
إن لم تتخرط بعد، ندعوك لقراءة هذا الدليل الوجيز و اكتشاف عالم من الامتيازات.

### فيدليس بايجاز

#### مزايا الانخراط في فيدليس

أميال ترشيحية و أميال مكافأة: يمكنك برنامج فيدليس من جمع نوعين من الأميال . كلما سافرت على رحلات الخطوط التونسية المنتظمة أو استعملت إحدى خدمات شركائنا في غير مجال الطيران ، تحصل على مجموعة من الأميال لتعزيز سفرك . يمكنك تحويلها إلى تذاكر مكافأة و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيه في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة...  
يقع احتساب الأميال الترشيحية عن كل سفرة على متن الخطوط التونسية حسب تسعيرة مدرجة في برنامج «فيدليس» . تحول الأميال الترشيحية للمنخرط التحول من صنف إلى صنف أرقى ( كلاسيك ، فضي ، أو ذهبي) .  
كلما يجب عليك فعله هو حجز هذه المكافآت لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب

#### 3 بطاقات و امتيازات لا نهاية لها...

يقدم برنامج فيدليس ثلاث فئات للعضوية : هم الفئة الكلاسيكية والفضية والذهبية. يتمتع الأعضاء بمزايا عضوية تلائم احتياجاتهم الخاصة في مختلف الفئات. وكلما ارتفعت فئة عضويتك، ستستمتع بالمزيد من الامتيازات : دخول مجاني إلى فضاء المطارات الخاصة بدرجة الأعمال، حمل أمتعة إضافية، مكافأة للفئات على رحلات الخطوط التونسية المؤهلة ، الأولوية على قائمة الانتظار، أولوية إنهاء إجراءات السفر، ...

### كيفية الانخراط

يمكنك الانخراط عبر موقع الواب tunisair.com أو بواسطة تعميم استمارة الانخراط المتوفرة لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو بفضاء فيدليس، وسيهديك برنامج فيدليس 3000 ميل ترحيبيا بانخراطك. إن الانخراط بالبرنامج سهل وسريع ومجاني.

### بعد الانخراط

- يمكنك جمع الأميال بسهولة تامة فأنت تحصل عليها بمجرد تقديم بطاقة فيدليس الخاصة بك عند الحجز وعند تسجيل أمتعتك أو أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا في غير مجال الطيران.
- أو تقديم رقم التذكرة الموافقة لأي سفرة قمت بها على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية في غضون الأربع أسابيع السابقة لمطلب الانخراط.
- بعد القيام بأول سفرة على متن الخطوط التونسية والحصول على بطاقة فيدليس يمكنك التمتع بقيمة أمتعة إضافية في حدود ما تسمح به الوجهة والتعرفة.
- فيدليس يمنحك التصرف في حسابك الخاص عبر فضاء فيدليس على الواب.

### حول الأميال

#### اجمع الأميال

يمكنك جمع الأميال بمجرد تقديم معرف فيدليس الخاص بك كلما سافرت على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية و يمكنك هذا المعرف من جمع المزيد من أميال المكافأة أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا ;  
الرجاء تحيين الاسم واللقب و أرقام هاتفك وعنوان بريدك الإلكتروني و بطاقة التعريف بالنسبة للتونسيين و المعرف الوحيد بالنسبة للجنسيات الأخرى في حساب فيدليس الخاص بك مع الحرص على ان يكون الاسم واللقب في حجزك مطابقا للاسم و اللقب الموجود في حساب فيدليس الخاص بك.

#### برنامج فيدليس العائلة

يمكنك الحصول على عدد أكبر من أميال المكافأة، بفضل إحداث حساب خاص بكم في برنامج فيدليس العائلة

فإذا كنتم عائلة مكونة من شخصين (2) إلى تسعة (9) أفراد، فإنه يمكنك الانضمام إلى برنامج فيدليس العائلة على أن يكون عمر الأعضاء عامين فما فوق ويمكن أن يكون الأعضاء الزوج أو الأبوبن أو الأبناء أو الأشقاء.  
تمنحك كل رحلة يقوم بها أحد أفراد عائلتك، ولو بشكل فردي، على متن رحلة منتظمة على متن الخطوط التونسية، مكافأة إضافية قدرها 20٪ من أميال المكافأة لكل رحلة، محسوبة حسب المسافة المقطوعة ودرجة السفرة.  
وستنسب أميال المكافأة بصفة الية إلى العائلة، في الحساب الخاص الممنوح لها.

#### تحويل الأميال

يمكنك تحويل أميال المكافأة إلى «تذاكر مكافأة» صالحة نحو جميع وجهات الخطوط التونسية و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيه في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة...

يتم حجز مكافآت فيدليس لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب.  
أميال المكافأة الخاصة بك صالحة لمدة لا نهاية لها شرط أن تقوم بسفرة واحدة على الأقل كل 3 سنوات / 36 شهر.

إذا كان لديك أية أميال مكافأة ستنتهي صلاحيتها، يمكنك اقتناء 3000 ميل ترشيحي خارج فترات العروض التخفيضية أو اقتناء 5000 ميل ترشيحي في فترات العروض التخفيضية أو استبدال 10000 ميل مكافأة مقابل 5000 ميل ترشيحي لتمديد صلاحيتها لمدة 36 شهرا إضافيا اعتبارا من يوم انتهاء الصلاحية الأصلي.

#### اقتناء أو إهداء الأميال و تذاكر مكافأة

يمكنك برنامج فيدليس من اقتناء الأميال التي تنفصل لاقتناء تذاكر مكافأة لك أو إهداءها لعائلتك أو أصدقائك. كما يمكنك اقتناء الأميال التي تنفصل للارتقاء بسهولة في فئة العضوية.

بإمكانك أيضا اقتناء أميال المكافأة و الأميال الترشيحية لحسابك أو لحساب عضو آخر. |

للمزيد من الإرشادات حول مزايا البرنامج و شروطه الخاصة ، زوروا فضاء فيدليس على موقعنا tunisair.com  
و يمكنك أيضا الاتصال بفريق فيدليس عبر البريد الإلكتروني :  
fidelys@tunisair.com.tn

أو عبر الهاتف على الأرقام التالية : 70.101310 (+216)، أو  
Platine N : 81107777

أو في إحدى نقاط بيع الخطوط التونسية.  
بإمكانك جمع أميال المكافأة كلما استفدت من خدمات شركائنا



للمزيد من المعلومات ، زوروا فضاء فيدليس / قسم الشراكة.

**Fidelys TUNISAIR célèbre son 28<sup>ème</sup> anniversaire**



# CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES



GET CLOSER



الخطوط التونسية  
TUNISAIR



يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 27 طائرة من بينه 20 طائرة من نوع إيرباص و 7 طائرات بوينغ.  
NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 27 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 18 AIRBUS ET 7 BOEING.  
OUR FLEET CONSISTS OF 27 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 20 AIRBUS AND 7 BOEING.



#### عائلة إيرباص أ 330 | The A330 Family | 330

طائرتان إيرباص 330-243 تحمل الأولى اسم «تونس» والثانية اسم «سيدي بو سعيد» تسع عائلة إيرباص 330 مسافرا 266 .

2 Airbus A330-243 baptisés « Tunis » et « Sidi Bou Saïd ». L' A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named « Tunis » and « Sidi Bou Saïd ». The A330 family can accommodate up to 266 passengers.



#### عائلة إيرباص أ 320 | The A320 Family | 320

23 طائرة إيرباص أ 320، منهم 18 إيرباص 211/214 تحمل الأسماء التالية: «جربة»، «أبو القاسم الشابي»، «علي البلهوان»، «يوغورطة»، «قفصة القصر»، «باردو»، «ابن خلدون»، «جالطة»، «حبيب بورقيبة»، «دوقة»، «عزيزة عثمانة»، «سوسة»، «ابن الجزائر» و «فرحات حشاد». و 4 طائرات من نوع إيرباص 320 نيو هما «قرطاج»، «سيبيلطة»، «الجمهورية». تسع عائلة إيرباص أ 320 162 مسافرا.

23 Airbus A320. Dont 18 Airbus A320-211/214 baptisés « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar », « Farhat Hached ». Et 05 Airbus A320 néo « Carthage », « Sbeitla », « El jourhourya ». L' A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

23 Airbus A320, 18 Airbus 211/214 named « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar », « Farhat Hached », 5 Airbus A320 néo: « Carthage », « Sbeitla », « El jourhourya » and. The A320 family can accommodate up to 162 passengers.



#### عائلة إيرباص أ 319 | The A319 Family | 319

طائرتان إيرباص أ 319-114/112 تحمل الأولى اسم «حنبل» والثانية اسم «عليسة». تسع عائلة إيرباص أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114/112 baptisés « Hannibal » et « Alyssa ». L' A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114/112 named « Hannibal » and « Alyssa ». The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.



#### عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | 737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: «القيروان»، «توزر نفطة»، «قرطاج»، «أوتيك»، «الجم»، «بنزرت» و «طاهر الحداد». تسع طائرة بوينغ 737 - 600 مسافرا 126.

7 Boeing B737-600 baptisés « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » et « Tahar Haddad ». Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » and « Tahar Haddad ». The B737-600 can accommodate 126 passengers.

#### المواصفات | Features | Caractéristiques

Type d'appareil   Aircraft type   نوع الطائرة	Nombre d'appareils   Number of aircraft   عدد الطائرات	Longueur   Length   طول الطائرة	Envergure   Wingspan   باع الجناح	Vitesse de croisière   Cruising speed   سرعة الطيران	Type de moteur   Engine Type   نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	23	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	2	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A51-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22

الخطوط التونسية | **TUNISAIR** | **fidelys**



**LLOYD**  
ASSURANCES

Souscrivez votre police d'assurance auto auprès du LLOYD ASSURANCES

et gagnez jusqu'à **3000**

**MILES FIDELYS!**



70 019 166

www.lloyd.com.tn  
www.tunisair.com



## إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

### RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES\* EN CABINE

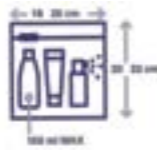
#### RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS\* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1<sup>ER</sup> JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

#### Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



#### Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



#### Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



#### Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



\* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.) |

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1<sup>ST</sup> 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

#### Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

#### Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

#### In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

#### Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

\* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.) |

BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR ! VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

#### Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

#### Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

#### Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

#### Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

#### Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

#### Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. |



مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

#### ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السيارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

#### حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

#### المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

#### الأمثلة اليدوية

نرجوكم التثبيت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمثلة المفقودة على متن طائراتها.

#### الآلات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

#### المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح. وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لفضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. |

#### Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

#### Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

#### الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت7 على متن طائراتها

تبعاً للبالغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها. اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية، يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المنسحونة. كما يرجى من مسافريننا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.



# ROAMING PASSEPORT INTERNET

## سافر و تهنى على الأنترنت

طور  
عالمك

\*147#

5<sup>DT</sup> = 250 MO

10<sup>DT</sup> = 600 MO

25<sup>DT</sup> = 2 GO

50<sup>DT</sup> = 5 GO

80<sup>DT</sup> = 10 GO



ooredoo

مستوى الفوترة للأنترنت: 1Mo  
الخدمة متوفرة في أكثر من 80 بلد  
صالح لكل العروض